

# Rites of the Fast and Feast of Jonah

طقس صوم وفصح يونان



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**  
**Stouffville, ON**  
**Canada**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Rites of the Fast and Feast of Jonah

## طقس صوم وفصح يونان

### Table of Contents

|   |           |
|---|-----------|
| <b>TABLE OF CONTENTS .....</b>                            | <b>3</b>  |
| <b>PART 1: RITES OF THE FAST AND FEAST OF JONAH .....</b> | <b>5</b>  |
| <b>PART 2: PROSTRATIONS FOR THE FAST OF JONAH .....</b>   | <b>7</b>  |
| <b>PART 3: READINGS OF THE FAST OF JONAH .....</b>        | <b>15</b> |
| THE FIRST DAY OF THE FAST OF JONAH THE PROPHET.....       | 15        |
| <i>Vespers Psalm</i> .....                                | 15        |
| <i>Vespers Gospel</i> .....                               | 16        |
| <i>Prophecy</i> .....                                     | 17        |
| <i>Monday Matins Psalm</i> .....                          | 20        |
| <i>Monday Matins Gospel</i> .....                         | 21        |
| <i>The Pauline Epistle</i> .....                          | 22        |
| <i>The Catholic Epistle</i> .....                         | 24        |
| <i>The Acts</i> .....                                     | 27        |
| <i>Monday Liturgy Psalm</i> .....                         | 29        |
| <i>Monday Liturgy Gospel</i> .....                        | 29        |
| THE SECOND DAY OF THE FAST OF JONAH THE PROPHET.....      | 32        |
| <i>Prophecy</i> .....                                     | 32        |
| <i>Tuesday Matins Psalm</i> .....                         | 34        |
| <i>Tuesday Matins Gospel</i> .....                        | 34        |
| <i>The Pauline Epistle</i> .....                          | 35        |
| <i>The Catholic Epistle</i> .....                         | 37        |
| <i>The Acts</i> .....                                     | 39        |
| <i>Tuesday Liturgy Psalm</i> .....                        | 41        |
| <i>Tuesday Liturgy Gospel</i> .....                       | 41        |
| THE THIRD DAY OF THE FAST OF JONAH THE PROPHET.....       | 43        |
| <i>Prophecy</i> .....                                     | 43        |
| <i>Wednesday Matins Psalm</i> .....                       | 47        |
| <i>Wednesday Matins Gospel</i> .....                      | 48        |
| <i>Pauline Epistle</i> .....                              | 49        |
| <i>Catholic Epistle</i> .....                             | 53        |
| <i>The Acts</i> .....                                     | 54        |
| <i>Wednesday Liturgy Psalm</i> .....                      | 56        |
| <i>Wednesday Liturgy Gospel</i> .....                     | 56        |
| <b>PART 4: READINGS OF THE FEAST OF JONAH.....</b>        | <b>59</b> |
| THURSDAY, THE PASSOVER (FEAST) OF JONAH THE PROPHET.....  | 59        |
| <i>Thursday Matins Psalm</i> .....                        | 59        |
| <i>Thursday Matins Gospel</i> .....                       | 60        |
| <i>Pauline Epistle</i> .....                              | 62        |
| <i>Catholic Epistle</i> .....                             | 64        |
| <i>The Acts</i> .....                                     | 66        |
| <i>Thursday Liturgy Psalm</i> .....                       | 67        |
| <i>Thursday Liturgy Gospel</i> .....                      | 68        |

|  |           |
|--|-----------|
| <b>PART 5: HYMNS OF THE FAST OF JONAH .....</b>                    | <b>71</b> |
| DOXOLOGY FOR THE FAST OF JONAH .....                               | 71        |
| HYMN OF INTERCESSION .....   | 72        |
| MONDAY MATINS GOSPEL RESPONSE .....                                | 72        |
| MONDAY LITURGY GOSPEL RESPONSE .....                               | 73        |
| TUESDAY MATINS GOSPEL RESPONSE.....                                | 73        |
| TUESDAY LITURGY GOSPEL RESPONSE .....                              | 74        |
| WEDNESDAY MATINS GOSPEL RESPONSE .....                             | 74        |
| WEDNESDAY LITURGY GOSPEL RESPONSE.....                             | 75        |
| ASPASMOS ADAM (FOR YOU DESIRE NOT THE DEATH OF THE SINNER) .....   | 75        |
| PSALM 150 REFRAIN FOR DISTRIBUTION.....                            | 75        |
| CONCLUDING HYMN.....   | 76        |
| <b>PART 6: MELODY FOR THE FAST OF JONAH .....</b>                  | <b>78</b> |
| <b>PART 7: THE FEAST (PASSOVER) OF JONAH.....</b>                  | <b>84</b> |
| THURSDAY MATINS GOSPEL RESPONSE FOR JONAH’S FEAST (PASSOVER) ..... | 84        |
| THURSDAY LITURGY GOSPEL RESPONSE FOR JONAH’S FEAST (PASSOVER)..... | 85        |

## Part 1: Rites of the Fast and Feast of Jonah

### طقس صوم وفصح يونان

#### A. Notes on the Rites

1. On Sunday, the day before the Fast of Jonah, the Annual Fraction is said (not the Fraction for Lent) as well as the Annual Concluding Hymn.
2. The Fast of Jonah is treated in exactly the same way as the Great Lent.
3. There are no Vespers Prayers in the days of the Fast of Jonah.
4. The hymns are prayed in awe and reverence without cymbals.

#### B. Midnight Praises

1. The Commemoration of the saints is said in the annual tune.
2. The Doxology for the fast is said before the doxology of St. Mary.
3. The appropriate Psalm of the fast is said.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias.
5. The praise is concluded as usual.

#### C. Matins Prayers

1. The priest prays the “Prayer of Thanksgiving”.
2. The congregation chants the long hymn **ΚῡΡΙΕ**, instead of the Verses of Cymbal.
3. The priest prays the Litanies of the Sick and the Travelers and then the congregation chants the doxologies with the tune of weekdays of Lent (e.g., **† ΘΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΦΝΟΥ†** = The Peace of God).
4. The Doxology for the Fast of Jonah is said before the Doxology of St. Mary.
5. The priest prays “**ΦΝΟΥ† ΝΑΙ ΝΑΝ**” (God have mercy on us) and the congregation responds with **ΚῡΡΙΕ** three times in a short tune.
6. Lights should be turned off, the curtain is closed and the prophecies are read.
7. When prophecies are read, lights should be turned back on, curtain is opened and the priest prays the Prostrations (**ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑΧ**) as described below.
8. The priest prays the Litany for the Gospel.
9. The appropriate response to the Gospel is chanted (there is a different one for each day).
10. The Concluding Hymn is chanted.

#### D. The Liturgy

1. All hours of the Agpeya (from the Third to the Twelfth) are prayed (and Veil in the Monasteries).
2. The Oblations are offered and the hymn “**ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΕΙΣ ΤΟ ΕΘΟΝ**” (Alleluia, I shall go in, unto the altar of God) is chanted.

3. After the Thanksgiving prayer, “**ᾠοὶς Ἀμὴν**” (Saved Amen) is chanted in the short tune, followed by “**Ἡερεντ**” (His foundations...) and “**Ἐὼν τὰρ**” (Mother Zion...)
4. The priest says “**Κλινόμεν τὰ γόνατα**” (We bow our knees) three times while doing prostrations, and the deacons and congregation respond accordingly, then they all descend from the sanctuary while the congregation chants “**Κῆριε**” (Lord Have Mercy). The priest recites the Absolution of the Ministers.
5. The hymns “**Πῶς τε τῷ ὄρει**” and “**Πενόω τὸ ὕμνον**” are chanted.
6. The response to the Praxis “**Ὡς φῶς**” is chanted.
7. The appropriate response to the Gospel is chanted (there is a different one for each day).
8. The fraction for the Great Lent is prayed.
9. The response to Psalm 150 is chanted (Jonah in the belly of the whale, likewise Christ in the tomb for three days).
10. The hymn **Χεῖρ ἀρῶν** in the Great Lent tune is chanted followed by **Παῖρων**.
11. A Melody for the Fast of Jonah is chanted.
12. The Concluding Hymn is chanted.

#### **E. The Feast (Passover) of Jonah**

1. Midnight Praise is prayed, as in the Annual Days with the Psali and Theotokia of Thursday.
2. Matins Prayers is done, as in the Annual Days, observing the response to the Gospel of Thursday Morning (shown below).
3. The Liturgy is prayed, as in the Annual Days, adding the part to the Gospel of Thursday Morning (shown below).

## Part 2: Prostrations for the Fast of Jonah

(For the Matins Prayers after reading of the prophecies)  
صلوات المطانيات في أيام صوم يونان (بعد قراءة النبوات)



|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>Πῆρεσβυτερος:</b><br>ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ              | <b>Priest:</b><br>We bend our knees.   | <b>الكاهن:</b><br>نحن ركبنا.                    |
| <b>Πῆλαος:</b><br>ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ<br>ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ   | <b>People:</b><br>Have mercy upon us<br>O God, the Father, the<br>Pantocrator. | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. |
| <b>Πῆρεσβυτερος:</b><br>ΔΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ<br>ΣΟΝΑΤΑ | <b>Priest:</b><br>We stand and bend<br>our knees.                              | <b>الكاهن:</b><br>نقف ونحن ركبنا.               |
| <b>Πῆλαος:</b><br>ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΣΩΤΗΡ                | <b>People:</b><br>Have mercy upon us<br>O God, our Savior.                     | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله مخلصنا.         |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>Πιπρεσβντερος:</b><br>Κε αναστωμεν κλινωμεν τα<br>σωνατα  | <b>Priest:</b><br>Again, we stand and<br>bend our knees.   | <b>الكاهن:</b><br>ثم نقف ونحني ركبنا.      |
| <b>Πιλλας:</b><br>Παι ναν φνοϋτ οτοε ναι ναν   | <b>People:</b><br>Have mercy upon us<br>O God, and have mercy<br>upon us.  | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. |
| <b>Priest:</b><br>O You who are longsuffering, abundant in mercy<br>and true, receive our prayers and supplications,<br>receive our petitions, repentance, and confession<br>upon Your holy, undefiled altar in heaven. May we<br>be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may<br>we keep Your precepts and commandments and<br>bring forth fruit therein, a hundredfold, sixty fold,<br>and thirty fold, in Christ Jesus our Lord. | <b>الكاهن:</b><br>أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي،<br>اقبل منا سؤالاتنا وطلباتنا. اقبل منا<br>ابتهالنا وتوبتنا واعترافنا على مذبحك<br>المقدس الغير الدنس السمائي. فلنستحق<br>سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك<br>وأوامرك ونثمر فيها بمئة وستين وثلاثين<br>بالمسيح يسوع ربنا. |  |
| <b>Deacon:</b><br>Pray for the living.   | <b>الشماس:</b><br>صلوا من أجل الأحياء.   |  |
| <b>People:</b><br>Lord have mercy.   | <b>الشعب:</b><br>يا رب ارحم  |  |
| <b>Priest:</b><br>Remember, O Lord, the sick of Your people;<br>You have visited them with mercies and compassion;<br>heal them.   | <b>الكاهن:</b><br>اذكر يا رب مرضى شعبك. تعهدهم<br>بالمراحم والرفقات. اشفهم.  |  |
| <b>Deacon:</b><br>Pray for the sick.   | <b>الشماس:</b><br>صلوا من أجل المرضى.  |  |
| <b>People:</b><br>Lord have mercy.   | <b>الشعب:</b><br>يا رب ارحم  |  |
| <b>Priest:</b><br>Remember, O Lord, our fathers and brethren who<br>are traveling; bring them back to their homes in<br>peace and safety.  | <b>الكاهن:</b><br>اذكر يا رب آبائنا وأخواتنا المسافرين.<br>ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية.   |  |
| <b>Deacon:</b><br>Pray for the travelers.  | <b>الشماس:</b><br>صلوا من أجل المسافرين.   |  |
| <b>People:</b><br>Lord have mercy.   | <b>الشعب:</b><br>يا رب ارحم  |  |



|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>Πιπρεσβντερος:</b><br>ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ                 | <b>Priest:</b><br>We bend our knees.   | <b>الكاهن:</b><br>نحنى ركبنّا.                  |
| <b>Πιλαος:</b><br>ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ<br>ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ       | <b>People:</b><br>Have mercy upon us<br>O God, the Father, the<br>Pantocrator. | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. |
| <b>Πιπρεσβντερος:</b><br>ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ<br>ΣΟΝΑΤΑ    | <b>Priest:</b><br>We stand and bend<br>our knees.                              | <b>الكاهن:</b><br>نقف ونحنى ركبنّا.             |
| <b>Πιλαος:</b><br>ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΣΩΤΗΡ                    | <b>People:</b><br>Have mercy upon us<br>O God, our Savior.                     | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله مخلصنا.         |
| <b>Πιπρεσβντερος:</b><br>ΚΕ ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ<br>ΣΟΝΑΤΑ | <b>Priest:</b><br>Again, we stand and<br>bend our knees.                       | <b>الكاهن:</b><br>ثم نقف ونحنى ركبنّا.          |
| <b>Πιλαος:</b><br>ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ                | <b>People:</b><br>Have mercy upon us<br>O God, and have mercy<br>upon us.      | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.      |

|   |  |
|---|--|
| <b>Priest:</b><br>Remember, O Lord, the air of heaven and the<br>fruits of the earth; bless them.                                   | <b>الكاهن:</b><br>اذكر يا رب أهوية السماء وثمرات<br>الأرض باركها.            |
| <b>Deacon:</b><br>Pray for the good air and fruits of the earth.  | <b>الشماس:</b><br>صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار<br>الأرض.                  |
| <b>People:</b><br>Lord have mercy.  | <b>الشعب:</b><br>يا رب ارحم  |
| <b>Priest:</b><br>Remember, O Lord, the waters of the river; bless<br>them; raise them to their measure according to Your<br>grace. | <b>الكاهن:</b><br>اذكر يا رب مياه الأنهار باركها. اصعدها<br>كمقدارها كنعمتك. |

|  |   |
|--|---|
| <b>Deacon:</b><br>Pray for the rising of the waters of the rivers according to their measure.        | <b>الشماس:</b><br>صلوا من أجل صعود مياه الأنهار وارتفاعها كمقدارها.               |
| <b>People:</b><br>Lord have mercy.   | <b>الشعب:</b><br>يا رب ارحم   |
| <b>Priest:</b><br>Remember, O Lord, the good rain and the plants of the earth this year; bless them. | <b>الكاهن:</b><br>اذكر يا رب الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض في هذه السنة. باركها. |
| <b>Deacon:</b><br>Pray for good rain and the plants of the earth.                                    | <b>الشماس:</b><br>صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض.                     |
| <b>People:</b><br>Lord have mercy.   | <b>الشعب:</b><br>يا رب ارحم   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <b>Ππρεσβυτερος:</b><br>ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ                 | <b>Priest:</b><br>We bend our knees.   | <b>الكاهن:</b><br>نحنني ركبننا.                 |
| <b>Πιλαος:</b><br>ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ<br>ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ      | <b>People:</b><br>Have mercy upon us<br>O God, the Father, the<br>Pantocrator. | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. |
| <b>Ππρεσβυτερος:</b><br>ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ<br>ΣΟΝΑΤΑ    | <b>Priest:</b><br>We stand and bend<br>our knees.                              | <b>الكاهن:</b><br>نقف ونحنني ركبننا.            |
| <b>Πιλαος:</b><br>ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΣΩΤΗΡ                   | <b>People:</b><br>Have mercy upon us<br>O God, our Savior.                     | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله مخلصنا.         |
| <b>Ππρεσβυτερος:</b><br>ΚΕ ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ<br>ΣΟΝΑΤΑ | <b>Priest:</b><br>Again, we stand and<br>bend our knees.                       | <b>الكاهن:</b><br>ثم نقف ونحنني ركبننا.         |
| <b>Πιλαος:</b><br>ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ               | <b>People:</b><br>Have mercy upon us<br>O God, and have mercy<br>upon us.      | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.      |

|   |  |
|---|--|
| <b>Priest:</b><br>Remember, O Lord, the salvation of the people and the animals.  | <b>الكاهن:</b><br>اذكر يا رب خلاص الناس والدواب.   |
| <b>Deacon:</b><br>Pray for the safety of the people and the animals.  | <b>الشماس:</b><br>صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.  |
| <b>People:</b><br>Lord have mercy.  | <b>الشعب:</b><br>يا رب ارحم  |
| <b>Priest:</b><br>Remember, O Lord, the salvation of this Your holy place, and every place and every monastery of our Orthodox fathers. | <b>الكاهن:</b><br>اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين. |
| <b>Deacon:</b><br>Pray for the salvation of the world.  | <b>الشماس:</b><br>صلوا من أجل سلامة العالم وهذه المدينة.   |
| <b>People:</b><br>Lord have mercy.  | <b>الشعب:</b><br>يا رب ارحم  |
| <b>Priest:</b><br>Remember, O Lord, the president of our land, Your servant; keep him in peace, truth, and strength.                    | <b>الكاهن:</b><br>اذكر يا رب رئيس أرضنا عبدك: احفظه في سلام وعدل وقوة.                                 |
| <b>Deacon:</b><br>Pray for our Christ-loving kings (leaders).   | <b>الشماس:</b><br>صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح.  |
| <b>People:</b><br>Lord have mercy.  | <b>الشعب:</b><br>يا رب ارحم  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>Πατρισεβντερος:</b><br>ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ              | <b>Priest:</b><br>We bend our knees.   | <b>الكاهن:</b><br>نحنني ركبننا.                 |
| <b>Πιλαος:</b><br>ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ<br>ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ     | <b>People:</b><br>Have mercy upon us<br>O God, the Father, the<br>Pantocrator. | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. |
| <b>Πατρισεβντερος:</b><br>ΔΝΑCΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ<br>ΣΟΝΑΤΑ | <b>Priest:</b><br>We stand and bend<br>our knees.                              | <b>الكاهن:</b><br>نقف ونحنني ركبننا.            |
| <b>Πιλαος:</b><br>ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝCΩΤΗΡ                  | <b>People:</b><br>Have mercy upon us<br>O God, our Savior.                     | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله مخلصنا.         |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <b>Πιπρεσβυτερος:</b><br>Κε ἀναστῶμεν κλινώμεν τὰ<br>σὺνα τὰ   | <b>Priest:</b><br>Again, we stand and<br>bend our knees.                  | <b>الكاهن:</b><br>ثم نقف ونحني ركبتنا.  |
| <b>Πιλαος:</b><br>ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΗΟΥ† ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ   | <b>People:</b><br>Have mercy upon us O<br>God, and have mercy<br>upon us. | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.  |
| <b>Priest:</b><br>Remember, O Lord, those who are in captivity;<br>save them all.  |   | <b>الكاهن:</b><br>اذكر يا رب المسبيين نجهم جميعاً.  |
| <b>Deacon:</b><br>Pray for those who are in captivity.   |   | <b>الشماس:</b><br>صلوا من أجل المسبيين.   |
| <b>People:</b><br>Lord have mercy.   |   | <b>الشعب:</b><br>يا رب ارحم   |
| <b>Priest:</b><br>Remember, O Lord, our fathers and brethren who<br>have fallen asleep and reposed in the Orthodox faith;<br>repose all their souls.   |   | <b>الكاهن:</b><br>اذكر يا رب آبائنا وأخواتنا الذين رقدوا<br>وتنحوا في الإيمان الأرثوذكسي. نرحم<br>نفوسهم أجمعين.                |
| <b>Deacon:</b><br>Pray for those who have fallen asleep.   |   | <b>الشماس:</b><br>صلوا من أجل الراقدين.   |
| <b>People:</b><br>Lord have mercy.   |   | <b>الشعب:</b><br>يا رب ارحم   |
| <b>Priest:</b><br>Remember, O Lord, those who have brought<br>unto You these gifts; those on whose behalf they<br>have been brought, and those by whom they have<br>been brought; give them all the heavenly reward. |   | <b>الكاهن:</b><br>اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين<br>والذين قدمت عنهم والذين قدمت<br>بواسطتهم. أعطهم كلهم الأجر السماوي. |
| <b>Deacon:</b><br>Pray for the sacrifices and gifts.   |   | <b>الشماس:</b><br>صلوا من أجل الصعائد والقرابين.  |
| <b>People:</b><br>Lord have mercy.   |   | <b>الشعب:</b><br>يا رب ارحم   |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>Πιπρεσβντερος:</b><br>Κλινωμεν τα γονατα                 | <b>Priest:</b><br>We bend our knees.   | <b>الكاهن:</b><br>نحنى ركبنّا.                  |
| <b>Πιλαος:</b><br>Ήαι ναν Φνοϋϋ Φιωτ<br>πιπαντοκρατωρ       | <b>People:</b><br>Have mercy upon us<br>O God, the Father, the<br>Pantocrator. | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. |
| <b>Πιπρεσβντερος:</b><br>Αναστωμεν Κλινωμεν τα<br>γονατα    | <b>Priest:</b><br>We stand and bend<br>our knees.                              | <b>الكاهن:</b><br>نقف ونحنى ركبنّا.             |
| <b>Πιλαος:</b><br>Ήαι ναν Φνοϋϋ Πενσωτηρ                    | <b>People:</b><br>Have mercy upon us<br>O God, our Savior.                     | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله مخلصنا.         |
| <b>Πιπρεσβντερος:</b><br>Κε αναστωμεν Κλινωμεν τα<br>γονατα | <b>Priest:</b><br>Again, we stand and<br>bend our knees.                       | <b>الكاهن:</b><br>ثم نقف ونحنى ركبنّا.          |
| <b>Πιλαος:</b><br>Ήαι ναν Φνοϋϋ ογοθ ναι ναν                | <b>People:</b><br>Have mercy upon us<br>O God, and have mercy<br>upon us.      | <b>الشعب:</b><br>ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.      |

|  |  |
|--|--|
| <b>Priest:</b><br>Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships. | <b>الكاهن:</b><br>اذكر يا رب جميع المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم. |
| <b>Deacon:</b><br>Pray for those who are distressed.   | <b>الشماس:</b><br>صلوا من أجل المتضايقين.  |
| <b>People:</b><br>Lord have mercy.   | <b>الشعب:</b><br>يا رب ارحم  |
| <b>Priest:</b><br>Remember, O Lord, the catechumens of Your people; have mercy upon them.                                      | <b>الكاهن:</b><br>اذكر يا رب موعوظى شعبك. ارحمهم.  |
| <b>Deacon:</b><br>Pray for the catechumens.  | <b>الشماس:</b><br>صلوا من أجل الموعوظين  |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>People:</b><br/>Lord have mercy.</p>   | <p><b>الشعب:</b><br/>يا رب ارحم</p>   |
| <p><b>Priest:</b><br/>Confirm their faith in You; uproot all traces of idolatry from their hearts. Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the steadfastness of the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.</p> | <p><b>الكاهن:</b><br/>ثبتهم في الإيمان بك وانزع من قلوبهم كل بقية عبادة الأوثان. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدوس.</p> |
| <p><b>Deacon:</b><br/>Let everyone pray, "Lord have mercy."</p>  | <p><b>الشماس:</b><br/>صلوا جميعاً يا رب ارحم.</p>   |
| <p><b>People:</b><br/>Lord have mercy.</p>   | <p><b>الشعب:</b><br/>يا رب ارحم</p>   |

## Part 3: Readings of the Fast of Jonah

### قراءات صوم يونان



Πιζονιτ ἡἐζοον ἐβολθεν ἱνηστιὰ ἡτε ἰωνα πιπροφητης

The First Day of the Fast of Jonah the Prophet  
اليوم الأول من صوم يونان النبي

Vespers Psalm  
مزمور العشية

Ψαλμος τω Δαυιδ (ᾠδ) ̅ϣ̅ϣ̅: ̅α̅, ̅β̅

Δαυιδι μαρενθεληλ ἡΠβοις:  
μαρενὲϋληλοτι ἡΦνοϋϯ  
πενσωτηρ: μαρενερϋορπ ἡφορ  
ἐπεϣοθεν οὔωνο ἐβολ:  
μαρενὲϋληλοτι ναϣθεν  
εανψαλμος. Δαληλοτιὰ.

Psalm (94) 95: 1, 2

Oh come, let us sing  
to the Lord! Let us shout  
joyfully to the Rock of  
our salvation. Let us  
come before His presence  
with thanksgiving; let us  
shout joyfully to Him  
with psalms. Alleluia.

المزمور (94) 95: 1, 2

هلموا فلنبتّهِجَ بالربِّ، ولنَهِّلَ  
للهُ مُخْلِصَنَا. نبادِرُ فنُبَلِّغُ إلى  
وجهه بالاعتراف، ونَهِّلُ له  
بالمزامير. هليلويا.

Vespers Gospel  
انجيل العشية

ΛΟΥΚΑΝ 13: ̅Α̅ - ̅Ε̅

Πε αὐτὸ δὲ ἡμέρῃ πε θέν πισχοῦ  
ἐτε ἡμαρ ἦξε θάνοτον ἑτάμο  
ἡμοῦ εἶβε νισαλιλεος νηῆτα  
Πιλάτος μοῦστ ὑποῦσνοῦ νευ  
νοῦποῦποῦποῦ.

Οὐοῦ ἀγέροντ ἦξε Ἰησοῦς  
πεχαῖ νωοῦ ξε ἀρετενμεῖ ξε  
ναισαλιλεος αἰῶπι εἶοι  
ἡρεφερνοβι ἐβόλ ἐξοτε  
νισαλιλεος τηροῦ ξε αὐτὶ  
ἡναιῦκαῦ.

Ἡμοῦ ἡχῶῡμος νωτεν ἀλλὰ  
ἐῶπι ἀρετενῶτεμερμετὰνοιν  
τετεννατακο τηροῦ ὑπαιρηῖ.

Ἰε πι μητῶμην ἡρωμ ἔτα  
πιπρσος θει ἐχωοῦ θέν πιCῦλαα  
οὐοῦ ἀγθoοβoῦ ἀρετενμεῖ ξε ναι  
αἰῶπι ἐοτον ἐρωοῦ ἐβόλ ἐξοτε  
ρωμ νιβεν εἰῶπι θέν  
Ιεροῦσαλῡ.

Ἡμοῦ ἡχῶ ἡμοῦ νωτεν ἀλλὰ  
ἐῶπι ἀρετενῶτεμερμετὰνοιν  
τετεννατακο τηροῦ ὑπαιρηῖ.

Luke 13: 1 - 5

There were present at  
that season some who  
told Him about the  
Galileans whose blood  
Pilate had mingled with  
their sacrifices.

And Jesus answered  
and said to them, "Do  
you suppose that these  
Galileans were worse  
sinners than all other  
Galileans, because they  
suffered such things?

I tell you, no; but  
unless you repent you  
will all likewise perish.

Or those eighteen on  
whom the tower in  
Siloam fell and killed  
them, do you think that  
they were worse sinners  
than all other men who  
dwelt in Jerusalem?

I tell you, no; but  
unless you repent you  
will all likewise perish."

لوقا 13: 1 - 5

وكان في ذلك الزمان قد حضرَ  
إليه قَوْمٌ يُخْبِرُونَهُ عَنْ  
الْجَلِيلِيِّينَ الَّذِينَ خَلَطَ بِيلاطسُ  
دماءَهم بذبائحهم.

فأجاب يسوع وقال لهم:  
"أَتُظَنُّونَ أَنَّ هَؤُلَاءِ الْجَلِيلِيِّينَ  
كانوا خطاةً أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ  
الْجَلِيلِيِّينَ إِذْ أَصَابَتْهُمْ هَذِهِ  
الْأَلَامُ.

كَلَّا! بَلْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَتُوبُوا  
فجميعكم كذلك تَهْلِكُونَ.

أَمْ تَظُنُّونَ أَنَّ أَوْلَئِكَ الثَّمَانِيَةَ  
عَشَرَ رَجُلًا الَّذِينَ سَقَطَ عَلَيْهِمُ  
الْبُرْجُ فِي سِيلَوَامَ وَقَتْلَهُمْ، كَانُوا  
مُذْنِبِينَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ  
السَّائِكِينَ فِي أُورُشَلِيمَ.

كَلَّا! أَقُولُ لَكُمْ: بَلْ إِنْ لَمْ تَتُوبُوا  
فجميعكم كذلك تَهْلِكُونَ."



Πῶτος φα Πεννοῦτ πε ψα ἐνεε  
 ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.

Glory be to God  
 forever.

والمجد لله دائماً.

## Prophecy النبوات

From the book of Jonah, may his holy blessings be with us all. Amen  
 من يونس النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ἰωνα ᾶ: ᾶ - ῀ζ, ῀β: ᾶ

Ουοε ἀ ουααχῖ ἵτε Πβοις ὡωπι  
 εα Ἰωνα πῶωρι ἵααααα εααω  
 ᾤωω.

Χε τωωκ ουοε ααωενακ ἐερηι  
 ἐΠινεεῖ τῆωιτ ᾤβακι ουοε εωωι  
 ἵερηι ἵεηητ: χε ααῖ ἐπῶωι εαροι  
 ἵχε πῆρωοτ ἵτε τεαααῖα.

Ουοε αατωωε ἵχε Ἰωνα  
 εερεααωτ ἐθαααε εβωεεα πεω  
 ᾤΠβοις ουοε ααῖ ἐερηι ἐλωπη  
 ουοε αααωι ἵοηαοι εααωεναα  
 ἐθαααε: ουοε αατῖ νωοτ  
 ἵτεααωω ουοε αααηι ἐρω  
 ἐερεωτ νεωωοτ ἐθαααε εβωεεα  
 πεω ᾤΠβοις.

Ουοε ἀ Πβοις τοηωο οηωιτ  
 ἵηηοτ ἐερηι ἐφωω: ουοε ααωωπι  
 ἵχε οηωιτ ἵεωωω εεω φωω ουοε  
 αααααααααααα ἵχε πωαοι ἐβωε  
 ἐβωε.

Jonah 1:1-17, 2: 1

Now the word of the  
 Lord came to Jonah the  
 son of Amittai, saying:

“Arise, go to  
 Nineveh, that great city,  
 and cry out against it; for  
 their wickedness has  
 come up before Me.”

But Jonah arose to  
 flee to Tarshish from the  
 presence of the Lord. He  
 went down to Joppa, and  
 found a ship going to  
 Tarshish; so he paid the  
 fare, and went down into  
 it, to go with them to  
 Tarshish from the  
 presence of the Lord.

But the Lord sent out  
 a great wind on the sea,  
 and there was a mighty  
 tempest on the sea, so  
 that the ship was about  
 to be broken up.

يونس 1: 1 – 17، 2: 1

وصارت كلمة الربّ إلى يونس  
 بن أمّتي قائلا:

"قم انطلق إلى نينوى المدينة  
 العظيمة وناد عليها، لأنّ  
 صراخ شرّها قد صعد إليّ".

فقام يونس ليهرب إلى  
 ترشيش من وجه الربّ. فنزل  
 إلى يافا فوجد سفينة ذاهبة  
 إلى ترشيش، فدفع أجرتها  
 ونزل فيها، ليذهب معهم إلى  
 ترشيش من وجه الربّ.

فأثار الربّ ريحا شديدة في  
 البحر، فأحدثت أمواجاً عظيمة  
 في البحر وأشرفت السفينة  
 على الانكسار.

Οτοζ ατερβοτ̄ ἵξε νινεϋ οτοζ  
 nape φοται φοται ωϋ ἐπϋωι θα  
 πεϋνοτ̄: οτοζ ατλιον̄ ἡνικετοϋ  
 ετθεν πιχοι ἐφιου εθρεϋᾱσιαι  
 ἐβολ̄χαρωτ̄: Ιωνα δε αϋϋεναϋ  
 ἐδ̄ρηι ἐφοτεντ̄ ἵτε πιχοτι οτοζ  
 naϋενκοτ̄ οτοζ naϋδερδερ.

Οτοζ αϋϋεναϋ θαροϋ ἵξε  
 πινεϋ ετλῑτην ὑπιχοι οτοζ πεχαϋ  
 naϋ ξε ἀδοκ ἡθοκ κ̄δερδερ: τωνκ  
 τωβ̄ ὑπεκνοτ̄ ἀρηοτ̄ ἵτε  
 Φνοτ̄ naζμεν οτοζ  
 ἵτενϋτετακο.

Οτοζ πεξε φοται φοται  
 ὑπεϋϋφηρ ξε ἀμωῑνι ἵτενλιον̄  
 ἡθαν̄κληροϋ: οτοζ ἵτενε̄μι ξε  
 εθβε οτ̄ ταικακ̄ιᾱ ϋοπ̄ ἡδ̄ητεν:  
 οτοζ ατ̄λι κ̄ληροϋ οτοζ αϋ̄χει ἵξε  
 πῑκληροϋ ἐxen Ιωνα.

Οτοζ πεχωοτ̄ naϋ ξε  
 ματαμ̄ον ξε εθβε οτ̄ ταικακ̄ιᾱ  
 ϋοπ̄ ἡδ̄ητκ̄ οτοζ οτ̄ τε τεκιοπ̄η  
 οτοζ ακ̄νηοτ̄ ἐβολ̄ θων οτοζ ἡθοκ  
 οτ̄ ἐβολ̄θεν αϋ̄ ἡχωρα ἡθοκ οτοζ  
 ἐβολ̄θεν αϋ̄ ἡλας.

Οτοζ πεχαϋ νωοτ̄ ξε ἀνοκ  
 οτ̄βωκ ἵτε Π̄βοις ἀνοκ οτοζ Π̄βοις  
 Φνοτ̄ ἵτε τ̄φε πετερβοτ̄

Then the mariners  
 were afraid; and every  
 man cried out to his god,  
 and threw the cargo that  
 was in the ship into the  
 sea, to lighten the load.  
 But Jonah had gone  
 down into the lowest  
 parts of the ship, had lain  
 down, and was fast  
 asleep.

So the captain came  
 to him, and said to him,  
 "What do you mean,  
 sleeper? Arise, call on  
 your God; perhaps your  
 God will consider us, so  
 that we may not perish."

And they said to one  
 another, "Come, let us  
 cast lots, that we may  
 know for whose cause  
 this trouble has come  
 upon us." So they cast  
 lots, and the lot fell on  
 Jonah.

Then they said to  
 him, "Please tell us! For  
 whose cause is this  
 trouble upon us? What is  
 your occupation? And  
 where do you come  
 from? What is your  
 country? And of what  
 people are you?"

So he said to them, "I  
 am a Hebrew; and I fear  
 the Lord, the God of  
 heaven, who made the  
 sea and the dry land."

فخاف الملاحون وصرخ كل  
 واحد إلى إلهه وطرحوا  
 الأمتعة التي في السفينة إلى  
 البحر ليخففوا عنهم. أما  
 يونس فنزل إلى جوف السفينة  
 واضطجع واستغرق في النوم.

فذهب إليه مدبر السفينة وقال  
 له: "ما بالك مستغرقاً في  
 النوم؟ قم فاطلب إلى إلهك لعل  
 الله يخلصنا فلا نهلك."

وقال كل واحد لصاحبه:  
 "هلموا نلقي قرعاً لنعلم  
 بسبب من أصابنا هذا الشر."  
 فآلقوا قرعاً، ف وقعت القرعة  
 على يونس.

فقالوا له: "أخبرنا لأنه  
 بسببك نزل بنا هذا الشر ما  
 عملك؟ ومن أين جئت؟ ومن  
 أي قرية؟ ومن أي شعب  
 أنت؟"

فقال لهم: " أنا عبد الرب،  
 وإني أخاف الرب إله السماء  
 الذي صنع البحر واليابس."

ῥατερεῖν φηταρταμιὸ ὑφιοῦ νέμ  
πετρωῶν.

Οὗτος ἀπερῶτ ἦξε νιρῶμι θεν  
οἰνιῶτ ἦροτ οὗτος πεχωῶτ ναρ  
ξε οὔ πε ἐτακαίρ ξε οὔτι ἀτέμι  
ἦξε νιρῶμι ξε ἀρφωτ ἐβόλ θάτρη  
ὑπερὸ ὑπὸ τοῖς ξε ἀρταμῶν.

Οὗτος πεχωῶτ ναρ ξε οὔ πε  
ἐτεννααίρ νακ οὗτος ἦτε φιοῦ  
ἐροῦρ ἐβόλθαρων ξε οὔτι ναρε  
φιοῦ ὡς ἐβόλ πε οὗτος ναρνερσι  
ἦροτὸ ἠοῖνιῶτ ἦρωμι.

Οὗτος πεχαρ νῶν ἦξε ἰωνά  
ξε ἀλίτ θιττ ἐφιοῦ: οὗτος  
εἰς ἐροῦρ ἦξε φιοῦ ἐβόλ θαρῶτεν  
ξε οὔτι ἀτέμι ἀνοκ ξε εἰς θητ  
παῖνιῶτ ἦρωμι ἰ ἐξεν ἠνοῦ.

Οὗτος ναῦ ὑμῶν ἦξονς ἦξε  
νιρῶμι εἰροῦταρ ἐπικαθι οὗτος  
ναῦ ἡμεῶν ἀν πε οὗτος οἰνιῶτ  
ἦνοῦτ ναρνερσι ἦροτὸ ἐρρη  
ἐχωῦ.

Οὗτος ἀτῶ ἐπῶμι θά τοῖς  
οὗτος πεχωῶτ: ξε ὑφωρ τοῖς  
ὑπερἐντακο εἰς τῶν ἦτε  
παῖρῶμι: οὗτος ὑπερῖνι ἠοῖνιῶ  
ἦμι ἐρρη ἐχων ξε ἦοκ πε  
τοῖς ὑφρητ ἐτακοῦν ἀκίρι.

Then the men were exceedingly afraid, and said to him, "Why have you done this?" For the men knew that he fled from the presence of the Lord, because he had told them.

Then they said to him, "What shall we do to you that the sea may be calm for us?" for the sea was growing more tempestuous.

And he said to them, "Pick me up and throw me into the sea; then the sea will become calm for you. For I know that this great tempest is because of me."

Nevertheless the men rowed hard to return to land, but they could not, for the sea continued to grow more tempestuous against them.

Therefore, they cried out to the Lord and said, "We pray, O Lord, please do not let us perish for this man's life, and do not charge us with innocent blood; for You, O Lord, have done as it pleased You."

فخاف الرجال خوفاً شديداً، وقالوا له: "لماذا فعلت هذا؟" لأن الرجال قد علموا أنه هارب من وجه الرب، لأنه أخبرهم.

فقالوا له: "ماذا نصنع بك حتى يسكن البحر عنا؟" لأن البحر كان يزداد هياجاً.

فقال لهم: "يوان خذني والقوني إلى البحر فيسكن البحر عنكم، لأنني عالم أن هذا الموج العظيم إنما هاج عليكم بسببي".

وكان الرجال يجذفون ليرجعوا إلى البر فلم يستطيعوا، لأن الرياح كانت شديدة والبحر يزداد هياجاً عليهم.

فصرخوا إلى الرب وقالوا: "أيها الرب لا تهلكنا بسبب نفس هذا الرجل، ولا تجعل علينا دماً زكياً، فإني أنت أنت أيها الرب قد صنعت كما شئت".

Οτοζ ατῶλι ἡλωνα ατχιτϥ  
 ἐφῖοι οτοζ ατῶλι ἡλωνα  
 ἐβολθεν νεϥκιμ.

Οτοζ ατερβοτ ἡλωνα ἡλωνα  
 θατχι ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα  
 οτοζ ατῶλι ἡλωνα ἡλωνα  
 ἡλωνα οτοζ ατῶλι ἡλωνα.

Οτοζ ατῶλι ἡλωνα ἡλωνα  
 ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα  
 οτοζ ατῶλι ἡλωνα ἡλωνα  
 ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα  
 ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα.

Οτοζ ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα  
 πεννοτ: ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα  
 ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα.

So they picked up  
 Jonah and threw him into  
 the sea, and the sea  
 ceased from its raging.

Then the men feared  
 the Lord exceedingly,  
 and offered a sacrifice to  
 the Lord and took vows.

Now the Lord had  
 prepared a great fish to  
 swallow Jonah. And  
 Jonah was in the belly of  
 the fish three days and  
 three nights.

Glory be to the  
 Holy Trinity our God  
 unto the age of all ages.  
 Amen.

ثم حملوا يونا وطرحوه في  
 البحر، فوقف عن هيجانه.

فخاف الرجال من الرب خوفاً  
 عظيماً، وذبحوا ذبيحة للرب  
 وأعلنوا الصلاة.

فأمر الرب حوتاً عظيماً  
 لابتلاع يونا. فكان يونا في  
 جوف الحوت ثلاثة أيام وثلاث  
 ليالٍ.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا  
 إلى الأبد وإلى أبد الأبد  
 كلها. آمين

### Monday Matins Psalm المزمور لباكر يوم الاثنين

Ψαλμος τω Δαυιδ (ρβ) ρτ: α, η  
 ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα  
 ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα  
 ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα  
 ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα  
 ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα ἡλωνα.

Psalm (102) 103: 1, 8

Bless the Lord, O my  
 soul; and all that is within  
 me, bless His holy name.  
 The Lord is merciful and  
 gracious, slow to anger,  
 and abounding. Alleluia.

المزمور (102) 103: 1, 8

باركي يا نفسي الرب، وجميع  
 ما في باطني يبارك اسمه  
 القدوس. رؤوف ورحوم هو  
 الرب، طويل الأناة وكثير  
 الرحمة. هليلويا.

**Monday Matins Gospel**  
 الانجيل لباكر يوم الاثنين

**Πατῆρον ᾱ: Ἑ - ιβ**

Ὑπερ† ἁπεθοῦαβ ἡνιοῦωρ  
 οὔδε ἁπερβιοῦι ἡνετενᾶναμῃ  
 ἁπεῦθο ἡνιῆωαῦ μῃποτε ἡσεωμ  
 ἔχωοῦ ἡνοῦβᾶλαῦα οὔο  
 ἡσεκοτοῦ ἡσεφεδ θηνοῦ.

Ἀριῆτιν οὔο εἰε† νωτεν:  
 κω† οὔο ἐρετενῆξιμ: κωλ οὔο  
 εἰεᾶοῦων νωτεν.

Οὔον ταρ νιβεν ετερετιν ὡαφῃ  
 οὔο φηετκω† ὡαφξιμ οὔο  
 φηετκωλ ὡαῦᾶοῦων ναφ.

Ιε νῃ ἡρωμ ετθεν θηνοῦ εἰε  
 πεφωρη ναερετιν ἁμοφ ἡοῦωκ:  
 μῃ ῥνα† ναφ ἡοῦᾶνι ναφ.

Ιε ἡτεφερετιν ἁμοφ ἡοῦτεβτ:  
 μῃ ῥνα† ἡοῦωοφ ναφ.

Ιεε οὔν ἡωτεν ἡωτεν  
 βανσαμπετωοῦ τετενσωοῦν εἰ†  
 ἡνιταῖο εῖνανεῦ ἡνετενωρη ιε  
 αῦηρ μᾶλλον πετενωτ ετθεν  
 νιφνοῦι εἰε† ἡνιᾶαθον  
 ἡνῃεθναερετιν ἁμοφ.

**Matthew 7: 6 - 12**

Do not give what is holy to the dogs; nor cast your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn and tear you in pieces.

Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.

For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.

Or what man is there among you who, if his son asks for bread, will give him a stone?

Or if he asks for a fish, will he give him a serpent?

If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask Him!

**متى 7: 6 - 12**

لا تُعْطُوا الْقُدْسَ لِلْكَلابِ، وَلَا تَطْرِحُوا دُرَرَكُمْ قَدَامَ الْخَنَازِيرِ، لئَلَّا تَدُوسَهَا بِأَرْجُلِهَا وترجع فتَمْزِقُكُمْ.

إِسْأَلُوا تُعْطُوا. اَطْلُبُوا تَجِدُوا. اِقْرَعُوا يُفْتَحَ لَكُمْ.

لَآنَ كُلِّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذْ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدْ. وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحْ لَهُ.

أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ إِذَا سَأَلَهُ ابْنُهُ خَبْزًا، فَيُعْطِيهِ حَجَرًا؟

وَإِذَا سَأَلَهُ سَمَكَةً، يُعْطِيهِ حَيَّةً؟

فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارَ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ الْعَطَايَا الصَّالِحَةَ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، يَهْبُ الْخَيْرَاتِ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ!

Ὡς δὲ νῖβεν ἐτετενναοῦω  
 νῖνᾱ ἵτε νῖρωμῖ αἰτοῦ νωτεν  
 ἀριοῖ νωοῦ ὡτεν ὑπαῖρη†: φαῖ  
 τᾱρ πε πῖνομος νεμ νῖπροφῆτης.

*Πῶον φα Πεννοῦ† πε ὡᾱ ἐνεε  
 ἵτε νῖ ἐνεε: ἀμην.*

Therefore, whatever  
 you want men to do to  
 you, do also to them, for  
 this is the Law and the  
 Prophets

*Glory be to God  
 forever.*

فَكُلُّ مَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ  
 بِكُمْ افْعَلُوا هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضاً بِهِمْ،  
 لِأَنَّ هَذَا هُوَ النَّامُوسُ  
 وَالْأَنْبِيَاءُ.

*والمجد لله دائماً.*

### The Pauline Epistle البولس

Παῦλος φῶκ ὑπενδοῖς Ἰησοῦς  
 Πιχρίστος: πᾶποστολος ἐθαδεμ:  
 φηέταῦωϋ ἐπιζῶεννοῦϋ ἵτε  
 Φνοῦ†.

**Ρωμεος ̅Ϟ̅: ̅ιζ̅ - ̅κς̅**

Πιζμοῦ δὲ ὑΦνοῦ† ὡηπ χε  
 ναρετενοι ὑβωκ ὑφνοβι πε  
 ἀρετενσωτεμ δὲ ἐβωλ δεν  
 πετενζητ ἐπιτῖπος ἵςβω φηεταῦ†  
 θηνοῦ ἐροϋ.

Ἀρετενερρεμζε ἐβωλ ἑα φνοβι  
 ἀρετενερβωκ δὲ ἵ†μεθυμι.

οὔμετρωμ πε †χω ὑμος εῶβε  
 πῶωμῖ ἵτε τεncαρζ ὑφρη† τᾱρ  
 ἐταρετενταζε νετενμελος ὑβωκ  
 ὑπῶωδεμ νεμ †ἀνομιὰ ἐδρηι

Paul, the servant of  
 our Lord Jesus Christ,  
 called to be an apostle,  
 appointed to the Gospel  
 of God. A chapter from  
 the epistle of our teacher  
 St. Paul to the Romans.  
 May his blessing be upon  
 us. Amen.

**Romans 6:17-23**

But God be thanked  
 that though you were  
 slaves of sin, yet you  
 obeyed from the heart  
 that form of doctrine to  
 which you were  
 delivered.

And having been set  
 free from sin, you  
 became slaves of  
 righteousness.

I speak in human  
 terms because of the  
 weakness of your flesh.  
 For just as you presented  
 your members as slaves  
 of uncleanness, and of

فصل من رسالة معلمنا بولس  
 الرسول إلي أهل رومية،  
 بركته علينا آمين.

**رومية 6: 17 - 23**

فشكراً لله، أنكم قد كنتم عبيداً  
 للخطيئة، فأطعتم من قلوبكم  
 رسم التعليم الذي تسلمتموه.

فمن ثم بعد أن تحررتم من  
 الخطيئة صرتم عبيداً للبر.

أقول كلاماً بشرياً من أجل  
 ضعف أجسادكم. إنكم كما  
 جعلتم أعضاءكم عبيداً  
 للنجاسة والإثم للإثم، كذلك  
 الآن اجعلوا أعضاءكم عبيداً  
 للبر للقداسة.

ἐτ'ἀνομία: παρητή οἱ τῆς  
ματαθετένης μελός ὑβώκ ἡ  
τῆς μεθῆς ἐργεῖ ἐπτορβο.

Ὡς τὰς ἐρετένοις ὑβώκ  
ὑφνοβὶ παρετένοις ἡρεμθε πε  
ἡτῆς μεθῆς.

Ὅτ' ἔνε ἡνταθ ἐναγῶπ ἡωτεν  
ὑπῖχοτ' ὅθεν ἡνέτετενδῖωπι  
ἔχωτ' τῆς: τῷδε τὰς ἡνῆς φῶτ  
πε.

τῆς Δε ἀρετένερρεμθε ἐβόλ  
θα φῆνοβὶ ἀρετένερβώκ ὑφνοτ':  
οὔτον τωτεν ὑματ' ὑπετένορταθ  
ἐπτορβο πῶκ Δε οὔωνθ ὡς ἐνεθ  
πε.

Ἡὶ ψωνίον τὰς ἡτε φῆνοβὶ  
φῶτ πε: πῶμωτ' Δε ἡτε φῆνοτ'  
οὔωνθ ὡς ἐνεθ πε ὅθεν Πιχρίστος  
Ἰησοῦς Πενδοῖς.

*Πῶμωτ' τὰς νεμωτεν νεμ  
τῆς ῖνῆς ἐνσοπ: ἔε ἀμῆν ἐς ἐὼπι.*

lawlessness leading to  
more lawlessness, so now  
present your members as  
slaves of righteousness  
for holiness.

For when you were  
slaves of sin, you were  
free in regard to  
righteousness.

What fruit did you  
have then in the things of  
which you are now  
ashamed? For the end of  
those things is death.

But now having been  
set free from sin, and  
having become slaves of  
God, you have your fruit  
to holiness, and the end,  
everlasting life.

For the wages of sin  
is death, but the gift of  
God is eternal life in  
Christ Jesus our Lord.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

فإنكم حين كنتم عبيداً للخطية  
صرتم أحراراً من البر.

فأي ثمر كان لكم وقتئذٍ من  
الأمر التي تستحون منها  
الآن؟ لأن نهاية تلك الأمور  
هي الموت.

وأما الآن إذ قد تحررت من  
الخطية، واستعبدتم لله، فلکم  
ثمرکم للقداسة، والعاقبة هي  
الحياة الأبدية.

لأن أجر الخطية هي موت،  
وأما عطية الله فهي حياة أبدية  
بالمسيح يسوع ربنا.

*نعمة الله الأب تكون مع  
جميعكم آمين.*

## The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβόλθεν πε  
πιζοῦντ' ἡπίστολῃ ἵτε πενιωτ  
Ιουδας. Ἀμην. Παμενρα†.

**Ιουδας ᾠ : ᾠ - ιϛ**

Ιουδας φέβωκ ἡλῆσοῦς  
Πιχρίστος πῶσον Δε ἡλακωβος:  
ἡννηταῦμενριτοῦ δὲν Φνοῦ†  
Φιωτ οὐοὺ ἀνὰρεῶ ἐρωῶτ ἡλῆσοῦς  
Πιχρίστος νηετθαδεμ.

Φναι νεμ τῆριρηνε νεμ  
†αταπη ἡτοῦαῶαι νωτεν.

Παμενρα† ἵποῦΔη νιβεν ἐ†ρα  
ᾠμωῶτ εἰςδαῖ νωτεν εῶβε  
πετενοῦχαῖ εἰσοπ ἀσερανᾶσκη ἐροῖ  
ἐςδαῖ νωτεν εἰ†νομ† γε ἡτε  
τενεράσωνιζεσθε δὲν πιναῶ†  
εταῖρτικῇ ἡνοσοπ ἡτεν ὀηνοῦ δα  
νιάσιος.

Ἀτσαδμοῦτ ταρ ἐδῶν ἐρον ἡξε  
εληρωμῇ νηεταῖερωορπ ἡςδαῖ  
εῶβητοῦ ἐπαιδαπ εἰοῖ ἡαεβης  
εἰωβ† ᾠπιῶμοτ ἡτε Πενβοῖς  
ἐδῶν ἐοῦτωϋ οὐοὺ φηνηβ  
ᾠμαῖατῇ Πενβοῖς ἡσοῦς

The Catholic epistle  
of the epistle of our  
father St. Jude. May his  
blessings be with us all.  
Amen. My beloved.

**Jude 1: 1 - 13**

Jude, a bondservant  
of Jesus Christ, and  
brother of James, To  
those who are called,  
sanctified by God the  
Father, and preserved in  
Jesus Christ:

Mercy, peace, and  
love be multiplied to you.

Beloved, while I was  
very diligent to write to  
you concerning our  
common salvation, I  
found it necessary to  
write to you exhorting  
you to contend earnestly  
for the faith which was  
once for all delivered to  
the saints.

For certain men have  
crept in unnoticed, who  
long ago were marked  
out for this  
condemnation, ungodly  
men, who turn the grace  
of our God into lewdness  
and deny the only Lord  
God and our Lord Jesus  
Christ.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يهوذا بركته علينا. آمين. يا  
أحبائي

**يهوذا 1: 1 - 13**

يهوذا، عبد يسوع المسيح،  
وأخو يعقوب، إلى المحبوبين  
في الله الآب، المحفوظين  
المدعوين ليسوع المسيح:

لتكثر لكم الرحمة والسلام  
والحبة.

يا أحبائي، إنني إذ كنتُ باذلاً كل  
الجهد في أن أكتب إليكم لأجل  
خلاصكم المشترك، اضطررتُ  
أن أكتب إليكم مُتضرِّعاً أن  
تجتهدوا لأجل الإيمان الذي  
سلمه لكم مرّة القديسون.

لأنه قد إندسَّ إلينا خلسة أناسٌ  
قد كُتبوا منذ القدم لهذا  
القضاء، مُنافقون، يُحوّلون  
نعمة ربنا إلى الدعارة،  
ويُنكرون السيّد الوحيد: ربنا  
يسوع المسيح.



Πιχριστος ετζωλ ἡμοϋ ἐβολ.

††οτωϋ δε εθετενεϋμενι  
εως ερετενεμι εωβ νιβεν: γε  
ογσop α ιησoγc noγεμ ὑπεϋλαoc  
ἐβολ θεν πκαει νῆχημ φμαεσop  
δε εἰναγ νηετε ὑπογναε†  
αετακωoγ.

εανκεαεελοc δε ὑπογὰρεε  
ετογαρχη αλλα ατχω  
ὑπογμἀνωπι ἡνωoγ αεἀρεε  
ερωoγ εεδογν θα πχακι θεν  
εανεναεε νενεεε επιεαπ ἡτε  
πινιω† ἡεεοογ.

ἡφρη† ἡCoδoμα nem  
Coμοppα nem νικεπολιc ετκω†  
ερωoγ εταεερπορνεγιν ἡφρη†  
ἡναι oγoε ατγενωoγ cαφαεoγ  
ἡεανκεαεε cεχη ετcμoτ ἡτε  
πιχρωμ ἡενεεε εγναει ἡoγεαπ.

Παιρη† oη ναικεχωoγνι cεωϋ  
μεν ἡτογcαεε θεν ἡφωρ ἡτε  
εανραcογι: †μετoic δε cεωωϋ  
ἡμοc: νιωoγ δε cεεoγὰ ερωoγ.

ἡιχαηλ δε παρχηαεεελοc  
εεϋω oγβε πιεαεβολoc ηαεαεα  
εθεε πιcωμα ἡἡωγcηc

But I want to remind  
you, though you once  
knew this, that the Lord,  
having saved the people  
out of the land of Egypt,  
afterward destroyed those  
who did not believe.

And the angels who  
did not keep their proper  
domain, but left their  
own abode, He has  
reserved in everlasting  
chains under darkness for  
the judgment of the great  
day;

as Sodom and  
Gomorrah, and the cities  
around them in a similar  
manner to these, having  
given themselves over to  
sexual immorality and  
gone after strange flesh,  
are set forth as an  
example, suffering the  
vengeance of eternal fire.

Likewise also these  
dreamers defile the flesh,  
reject authority, and  
speak evil of dignitaries.

Yet Michael the  
archangel, in contending  
with the devil, when he  
disputed about the body  
of Moses, dared not bring  
against him a reviling

فأريدُ أن أذكّرْكم، كأنكم  
عالمون كل شيء أن يسوع  
(الرب) مرّةً خلّص شعبه من  
أرض مصر، وفي المرة الثانية  
أهلك الذين لم يؤمنوا.

والملائكة الذين لم يحفظوا  
رئاستهم، بل تركوا منزلتهم،  
أبقاهم في الظلمة المدلّهمة  
موثوقين بقيود أبدية إلى  
دينونة ذلك اليوم العظيم.

مثل سدوم وعمورة وما حولها  
من المدن التي انهمكت في  
الزنا على مثالهما، وذهبت  
وراء جسد غريب، جُعِلَتْ  
عبرةً ونالها نقمة نار أبدية.

فعلَى مِثْل ذلك أولئك  
المُحتَلِّمون، يُنَجِّسُون الجَسَدَ،  
ويحتقرون السّيادة، ويفترون  
على ذوي الأمجاد.

إن ميخائيل رئيس الملائكة،  
لَمَّا خَاصَمَ إبليس وجادله من  
أجل جسد موسى، لم يجسُرْ أنْ  
يُوردَ حُكْمَ افتراءٍ عليه، بل قال  
له: "ليزجرك الرب".

ἡπερτολμαν ἔεν οὐχαπ ἡξεοῦα  
 ἐὲρηνι ἔχωγ ἀλλὰ πεχαγ χε ἔρε  
 Πβοис ἐρέπιτιμαν νακ.

Παι Δε νη μεν ἐτε ἡσεῖμι  
 ἔρωον ἀν σεξεοῦα ἡδῆτον: νη Δε  
 ἔτορσωον ἡμωον φῦσικωσ  
 ἡφῆρη† ἡνιτεβνωον ἡατσαχι ἡδῆρη  
 δεν ναι σετακνοῦτ.

Οτοι νωον χε ατμογι ρι φῦωιτ  
 οτοδ ατφων ἐβολ ριτεν ἡcorμεс  
 ἡφβεχε ἡΒαλααμ οτοδ αττακο  
 δεν † αντιλoσιὰ ἡτε Κορε.

Παι νε νηέτοι ἡαδῆνι δεν  
 νετενᾶσαπῆ ετογνογ νεμωτεν  
 ετοι ἡμηνῆσωον ἔρωον ἡμᾶτατον  
 δεν ονμετατβο†: ρανδῆπῆ  
 ἡαθμωον νε ἔρε πῆονοῦ βῆ ἡμωον  
 οτοδ εῖνῆνι ἡμωον ραν ῥῥῥῆν ἡτε  
 πῆινοπορον νε ἡατοῦταδ εᾶτμοῦ  
 ἡκοπ ῥνατ ατφοχοῦ νεμ τογνοῦνι.

Θαν ρωιμι ᾶτρῆον νε ἡτε φῆοιμ  
 ετρῆςφῆ† ἡοῦγῆπῆ: ρανσιοῦ  
 ετρωρεμ νε ετᾶρεδ νωον ἐπῆχακι  
 ἡτε τῆεμс ἡἡερεδ.

*Πασηνον ἡπερμενερ πικoсμoс  
 ονΔε νηετγoπ δεν πικoсμoс:*

accusation, but said, The Lord rebuke you!

But these speak evil of whatever they do not know; and whatever they know naturally, like brute beasts, in these things they corrupt themselves.

Woe to them! For they have gone in the way of Cain, have run greedily in the error of Balaam for profit, and perished in the rebellion of Korah.

These are spots in your love feasts, while they feast with you without fear, serving only themselves. They are clouds without water, carried about by the winds; late autumn trees without fruit, twice dead, pulled up by the roots;

raging waves of the sea, foaming up their own shame; wandering stars for whom is reserved the blackness of darkness forever.

*Do not love the world nor the things which are in the world. The world passes away, and its*

أَمَّا هَؤُلَاءِ فَيَفْتَرُونَ عَلَى مَا لَا يَعْلَمُونَ. وَأَمَّا مَا يَعْرِفُونَهُ بِالطَّبِيعَةِ، كَالْحَيَوَانَاتِ غَيْرِ النَّاطِقَةِ، فَفِي ذَلِكَ يَفْسُدُونَ.

وَيْلٌ لَهُمْ! فَإِنَّهُمْ سَلَكُوا طَرِيقَ قَايِينَ، وَانْصَبُوا إِلَى ضَلَالَةٍ بِلَعَامٍ لِأَجْلِ أَجْرَةٍ، وَهَلَكُوا فِي مُجَادَلَةِ قُورَحَ.

هَؤُلَاءِ أَدْنَسُ فِي وِلَانِمِ مُحِبَّتِكُمْ، صَانِعِينَ وِلَانِمَ مَعًا، رَاعِينَ أَنْفُسِهِمْ، بِلَا مَخَافَةٍ. غُيُومٌ بِلَا مَاءٍ تَحْمِلُهَا الرِّيحُ. أَشْجَارٌ خَرِيفِيَّةٌ غَيْرُ مِثْمَرَةٍ مَيِّتَةٌ مُضَاعَفًا، مُقْتَلَعَةٌ مِنْ أَصُولِهَا.

أَمْوَاجُ بَحْرِ هَائِجَةٍ، بِخَزْيِهِمْ مُزْبِدةٌ. نُجُومٌ تَائِهَةٌ، قَدْ حُفِظَ لَهَا قَتَامُ الظُّلْمَةِ إِلَى الْأَبَدِ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع*

πικοςμος ηασινη νευ τερεπιθωια.  
φη δε ετιρι μεφωτω μεφνωτ  
εναωπι ωα ενεε: λμην.

desires; but he who does  
the will of God abides  
forever. Amen.

ارادة الله يدوم الى الابد. آمين.

## The Acts الإبركسيس

Πραξις ντε νενιοτ  
ναποστολος: ερε ποτςμω εθωταβ  
ωπι νευαν. λμην.

The Acts of our  
fathers the apostles, may  
their blessings be with us  
all. Amen.

فصل من اعمال آبائنا الرسل  
الأطهار المشمولين بنعمة  
الروح القدس، بركتهم تكون  
معنا. آمين.

### Πραξις β: λη - μζ

### Acts 2: 38 - 47

### اعمال 2: 38 - 47

Πετρος δε πεχαλ νωωτ γε  
αριμετανοιν οτωε φοται φοται  
μωωτεν μαρεουσφ εφραν νησωτε  
Πιχριστος επχω εβολα ντε  
νετεννωβι οτωε τετενναβι  
νητλωρεα ντε Πιπνετα εθωταβ.

Then Peter said to  
them, Repent, and let  
every one of you be  
baptized in the name of  
Jesus Christ for the  
remission of sins; and  
you shall receive the gift  
of the Holy Spirit.

فقال لهم بطرس: "توبوا  
وليَعتمد كُل واحدٍ مِنْكُمْ بِاسم  
يسوع المسيح لمغفرة  
خطاياكم، فتنالوا موهبة الرُّوح  
القدس.

Φωτεν ταρ πε πωω νευ  
νετενωηρι νευ οτον νιβεν  
εθωτηωτ νηετε Πβοις Πεννωτ  
ναθαζμωτ.

For the promise is to  
you and to your children,  
and to all who are afar  
off, as many as the Lord  
our God will call.

لأنَّ الموعد هو لَكُمْ ولبنيتكم  
ولكل الذين علي بُعد، الذين  
سيدعوهم الرَّبُّ إِلَهُنَا".

Πδρη δε δεν κεμνω νσαχι  
ναφερμωρε νωωτ οτωε ναφδωνχ  
ερωωτ εφχω μωος γε ναζεμ  
θηνωτ εβολαδαι ταγενεα ετκωλχ.

And with many other  
words he testified and  
exhorted them, saying,  
Be saved from this  
perverse generation.

وبأقوال آخر كثيرة كان يشهد  
لَهُمْ وَيَعْظُهُمْ قَائِلًا: "اخلصوا  
مِنْ هَذَا الْجِيلِ الْمَلْتَوِي".

Πη μεν οτην εταρωεπ πιαχι  
ερωωτ ατωμωωτ οτωε ατωωωτ

Then those who  
gladly received his word  
were baptized; and that  
day about three thousand

فالذين قَبِلُوا كَلَامَهُ (بفرح)،  
اعتمدوا. وانضمَّ في ذلك اليوم  
نحو ثلاثة آلاف نفسٍ.

ἐρωτοῦ ὑπὲρ οὗτοῦ ἔτε ὑμᾶς ἵνα  
ὑπομῆτε ὑψίστην.

Παύλῳ δὲ ἐτίθετο ἵνα  
ἐκποστολὴ καὶ μετὰ τὴν ἵνα  
πῶν ἵνα πῶν καὶ προσέτι.

Οὕτως δὲ καὶ ὑπομῆτε  
ἐκποστολὴ καὶ ὑμῶν καὶ  
ἐκποστολὴ καὶ ὑπομῆτε  
ἐκποστολὴ καὶ ὑπομῆτε  
ἐκποστολὴ καὶ ὑπομῆτε  
ἐκποστολὴ καὶ ὑπομῆτε.

Ἦν δὲ τῶν ἐκποστολῶν  
καὶ ὑπομῆτε καὶ ὑπομῆτε  
καὶ ὑπομῆτε καὶ ὑπομῆτε.

Οὕτως καὶ ὑπομῆτε  
καὶ ὑπομῆτε καὶ ὑπομῆτε  
καὶ ὑπομῆτε καὶ ὑπομῆτε  
καὶ ὑπομῆτε καὶ ὑπομῆτε  
καὶ ὑπομῆτε καὶ ὑπομῆτε  
καὶ ὑπομῆτε καὶ ὑπομῆτε.

Παύλῳ δὲ ἐτίθετο ὑμῶν  
ἐκποστολὴ καὶ ὑπομῆτε  
καὶ ὑπομῆτε καὶ ὑπομῆτε  
καὶ ὑπομῆτε καὶ ὑπομῆτε  
καὶ ὑπομῆτε καὶ ὑπομῆτε  
καὶ ὑπομῆτε καὶ ὑπομῆτε.

Εὐχαριστοῦντες ὁμοθυμαδόν  
ὑμᾶς ὁμοθυμαδόν ὁμοθυμαδόν

souls were added to  
them.

And they continued  
steadfastly in the  
apostles' doctrine and  
fellowship, in the  
breaking of bread, and in  
prayers.

Then fear came upon  
every soul, and many  
wonders and signs were  
done through the apostles  
in Jerusalem. And fear  
came upon every soul.

Now all who believed  
were together, and had all  
things in common,

and sold their  
possessions and goods,  
and divided them among  
all, as anyone had need.

So continuing daily  
with one accord in the  
temple, and breaking  
bread from house to  
house, they ate their food  
with gladness and  
simplicity of heart,

praising God and  
having favor with all the  
people. And the Lord  
added to the church daily

وكانوا مواظبين على تعاليم  
الرسل، والشركة في كسر  
الخبز والصلوات.

وصار خوف في كل نفس.  
وجرت عجائب وآيات كثيرة  
من قبل الرسل، في أورشليم.  
ومخافة عظيمة كانت فيهم.

وجميع الذين آمنوا كانوا معاً،  
وكان كل شيء مشتركاً بينهم.

وكانوا يبيعون حقولهم  
وأمتعتهم ويوزعونها على  
الجميع، على حسب حاجة كل  
واحد.

وكانوا كل يوم مواظبين معاً  
في الهيكل، ويكسرون الخبز  
في البيوت، ويتناولون الطعام  
بابتهاج ونقاوة قلب.

مُسَبِّحِينَ اللَّهَ، ولهم نعمة لدى  
جميع الشعب. وكان الرب كل  
يوم يَضُمُّ الَّذِينَ يَخْلَصُونَ (إلى)



¶ ἄλλω δὲ ἄλλος νῶτεν χε ραζι  
 νιβεν εἴπωσιτ ἔτε νιρῶμι νάχοτοῦ  
 σενα† λοσος θάρωοῦ θεν πέροοῦ  
 ἵτε †κρίσις.

Εβὼλ γαρ θεν νεκράζι ἐκέμαι  
 οῖοθ ἐβὼλθεν νεκράζι ἐνέ†θαπ  
 ἐροκ.

¶ Οἱ τε ἀγέροῦν ἵτε θανοῦον  
 ἐβὼλθεν νικάθ νεμ νιΦαρίσεος  
 εἴπω ἄλλος: χε φρε††βω  
 τενοῦωῃ ἐνά† ἐοῦμῆνι ἵτοτκ.

¶ Θεοῦ δὲ ἀγέροῦν πεζαῖ νωοῦ  
 χε πιζωοῦ εἴπωοῦ οῖοθ ἵνωικ  
 ἔκω† ἵνα οῦμῆνι οῖοθ οῦμῆνι  
 ἵνοῦτῆις ναῖ ἐβήλ ἐπιμῆνι ἵτε  
 ἰῶνα πιπρόφῆτης.

¶ Ὡφρη† γαρ ἵῶνα ἐνάῖ θεν  
 ἑνεῖ μῆκῆτος ἵψωμτ ἵέροοῦ  
 νεμ ψωμτ ἵέχωρθ: παρη† θω  
 Πωρηι μῆρωμι εἴεερ ψωμτ  
 ἵέροοῦ νεμ ψωμτ ἵέχωρθ θεν  
 πῆντ μῆκαζι.

¶ Νιρῶμι ἵτε Νινεῦῆ  
 ἐνέτωοῦνοῦ θεν †κρίσις νεμ  
 παιζωοῦ οῖοθ ἐνέ†θαπ ἐροῖ χε  
 ἀνερμετάνοιν ἐπιζωιῃ ἵτε ἰῶνα:

But I say to you that  
 for every idle word men  
 may speak, they will give  
 account of it in the day of  
 judgment.

For by your words  
 you will be justified, and  
 by your words you will  
 be condemned.

Then some of the  
 scribes and Pharisees  
 answered, saying,  
 Teacher, we want to see a  
 sign from You.

But He answered and  
 said to them, An evil and  
 adulterous generation  
 seeks after a sign, and no  
 sign will be given to it  
 except the sign of the  
 prophet Jonah.

For as Jonah was  
 three days and three  
 nights in the belly of the  
 great fish, so will the Son  
 of Man be three days and  
 three nights in the heart  
 of the earth.

The men of Nineveh  
 will rise up in the  
 judgment with this  
 generation and condemn  
 it, because they repented  
 at the preaching of Jonah;  
 and indeed a greater than

ولكن أقول لكم: "إن كل كلمة  
 بطالة يقولها الناس سوف  
 يُعطون جواباً عنها في يوم  
 الدين.

لأنك من كلامك تتبرّر ومن  
 كلامك يُحكم عليك".

حينئذ أجابه قوم من الكتبة  
 والفريسيين قائلين: "يا مُعَلِّمُ،  
 نريد أن نرى منك آية".

أما هو فأجاب وقال لهم:  
 "الجيل الشرير الفاسق يطلب  
 آية، ولن تُعطى له آية إلا آية  
 يونان النبيّ.

لأنّه كما كان يونان في بطن  
 الحوت ثلاثة أيّام، وثلاث ليالٍ،  
 هكذا يكون ابن الإنسان في  
 قلب الأرض ثلاثة أيّام وثلاث  
 ليالٍ.

رجال نينوى سيقومون في  
 الدين مع هذا الجيل  
 ويدينونه، لأنهم تابوا بإبذار  
 يونان، وهؤلاء أفضل من يونان  
 ههنا!

οὗτος ἰς τοῦτο ἔλθων ἀπαυα.

Ἰσοῦρω ἵτε ὁ ἄρῃς ἐσέτωνς  
ῥεν ἱκρίσις νέμ παῖων οὗτος  
ἐσέτῃαπ ἐροϋ ῥε ἀσί ἐβόλῃεν νεατ  
ἡπκαῖ ἐσωτεμ ἐτσοφία ἵτε  
Ὁλομων: οὗτος ἰς τοῦτο  
ἐὸλομων ἀπαυα.

Ἐωπ Δε ἵτε πῖνευμα  
ἡἀκαθαῖον ἱ ἐβόλῃεν πῖρωμ  
ῥαϋῥεναϋ ἐβόλ ἐβανμα ἡἀθωωτ  
ἐκωτ ἡσα ἡἀνεμτον οὗτος  
ἡπεϋῥιμ.

Ἰοτε ἱαϋῥος ῥε ἐέταῥο  
ἐψοῖν ἐπαῖ πῖα ἐταῖ ἐβόλῃεν  
οὗτος ἀϋτῇ ἡτεϋῥεμϋ ἐϋῥωϋτ  
ἐϋῥῃ οὗτος ἐϋῥῃ.

Ἰοτε ῥαϋῥεναϋ ἡτεϋῥι νέμαϋ  
ἡκε ῥαϋῥ ἡπνευμα ἐτῃων  
ἐβοτεροϋ: οὗτος ῥαϋῥ ἡτεϋῥωπ  
ἡματ οὗτος ῥαῖ νῖδαῖ ἵτε  
πῖρωμ ἐτε ἡματ ἱβο ναϋ  
ἐνεϋῥοῦτ: παῖρητ πεῖναῥωπ  
ἡπαῖων ἐτῃων.

*Πῶοτ φα Πεννοῦτ πε ῥα ἐνεῖ  
ἵτε νῖ ἐνεῖ: ἀμην.*

Jonah is here.

The queen of the South will rise up in the judgment with this generation and condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and indeed a greater than Solomon is here.

When an unclean spirit goes out of a man, he goes through dry places, seeking rest, and finds none.

Then he says, 'I will return to my house from which I came.' And when he comes, he finds it empty, swept, and put in order.

Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man is worse than the first. So shall it also be with this wicked generation.

*Glory be to God forever.*

ملكة التيمن ستقوم في الدين  
مع هذا الجيل وتدينه، لأنها  
أتت من أقاصي الأرض لتسمع  
حكمة سليمان. وهذا أعظم  
من سليمان ههنا!

إذا خرج الروح النجس من  
الإنسان يمضي إلى أماكن ليس  
فيها ماء، يطلب راحة فلا يجد.

حينئذ يقول: أرجع إلى بيتي  
الذي خرجت منه. فيأتي  
ويجده فارغاً مكنوساً مزيناً.

فيمضي حينئذ ويأخذ معه  
سبعة أرواح أشر منه،  
فيأتي ويسكن هناك، فتصير  
أواخر ذلك الإنسان أشراً من  
أوائله. هكذا يكون أيضاً لهذا  
الجيل الشرير.

*والمجد لله دائماً.*

## Πίσνατ νὲζοοτ ἐβoλθεν τῆνηστὶὰ ἵτε Ιωνα πῖπροφῆτης

### The Second Day of the Fast of Jonah the Prophet

اليوم الثاني من صوم يونان النبي

Prophecy  
النبوات

## †πρoσευχῆ ἵτε Ιωνα πῖπροφῆτης

### The Prayer of Jonah the Prophet

صلاة يونان النبي

From the book of Jonah, may his holy blessings be with us all. Amen

من يونان النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ιωνα Β: α - ι

Οτοζ αqερῖπροσευχῆcθῆ ἵνε  
Ιωνα θα Πβοιc πεqνοτ† ἐβoλθεν  
ἠνεξι ὑπικητοc οτοζ πεχαq.

Χε αιωq ἐβoλ ἔεν παροχρεχ  
οτβε Πβοιc πανοτ†: οτοζ  
αqωτεμ ἐροι ἐβoλθεν ἠνεξι  
ἵαμεν† αqωτεμ ἔταcμ.

Δκβερβωρτ ἐνιγωκ ἵτε φιομ  
οτοζ αγκω† ἐροι ἵνε θανιαρωτ:  
νεκρωτω τηροτ νεμ νεκρωιμ  
ατὶ ἐρῆνι ἐχωι.

Δνοκ αἰχοc χε ατῆτ cαβoλ  
ἵνεκβαλ θαpa τῆνοταχτοτ  
εοριχοτωτ ἔχεν πεκερφει εθοταβ.

Δqωqω ἐρῆνι ἐχωι ἵνε  
οτωωτ qα ταψυχῆ οτοζ

Jonah 2:1-10

Then Jonah prayed to  
the Lord his God from  
the fish's belly.

And he said: I cried  
out to the Lord because  
of my affliction, and He  
answered me. Out of the  
belly of Sheol I cried,  
and You heard my voice.

For You cast me into  
the deep, Into the heart  
of the seas, And the  
floods surrounded me.  
All Your billows and  
Your waves passed over  
me.

Then I said, 'I have  
been cast out of Your  
sight; yet I will look  
again toward Your holy  
temple.'

The waters  
surrounded me, even to  
my soul. The deep  
closed around me.

يونان 2: 1 – 10

فصلّى يونان للربّ إِلَهه في  
بطن الحوت.

وقال: صرّختُ إلى الربّ إِلَهِى  
في ضيقتي، فاستجاب لى.  
ومن جوف الجحيم سمع  
صوتى.

قد طرّحتنى إلى أعماق البحر،  
وأحاطت بى الأنهار، جميع  
أهالك وأمواجك جاءت علىّ.

أنا قلت إنى طرحتُ عن  
عينيك، فهل أعود أنظر هيكَل  
قُدسِكَ؟

انصبّت علىّ المياه حتى  
نفسى. وغطّاني الغمر  
الأقصى. غطّست رأسى في  
شقوق جبال.



αφροβστ ἵνε πινοῦν ἡδὰε ασωω  
ἵνε ταὰφε ὅεν ὁλφωσι ἵνε  
ὁλντωοῦ.

Διῶεννι ἐδῆρι ἐοῦκαζι φηέτε  
νεφμοχλος ἀμονι ὡα ἐνεε: οτοε  
μαρεψὶ ἐπῶωι ἵνε παώνθ Πβοις  
πανοῦτ.

ἔεν ἡπινὲρεσμοῦνκ ἵνε  
ταψῖγχι ἐβολζαροι αιερχμεῖ  
ἡφναι ἡΠβοις: μαρεψὶ ἵνε  
ταπροσεῖγχι ἐπῶωι ὁαροκ  
ἐπεκερφεῖ ἐθοῦαβ.

Πηετὰρεε ἐνιμετεφλνοῦ νεμ  
νιμεθνοῦα αῖγω ἵνωοῦ ἡποῦναι.

Δνοκ Δε ὅεν οῦςμ ἵνε  
οῦτωβε νεμ οῦωνε ἐβολ τῆαῶωτ  
νακ: νηέταιωῶ ἡμωοῦ τῆατῆιτοῦ  
νακ Πβοις ἵνε παοῦααι.

Οτοε αφοῦαεαζνι ἡπικητος  
αφριοῦ ἡλωνα ἐεεν πετωοῦωοῦ.

**Οῦωο ἡτῖριας ἐθοῦαβ**  
**πεννοῦτ: ὡα ἐνεε νεμ ὡα ἐνεε**  
**ἵνε νιένεε τηροῦ. Δμην.**

Weeds were wrapped  
around my head. I went  
down to the moorings of  
the mountains.

The earth with its  
bars closed behind me  
forever; yet You have  
brought up my life from  
the pit, O Lord, my God.

When my soul  
fainted within me, I  
remembered the Lord;  
and my prayer went up  
to You, into Your holy  
temple.

Those who regard  
worthless idols Forsake  
their own Mercy.

But I will sacrifice to  
You With the voice of  
thanksgiving; I will pay  
what I have vowed.  
Salvation is of the Lord.

So the Lord spoke to  
the fish, and it vomited  
Jonah onto dry land.

**Glory be to the  
Holy Trinity our God  
unto the age of all ages.  
Amen.**

ونزلتُ إلى أرضٍ، متاريسها  
مُثَبَّتةٌ إلى الأبد. فلتصعد من  
الفساد حياتي أيها الربُّ إلهي.

عند فناء نفسي مني، ذكرتُ  
رحمة الربِّ، فلتأتِ صلاتي  
إليك إلى هيكلك المقدس.

حافظي الباطل والكذب تركوا  
رحمتهم.

وأنا بصوت تضرُّعٍ واعترافٍ  
أذبح لك، كل ما نذرتَه أعطيه  
لك يا إله خلاصي.

فأمر الرب الحوت فقذف  
يونا إلى اليابس.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا  
إلى الأبد وإلى أبد الأبد  
كلها. آمين

## مزمور باکر لیوم الثلاثاء

Ψαλλος τω Δαριδ (pβ) pτ: iΔ, iε,  
 θ, i

Ἀριθμενὶ Πβοικς ξε ἄνοκ  
 οὔκαζι: οὔοζ φρωμὶ μῆρητ' ἵνοτσιμ  
 ζεν νεφεζοοῦ: ἑναζωντ' ἔρον ἀν  
 ἐβωλ πρᾶδ' οὔδε ἵνεφ' ὕβον πρᾶ  
 ἐνεζ: ἑτασίρι δε νᾶν ἀν κατὰ  
 νεννοβὶ οὔδε κατὰ νενᾶνομιᾶ  
 ἄνον αἳτ' ὡεβὶν νᾶν. Ἀλληλοτιᾶ.

**Psalm (102) 103:14-15,  
9-10**

For He knows our frame; He remembers that we are dust. As for man, his days are like grass. He will not always strive with us, Nor will He keep His anger forever. He has not dealt with us according to our sins, Nor punished us according to our iniquities. Alleluia.

المزمور (102) 103 : 14 ، 15 ، 9 ، 10

أذكر يارب أننا ترابٌ نحن.  
الإنسان أيامه كالعشب. ليس  
إلى الانقضاء يسخط، ولا إلى  
الدهر يحقد، ليس حسب  
خطايانا عاملنا، ولا كأتامنا  
كافأنا. هليلويا.

## انجيل باكر ليوم الثلاثاء

ΛΟΥΚΑΝ 15: 2 - Θ

Παρχω δε ἡταιπαρaboλῃ  
 νωοῦ· κε νε οτον ἡτε οῦαι ἡοῦβω  
 ἡκεντε εσῃνοῦτ ῥεν περμαδᾶλολι  
 οτοε αῖι αῖκω† ἡκα οῦταε ειωτε  
 οτοε ἡπερξιωι.

Περαφ Δε ὑποιστωι ἡ ἀλογία καὶ  
 ἰς ὧν ἡ ῥομπι ἰσθεν εἰρηνοῦ  
 εἰκωτ ἡ καὶ οὐταθ θέν ταιβω  
 ἡ κεντε οὐτοθ ἡ τῶν ἀν: κορυς  
 οὐν: θῖνα οὐ καὶ ἡ ἡσερ ἡ κεκωρφ  
 ὑπικαθῖ.

## Luke 13: 6 - 9

He also spoke this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it and found none.

Then he said to the keeper of his vineyard, 'Look, for three years I have come seeking fruit on this fig tree and find none. Cut it down; why does it use up the ground?'

**لوقا 13: 6 - 9**

وقال لهم هذا المثل: كان  
لواحد تينة مغروسة في كرمه،  
فجاء يطلب فيها ثمراً فلم يجد.

**فَقَالَ لِلْكَرَّامِ: هَا إِنْ لِي ثَلَاثَ  
سَنِينَ آتِي وَأَطْلُبُ ثَمَرًا فِي هَذِهِ  
التَّيْنَةِ فَلَا أُجِدُ. إِفْطَعْهَا! لِأَنَّهُ  
لِمَاذَا تُعْطَلُ الْأَرْضُ أَيْضًا؟**

Πῶς δὲ ἀφ' ἐροῦν περὶ αὐτῶν  
 καὶ παροῖς χρόνους ἵστακεται  
 ὑποκαταστὰς ὅτι οὐκ ἵσταται  
 αὐτῶν.

Ἀλλ' ὅταν ἴδῃς ὅτι οὐκ ἔχει  
 καρπὸν ἔτι, τότε καὶ  
 ἀποκομίσαι αὐτὸν.

*Πῶς δὲ Πέντος περὶ αὐτῶν  
 ἵσταται ἔτι.*

But he answered and  
 said to him, 'Sir, let it  
 alone this year also, until  
 I dig around it and  
 fertilize it.

And if it bears fruit,  
 well. But if not, after that  
 you can cut it down.'

*Glory be to God  
 forever.*

فأجاب وقال له: يا سيدي،  
 دعها هذه السنة أيضاً، حتى  
 انقب حولها وأضع زبلاً.

لعلها تثمر في السنة الآتية،  
 فإن لم تثمر فاقطعها.

*والمجد لله دائماً.*

### The Pauline Epistle البولس

Παῦλος δούλος ἡμεῶν Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ: ἀποστόλος ἐκ θεοῦ  
 φημι ταῦτα ὑμῖν ἐπισημαίνοντες ὅτι  
 φημι.

**Κολατσιας α: κα - κε**

ὅτι ὅταν ὦτεν ὡς ἄλλοι  
 καὶ ὡς ἄλλοι ὡς ἄλλοι  
 ὡς ἄλλοι ὡς ἄλλοι  
 ὡς ἄλλοι.

Ἰησοῦ δὲ ἀφ' ἐροῦν ὅτι  
 ὡς ἄλλοι ὡς ἄλλοι  
 ὡς ἄλλοι ὡς ἄλλοι

Paul, the servant of  
 our Lord Jesus Christ,  
 called to be an apostle,  
 appointed to the Gospel  
 of God. A chapter from  
 the epistle of our teacher  
 St. Paul to the  
 Colossians. May his  
 blessing be upon us.  
 Amen.

**Colossians 1:21-29**

And you, who once  
 were alienated and  
 enemies in your mind by  
 wicked works, yet now  
 He has reconciled,

in the body of His  
 flesh through death, to  
 present you holy, and  
 blameless, and above  
 reproach in His sight--

فصل من رسالة معلمنا بولس  
 الرسول إلي أهل كولوسي،  
 بركته علينا آمين.

**كولوسي 1: 21 - 29**

وأنتم أيضاً الذين كنتم حيناً  
 غرباء وأعداء بأفكاركم،  
 بالأعمال الشريرة، قد صالحتكم  
 الآن،

في جسد بشريته بموته،  
 ليقيمكم قديسين بغير عيب ولا  
 لوم أمامه.

ἠννοῦ ἔρετενοι ἡ ἀταβὴν οὐοῦ  
ἡ ἀταρῖκι ὑπερῦθο.

Ἰσχε τετενωπὸν ὅθεν πῖναῶ  
ἔρετενταχρηοῦτ ἡσεντῖ οὐοῦ  
ἔρετενχορ οὐοῦ ἔρετενοι ἡ ἀτκῖ  
ἔρωτεν ἐβόλῃα τῷ ἐλπίς ἡ τε  
πῖετασσελῖον: φαί  
ἐταρετενσοῦμεφ φαί: ἐτατῶιω  
ὑμοφ ὅθεν πῖωντ τηρεφ ετσαπεσῖτ  
ἡτῶε: φαί ἐταῖωπι νας ἡνοκ  
Παῦλος ἡ διὰκων.

Ἰῖνοῦ δε τῶαυ ὅθεν νῖκατῶ  
ἐρῖνι ἔχεν ἠννοῦ οὐοῦ τῶωκ  
ἡνῖδρὸς ἐβόλ ἡ τε νῖσοχῶεχ ἡ τε  
Πῖχρῖστος ὅθεν τῶαρχ ἐρῖνι ἔχεν  
πεφωμα ἔτε τῶεκκλῖσιὰ τε.

Θαί ἡνοκ ἐταῖωπι νας  
ἡ διὰκων κατὰ τῶοικονομῖα ἡ τε  
Φνοῦτ εττοι νῖνι ἔρωτεν ἔχωκ  
ὑπῖσαχῖ ἡ τε Φνοῦτ ἐβόλ.

Πῖωτστηριον ετῶηπ ἰσεν  
νῖενεῦ νευ νῖενεὰ τῶνοῦ δε  
αφῶωνῶ ἐβόλ ἡ νῖασιος ἡ ταφ.

Πῖετα Φνοῦτ οῶωυ ἐταμωοῦ  
χε αῶ τε τῶμετραμὰ ἡ τε πῶοῦ  
ἡ τε παῖωτστηριον ὅθεν νῖεθνος ἡ τε

if indeed you  
continue in the faith,  
grounded and steadfast,  
and are not moved away  
from the hope of the  
gospel which you heard,  
which was preached to  
every creature under  
heaven, of which I, Paul,  
became a minister.

I now rejoice in my  
sufferings for you, and  
fill up in my flesh what is  
lacking in the afflictions  
of Christ, for the sake of  
His body, which is the  
church,

of which I became a  
minister according to the  
stewardship from God  
which was given to me  
for you, to fulfill the  
word of God,

the mystery which  
has been hidden from  
ages and from  
generations, but now has  
been revealed to His  
saints.

To them God willed  
to make known what are  
the riches of the glory of  
this mystery among the  
Gentiles: which is Christ

إن ثبتتم على الإيمان،  
مُتأسسين وراسخين غير  
متزعزعين عن رجاء الإنجيل،  
الذي سمعتموه، المكروز به  
في كل الخليقة التي تحت  
السَّمَاء، الذي صرْتُ أنا بولس  
خادماً له.

إنني أفرح الآن في الآلام من  
أجلكم، وأكمل ما ينقص من  
شدائد المسيح في جسدي لأجل  
جسده، الذي هو الكنيسة،

التي صرْتُ أنا لها خادماً،  
حسب تدبير الله المُعطى لي  
لأجلكم، لتتميم كلمة الله.

التي هي السِّرّ المكتوم مُنْذُ  
الدهور والأجيال، وقد أُعلن  
لِقَدِيسِيهِ،

الذين أراد الله أن يُعَلِّمَهُمْ ما  
هو غنَى مجد هذا السِّرِّ في  
الأمم، الذي هو المسيح الحال  
فيكم رجاء المجد.

Πιχριστος πε δεν θηνοτ τζελπισ  
ντε πωοτ.

Φαι λνον ετενζιωω υμοσ  
εντσαβο ηρωμι νιβεν οτοζ εντςβω  
ηρωμι νιβεν δεν σοφια νιβεν ζινα  
ντενταζε ρωμι νιβεν ερατοτ  
ετχηκ εβολα δεν Πιχριστος Ιησοτς.

Φαι ετβιδισι νδητq  
ειεραζωνιζεσθε κατα πεφερζωβ  
φηετερζωβ νδρηι νδητ δεν  
οτζου.

*Πιζμοτ γαρ νευωτεν νευ  
τρηρηνη ετσοπ: γε λμην εσεωπι.*

in you, the hope of glory.

Him we preach,  
warning every man and  
teaching every man in all  
wisdom, that we may  
present every man perfect  
in Christ Jesus.

To this end, I also  
labor, striving according  
to His working which  
works in me mightily.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

الذي نبشّر به مُنذرين كل  
إنسان، ومُعَلِّمين كل إنسان  
بكل حكمة لكي نقيم كل إنسان  
كاملاً في المسيح يسوع.

هذا الذي لأجله أتعِب وأجاهِد  
على حسب عمله الذي يعمل  
فيَّ بقوة.

*نعمة الله الأب تكون مع  
جميعكم آمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολα δεν πε  
πιζογιτ νεπιστολη ντε πενιωτ  
Πετρος. Δμην. Παμενρατ.

**α̅ Πετρος α̅: ς - ια̅**

Κην γαρ ερωτεν υπισχοτ  
εταψιμι ερετενιρι υφοτωω  
νιιεθνος ερετενωωυι νδρηι δεν  
ζανδωθεν νευ ζανεπιθυια νευ  
ζανθιδι νοτυμω ηρητ νευ  
ζανχερχερ νευ ζανσωψ νευ

The Catholic epistle  
of the First Epistle of our  
father St. Peter. May his  
blessings be with us all.  
Amen. My beloved.

**1 Peter 4: 3 - 11**

For we have spent  
enough of our past  
lifetime in doing the will  
of the Gentiles; when we  
walked in lewdness lusts,  
drunkenness, revelries,  
drinking parties, and  
abominable idolatries.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
بطرس الأولي بركته علينا.  
آمين. يا احبائي

**1 بطرس 4: 3 - 11**

لأنه يكفيكم الزمان الذي مضى  
إذ كنتم تعملون فيه إرادة  
الأمم، وتسلكون في النجاسات  
والشهوات، وإدمان المسكرات  
المتنوعة، والخلاعة،  
والدنس، وعبادة الأوثان  
المرذولة،

ΖΑΝΘΟ ὁ ΒΟΪ ὁ ΜΕΤΩΔΩΥΕ ΙΔΩΛΟΝ.

Ετε φη πε ετοτοι ἠψευμο  
ἠδῆτῃ ἠτετενδοξι νεμωοῦ αν  
ἐδοτη ἐπιφων ἐβολ ρω ἠτε  
†μετατοῦσαι ενχεονα.

Πηῆνα† λοςος ὁφηετσεβτωτ  
ἐ†ζαπ ἐνηετονδ νεμ νηεθωοῦτ.

Εθε φαι ταρ ατχιγεννοῦτῃ  
ἠνικερεῃ μωοῦτ εἰνα ἠσε†ζαπ  
μεν ἐρωοῦ κατα νιρωμι δεν τсарз  
ἠτοῦωνδ δε κατα φνοῦ† δεν  
πιπνεῦμα.

Πχωκ δε ἠζωβ νιβεν αῃδωντ  
ξεμκα† οῦν οτοζ ρωις δεν  
νιπρoceῦχη.

Ψορπ δε ἠζωβ νιβεν μαρε  
†αζαπη ὡπι εμην δεν θηνοῦ  
ἐνετεν ἐρνοῦ ξε †αζαπη ἐψας  
ζωβς ἐβολ ἐχεν οῦμνῃ νινοβι.

Ψωπι ἐρετενοι ὁμαιοψευμο  
ἐδοτη ἐνετενερνοῦ ἐρετενοι  
ἠατῃρεμεμ.

Πιοται πιοται κατα πιεμοτ  
εταῃβιτῃ ἐρετενψευμῃ ἠδῆτῃ  
δари дарωтен ὁφρη†

In regard to these,  
they think it strange that  
you do not run with them  
in the same flood of  
dissipation, speaking evil  
of you.

They will give an  
account to Him who is  
ready to judge the living  
and the dead.

For this reason the  
gospel was preached also  
to those who are dead,  
that they might be judged  
according to men in the  
flesh, but live according  
to God in the spirit.

But the end of all  
things is at hand;  
therefore be serious and  
watchful in your prayers.

And above all things  
have fervent love for one  
another, for “love will  
cover a multitude of  
sins.”

Be hospitable to one  
another without  
grumbling.

As each one has  
received a gift, minister it  
to one another, as good  
stewards of the manifold  
grace of God.

الأمر الذي فيه يستغربون أنكم  
لستم تركضون معهم إلى فيض  
عدم الصحة عينها، مُجذِّفين.

الذين سوف يُعطون جواباً  
للذي هو على استعداد أن يُدين  
الأحياء والأموات.

فإنه لأجل هذا بُشِّرَ الموتى  
أيضاً، لكي يدانوا حسب الناس  
بالجسد، ولكن ليحيوا حسب  
الله بالروح.

وإنما نهاية كل شيء قد  
اقتربت، فتعقلوا إذا واسهروا  
في الصلوات.

ولكن قبل كل شيء، فلتكن  
المحبة دائمة فيكم بعضكم  
لبعض، لأن المحبة تستر كثرة  
من الخطايا.

كونوا مُحِبِّين ضيافة الغرباء  
بعضكم لبعض بلا تذمُّر.

وليخدم كل واحد الآخرين بما  
نال من المواهب بعضكم  
بعضاً، كوكلاء صالحين على  
نعمة الله المتنوعة.

ἡ θΑΝΟΙΚΟΝΟΜΟC ἔΝΑΝΕΥ ἦΤΕ  
 ΠΙΞΜΟΤ ἦΤΕ ΦΝΟΥΤ ἡ ΝΟΥΘΟ ἡΡΗΤ.

ΦΗΘΗΝΑCΑCΙ ΖΩC ΘΑΝCΑCΙ ἦΤΕ  
 ΦΝΟΥΤ: ΦΗΘΗΝΑΨΕΜΨΙ ΖΩC  
 ἔΒΟΛΘΕΝ ΟΥΧΟΜ ΘΗ ἔΤΕ ΦΝΟΥΤ  
 ΝΑCΕΒΤΩΤC ΘΙΝΑ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
 ἡΤΕΨΘΙΩΟΥ ἡΧΕ ΦΝΟΥΤ ἔΒΟΛΘΙΤΕΝ  
 ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΦΗΕΤΕ ΦΩΨ ΠΕ  
 ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΘΙ ΨΑ ἔΝΕΘ ἦΤΕ  
 ΝΙΕΝΕΘ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

*Πάcτηνοῦ ὑπερμενερε πικοcμοc*  
*οὔδε νηετΨοπ θεν πικοcμοc:*  
*πικοcμοc νΑCΙΝΙ ΝΕΜ τεΨεπιθΨια:*  
*φη δε ετιρι ὑφοτΨω ὑΦνουτ*  
*εΨναΨωπι Ψα ἐνεθ: ἀμην.*

If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

مَنْ يَتَكَلَّمْ فَكَأَقْوَالِ اللَّهِ. وَمَنْ يَخْدُمُ فَكَأَنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ يُهَيِّنُهَا اللَّهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِيسوع المسيح، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الْآبَدِينَ. آمِينَ.

*Do not love the world nor the things which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذى يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

### The Acts الإبركسيس

ΠΡΑΞΙC ἦΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ  
 ἡ ΑΠΟCΤΟΛΟC: ἔΡΕ ΠΟΥCΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ. ΑΜΗΝ.

Πραξιc ιζ: α - αα

ΠΙCΗΟΥ ΜΕΝ ΟΥΝ ἦΤΕ  
 ΤΜΕΤΑΤΕΜΙ ΑΨΧΑΤ ἔΒΟΛ ἡΧΕ  
 ΦΝΟΥΤ: ΤΝΟΥ ΔΕ ΨΘΙΩΨ ἡΝΙΡΩΜΙ  
 ΕΘΡΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ ΘΕΝ  
 ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ,

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

Acts 17: 30 - 34

Truly, these times of ignorance God overlooked, but now commands all men everywhere to repent,

فصل من اعمال آبائنا الرسل الأظهر المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

اعمال 17: 30 - 34

فقد تغاضى الله عن أزمنة الجهل فيبشر الآن جميع الناس في كُلِّ مكانٍ أَنْ يَتُوبُوا،

Κατα φρήτ χε εφσευνε  
 οὐδεοὺς εφνατβαπ ἡδῆτ  
 ἐφοικομενη της δεν οτμεθυμι  
 ἐβολαζιτεν πρωμι ἐταφθαυφ:  
 ἐαυτ ἡφνατ ἡνοτον νιβεν  
 ἐαυτοτνος ἐβολαδεν ηθεωωοτ.

Εταυτωτεμ δε χε ἀναστασις  
 ἡτε ηηρεμωοτ εανοτον μεν  
 ναυτωβι: εανκεχωοτνι δε ατχος  
 χε ἐνεσωτεμ ἐροκ παλιν εοβε φαι.

Οτοε παρητ οη ἁ Παυλος ἰ  
 ἐβολαδεν τοτμητ.

Αττομοτ δε ἐροφ ἡχε  
 εανρωμι ἐατνατ: ναι ἐτε νρε  
 Διονησιος ἡδῆτοτ πατριόπασιτης  
 νεμ οτςβιμι ἐπεσαν πε Δαμαρις  
 νεμ εανκεχωοτνι νεμωοτ.

*Πισαχι δε ἡτε Πβοις εφεαλαι  
 οτοε εφεαυαι: εφεαμαζι οτοε  
 εφεταχρο: δεν ταςια ηεκκλησια  
 ἡτε φνοτ: αμην.*

because He has  
 appointed a day on which  
 He will judge the world  
 in righteousness by the  
 Man whom He has  
 ordained. He has given  
 assurance of this to all by  
 raising Him from the  
 dead

And when they heard  
 of the resurrection of the  
 dead, some mocked,  
 while others said, "We  
 will hear you again on  
 this matter

So Paul departed  
 from among them.

However, some men  
 joined him and believed,  
 among them Dionysius  
 the Areopagite, a woman  
 named Damaris, and  
 others with them.

*The word of the Lord  
 shall grow, multiply, be  
 mighty and be confirmed  
 in the holy church of  
 God. Amen.*

لأنه قد عيّن يوماً فيه يدين  
 المسكونة كلها بالعدل، بالرجل  
 الذي عينه، مُقَدِّماً للجميع  
 إيماناً إذ أقامه من بين  
 الأموات.

فلما سمعوا بقيامة الأموات  
 كان البعض يستهزئون،  
 والبعض يقولون:  
 "سنسمع منك عن هذا أيضاً".

وهكذا خرج بولس من  
 وسطهم.

ولزمه أناس آمنوا، كان من  
 بينهم ديونيسيوس  
 الأريوباغي، وامرأة اسمها  
 داماريس وآخرون معهم.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
 آمين.*



**Tuesday Liturgy Psalm**  
**مزمور القداش ليوم الثلاثاء**

**Ψαλμος τω Δαυιδ (πλ) πε: β, γ**

Πῶοις ἀκχῶ ἡνιὰνομιὰ ἤτε  
 πεκλαοο νῶοτ ἐβολ: ἀκρωβς ἐξεν  
 νοτνοβι τηροτ: ἀκβωλ ἠπεκχωντ  
 τηρϣ ἐβολ: ἀκτασθο ἐβολαα  
 ἡχωντ ἤτε πεκῶβον. Ἀλληλοια.

**Psalm (84) 85: 2, 3**

You have forgiven  
 the iniquity of Your  
 people; You have  
 covered all their sin; You  
 have taken away all Your  
 wrath; You have turned  
 from the fierceness of  
 Your anger. Alleluia.

**المزمور (84) 85: 2, 3**

يارب عَفَرْتَ آثَامَ شَعْبِكَ.  
 سَتَرْتَ عَلَى جَمِيعِ خَطَايَاهُمْ.  
 حَلَلْتَ كُلَّ رَجْزِكَ. رَجَعْتَ عَنْ  
 سَخَطِ غَضَبِكَ. هَلِّلُويَا.

**Tuesday Liturgy Gospel**  
**إنجيل القداش ليوم الثلاثاء**

**Λουκαν ια: κθ - λζ**

Εἰναθῶοτ Δε ἤξε νιμῶ  
 αϣερζητς ἤχοοο ξε ταιγενεὰ  
 οὔτενεὰ εςζῶοτ τε: εςκωτ ἡσα  
 οὔμῆνι οὔοο οὔμῆνι ἡνοὔτηιϣ  
 νας ἐβηλ ἐπιμῆνι ἤτε Ιωνα  
 πιπροφητς.

Κατα φρητ ζαρ ἐτα Ιωνα  
 ὡπι ἡοὔμῆνι ἡνιρεμῆνεῖν  
 παρητ ζωϣ Πωρηι ἠΦρωι  
 ῥναῶπι ἡταιγενεὰ.

¶ οὔρω ἤτε Καρς εςέτωνς  
 ζεν τῆρις νεμ νιρωι ἤτε  
 ταιγενεὰ οὔοο εςέτζαπ ἐρωοτ ξε  
 αςι ἐβολα ζεν νεατ ἠπκαζι ἐσωτεμ  
 ἐτσοφια ἤτε Κολομων: οὔοο ις

**Luke 11: 29 - 36**

And while the crowds  
 were thickly gathered  
 together, He began to  
 say, This is an evil  
 generation. It seeks a  
 sign, and no sign will be  
 given to it except the sign  
 of Jonah the prophet.

For as Jonah became  
 a sign to the Ninevites, so  
 also the Son of Man will  
 be to this generation.

The queen of the  
 South will rise up in the  
 judgment with the men of  
 this generation and  
 condemn them, for she  
 came from the ends of  
 the earth to hear the  
 wisdom of Solomon; and

**لوقا 11: 29 - 36**

ولمّا اجتمع الجمع، ابتدأ  
 يقول: "هذا الجيلُ جيلٌ شريرٌ.  
 يطلبُ آيةً، ولا تُعطى له إلا آية  
 يونان النبيّ.

لأنّه كما كان يونانُ آيةً لأهل  
 نينوى، كذلك يكون ابنُ  
 الإنسان أيضاً لهذا الجيل.

ملكة التّيمَن ستقومُ في  
 الدّينونة مع رجالِ هذا الجيلِ  
 وتدينهم، لأنّها أتت من أقاصي  
 الأرض لتسمع حكمة سُلَيْمان،  
 وهؤلاءُ أعظمُ من سُلَيْمان ههنا.

χοῦτο ἐς Σολομῶνα ὑπαίμα.

Πῖρωμι ἵτε Πινεῦν  
σενάτωοῦνοῦ δέν ἱκρίσις νέμ  
ταῖσενεὰ οὔτοῦ σενά ἱθαπ ἔρος γε  
ἀνερμετάνοιν ἐπιβιωῶ ἵτε ἰωνα:  
οὔτοῦ ἱς χοῦτο ἐλῶνα ὑπαίμα.

Ἐπαρε ἔλι δε βερε οὔδηνβς  
ἵτεϋχαϋ δέν ῥυανῆωπ οὔδε δα  
οὔμεντ ἀλλὰ ῥαϋχαϋ εἰξεν  
ἱλῡχινὰ εἰνα νηεθνὶ ἐδῶν  
ἵτοῦναῦ ἐπιῶωινι.

Πῆνβς ὑπεκῶμα πε πεκβαλ:  
ἐῶωπ πεκβαλ οὔαπλοῦς πε  
πεκῶμα τηρϋ ἐϋέροῶωινι: ἐῶωπ  
δε οὔπονηρος πε πεκῶμα τηρϋ  
ῥοι ἵχακι.

Ἀναῦ οὔν μηπως πιοῦωινι ἐτε  
ἵδῆτκ οὔχακι πε.

ἱςγε οὔν πεκῶμα τηρϋ  
οὔοῶωινι πε ὑμῶντοῖ ἵταϋ οἱ  
ἵχευς ἐϋέῶωπι τηρϋ ἐϋοἱ ἵοῶωινι  
ὑῥρηῖ ὑπιδῆνβς δέν πισετεβρης  
ἐϋέροῶωινι ἔροκ.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦῖ πε ῥα ἐνεῶ  
ἵτε νι ἐνεῶ: ἀμην.*

indeed a greater than  
Solomon is here.

The men of Nineveh  
will rise up in the  
judgment with this  
generation and condemn  
it, for they repented at the  
preaching of Jonah; and  
indeed a greater than  
Jonah is here.

No one, when he has  
lit a lamp, puts it in a  
secret place or under a  
basket, but on a  
lampstand, that those  
who come in may see the  
light.

The lamp of the body  
is the eye. Therefore,  
when your eye is good,  
your whole body also is  
full of light. But when  
your eye is bad, your  
body also is full of  
darkness.

Therefore take heed  
that the light which is in  
you is not darkness.

If then your whole  
body is full of light,  
having no part dark, the  
whole body will be full  
of light, as when the  
bright shining of a lamp  
gives you light.

*Glory be to God  
forever.*

رجالُ نينوى سيقومونَ في  
الحكم مع هذا الجيلِ ويدينونه،  
لأنَّهُم تابوا بكَرازةِ يُونانَ،  
وهوذا أعظمُ من يُونانَ ههنا.

ليس أحدٌ يُوقدُ سراجاً ويضعه  
في خفيةٍ، ولا تحتَ مكيالٍ، بل  
يضعه على المنارةِ، لكي ينظر  
الداخلونَ النور.

سراجُ جسدك هو عينك، فإن  
كانت عينك بسيطةً فجسدك كله  
يكونُ نيراً، وإن كانت شريرةً  
فجسدك كله يكونُ مظلماً.

أنظر إذاً لنلّا يكونَ النور الذي  
فيك ظلاماً.

فإن كان جسدك كله نيراً ليس  
فيه جزءٌ مظلمٌ، يكونُ نيراً  
كله، كما أن السراج يضيء لك  
بلمعانه.

*والمجد لله دائماً.*

# Πρωματ νὲζοοτ ἐβoλθεν τῆνησιὰ ντε Ιωνα πῖπροφῆτης

## The Third Day of the Fast of Jonah the Prophet

اليوم الثالث من صوم يونان النبي

### Prophecy النبوات

From the book of Jonah, may his holy blessings be with us all. Amen  
من يونان النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ιωνα ̅: ̅α - ι, ̅Δ: ̅α - ι̅α

Οτοζ ἀ οτcαχι ντε Πβοιc ωπι  
ζα Ιωνα μ̅φμαδ cop c̅νατ εϕxω  
μ̅μοc.

Χε τωνκ οτοζ μαϋενακ ε̅ερηι  
ε̅Πινενη ν̅τ̅νιωτ̅ μ̅βακι οτοζ  
ζιωω ν̅δ̅ητc κατa πιζιωω ν̅τε  
ωορπ φηεταicαχι μ̅μοϕ νεμακ  
ἀνοκ.

Οτοζ αϕτωνϕ ν̅χε Ιωνα  
αϕϋεναϕ ε̅Πινενη κατa φ̅ρητ̅  
ε̅ταϕcαχι νεμαϕ ν̅χε Πβοιc:  
Πινενη Δε νε οτ̅νιωτ̅ μ̅βακι ν̅τε  
Φνοτ̅τ̅ τε νατ̅ φ̅οτωω ν̅οτ̅μωιτ̅  
μ̅μωω ν̅ωομ̅τ̅ ν̅εζοοτ̅.

Οτοζ αϕερζητc ν̅χε Ιωνα ε̅ωε  
ε̅ζοτ̅η ε̅τ̅βακι νατ̅ φ̅οτωω  
ν̅οτ̅μωιτ̅μ̅μωω ν̅τε οτ̅εζοοτ̅  
ν̅οτ̅ωτ̅ οτοζ ναϕζιωω οτοζ πεζαϕ  
χε ε̅τι κε ζ̅με ν̅εζοοτ̅ Πινενη  
cεναδοτοxπc.

Jonah 3:1-10, 4:1-11

Now the word of the  
Lord came to Jonah the  
second time, saying,

Arise, go to Nineveh,  
that great city, and  
preach to it the message  
that I tell you.

So Jonah arose and  
went to Nineveh,  
according to the word of  
the Lord. Now Nineveh  
was an exceedingly great  
city, a three-day journey  
in extent.

And Jonah began to  
enter the city on the first  
day's walk. Then he  
cried out and said: Yet  
forty days, and Nineveh  
shall be overthrown!

يونان 3: 1 - 10، 4: 1 -  
11

وكانت كلمة الربّ إلى يونان  
ثانيةً قائلاً:

قمْ انطلق إلى نينوى المدينة  
العظيمة، ونادِ عليها المُنَاداةَ  
الأولى التي أنا مُكَلِّمُك بها.

فقام يونان وانطلق إلى نينوى  
بحسب ما تكلم معه الرب. وكانت  
نينوى مدينة عظيمة  
لله مسيرة ثلاثة أيام.

فابتدأ يونان يدخل المدينة  
مسيرة يوم واحد، ونادى  
وقال: " بعد أربعين يوماً  
تتقلب نينوى".

ՕՐՈՋ ԱՊՆԱԶԴՅ ԷՓՈՐԿՆ ԴՆՔ  
 ՈՐԱՄԻ ԴՆԵ ՈՐԵՄԻ ՕՐՈՋ ԱՐԶԻԱԿ  
 ՆՕՐՄԻՏԻԱ ՕՐՈՋ ԱՐԴԶԻԱՏՈՐ  
 ՆԶԱՆՏՈՔ ԻՇՃԵՆ ՍՈՐԿՈՐԿԻ ԿՐԸ  
 ՍՈՐՄԻԿՅ.

Οτοϑ αϑφοϑ ἵξε πιϑαχι ψα  
 ποτρο ἵτε Πινενῆ οτοϑ αϑτωνϑ  
 ἐβολϑιxen πεϑῆρονοϑ αϑῶλι  
 ἵτεϑϑεβω ἐβολϑιωτϑ οτοϑ  
 αϑχολϑϑ ἵνοτσοκ οτοϑ αϑϑεμσι  
 ἔxen οτκερι.

ΟΥΤΟΙΣ ΑΝΤΙΣΤΗΝΑΣΙΝ ΟΥΤΟΙΣ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΕΙΝ  
 ΠΙΝΕΤΗ ΕΒΟΛΟΓΙΤΕΝ ΠΟΤΡΟ ΝΕΜ  
 ΕΒΟΛΟΓΙΤΕΝ ΝΕΦΝΙΩΤ ΕΡΧΩ ΜΜΟC·  
 ΧΕ ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΤΙ ΝΕΜ  
 ΝΙΕΖΩΟΤ ΝΕΜ ΝΙΕCΩΟΤ  
 ΜΠΕΝΘΕΡΟΤΧΕΜΤΠΙ ΝΕΖΙ ΟΥΔΕ  
 ΜΠΕΝΘΕΡΟΤΜΟΝΙ ΟΥΔΕ ΜΠΕΝΘΕΡΟΤCΕ  
 ΜΜΟΤ.

ΟΥΤΟΣ ΑΥΧΟΛΟΥΤ ἨΞΑΝΘΟΚ ἨΞΕ  
 ΝΗΡΩΥ ΝΕΥ ΝΙΤΕΒΝΩΤΙ ΟΥΤΟΣ  
 ΑΥΩΥ ΕΠΩΥΙ ΖΑ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥ†  
 ΕΥΔΥΩ: ΟΥΤΟΣ Α ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ  
 ἸΜΩΟΥΤ ΤΑΘΘ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΥΜΩΙΤ  
 ΕΤΖΩΟΥ ΝΕΥ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΒΙΝΧΟΝC  
 ΕΤΖΕΝ ΝΟΥΧΙΧ ΕΥΧΩ ἸΜΟC.

Χε νιμ ετέμ χε αν  
 ὀναοτεμζοηϋ ἵχε Φνοϋτ οτοζ

So the people of Nineveh believed God, proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest to the least of them.

Then word came to the king of Nineveh; and he arose from his throne and laid aside his robe, covered himself with sackcloth and sat in ashes.

And he caused it to be proclaimed and published throughout Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste anything; do not let them eat, or drink water.

But let man and beast  
be covered with  
sackcloth, and cry  
mightily to God; yes, let  
every one turn from his  
evil way and from the  
violence that is in his  
hands.

Who can tell if God  
will turn and relent, and  
turn away from His  
fierce anger, so that we

فَأَمَّنَ أَهْلَ نَيْنَوَى بِاللَّهِ وَنَادُوا  
بِصُومٍ وَلَبِسُوا مُسُوحًا مِنْ  
صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ.

وَبَلَغَ الْكَلَامَ مَلِكٌ نَيْنَوَى، فقام  
عن عرشه وَخَلَعَ رِدَاءَهُ عَنْهُ،  
وَالْتَفَ بِمِسْحٍ وَجَلَسَ عَلَى  
الرَّمَادِ.

وأمر أن يُنادى ويقال في  
 نينوى عن أمر الملك  
 وعظماؤه قائلًا: " لا تَدُقْ  
 النَّاسَ وَلَا الْبَهَائِمَ وَلَا الْبَقَرِ  
 وَلَا الْغَنَمَ شَيْئًا. وَلَا تَرْعَ وَلَا  
 تَشْرَبْ مَاءً.

وَلِيَتَّعِظَ بِمُسُوحِ النَّاسِ  
وَالْبِهَائِمِ، وَلِيَصْرِخُوا إِلَى إِلَهِهِ  
بَشَدَّةٍ، وَيَرْجِعَ كُلُّ وَاحِدٍ عَنْ  
طَرِيقِهِ الرَّدِيئَةِ وَعَنِ الظُّلْمِ  
الَّذِي بَأْيَدِيهِمْ، قَانِلِينَ:

مَنْ يَعْلَمُ؟ لَعَلَّ اللَّهَ يَنْدِمُ وَيَرْجِعُ  
عَنْ حُمُومٍ غَضْبِهِ فَلَا نَهْلِكَ.

ἵνα τελευτήσῃ ἐβόλῃ πάντων ἵνα  
περὶ μὲν οὐτος ἵνα τελευτήσῃ.

Οὐτος ἀφῆκε ἵνα φανῇ  
ἐν ὁρῶντι καὶ ἀφῆκε ἐβόλῃ  
καταπονεύων ἐπὶ οὐτος ἀφῆκε  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα τελευτήσῃ ἐπὶ καὶ ἵνα  
ἐαίτω.

Οὐτος ἀφῆκε ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ.

Οὐτος ἀφῆκε ἵνα φανῇ  
καὶ Πῶς οὐτος περὶ καὶ Πῶς  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ.

Οὐτος ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ.

Οὐτος περὶ Πῶς ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ.

Οὐτος ἀφῆκε ἐβόλῃ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ  
ἵνα φανῇ ἵνα φανῇ.

may not perish?

Then God saw their  
works, that they turned  
from their evil way; and  
God relented from the  
disaster that He had said  
He would bring upon  
them, and He did not do  
it.

But it displeased  
Jonah exceedingly, and  
he became angry.

So he prayed to the  
Lord, and said, Ah, Lord,  
was not this what I said  
when I was still in my  
country? Therefore I fled  
previously to Tarshish;  
for I know that You are a  
gracious and merciful  
God, slow to anger and  
abundant in  
lovingkindness, One  
who relents from doing  
harm.

Therefore now, O  
Lord, please take my life  
from me, for it is better  
for me to die than to  
live!

Then the Lord said,  
Is it right for you to be  
angry?

So Jonah went out of  
the city and sat on the  
east side of the city.  
There he made himself a  
shelter and sat under it in  
the shade, till he might  
see what would become  
of the city.

فَرَأَى اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ أَنَّهُمْ رَجَعُوا  
عَنْ طَرِيقِهِمُ الرَّدِيئَةِ، فَندَمَ  
اللَّهُ عَلَى الشَّرِّ الَّذِي قَالَ أَن  
يَصْنَعَهُ بِهِمْ، وَلَمْ يَصْنَعْهُ.

فحزن يونان حزناً شديداً.

وصلى إلى الرب وقال: ألم  
يكن هذا كلامي إذ كنت بعد في  
أرضي؟ لذلك بادرت إلى  
الهرب إلى ترشيش، لأنني  
علمت أنك (إله) رؤوف  
ورحيم، كثير الرحمة ونادم  
على الشر.

فلاّن يا سيدي، خذ نفسي  
مني فإنه خير لي أن أموت  
من أن أحيأ.

فقال الرب ليونان: أبحق أنت  
تغضب؟

فخرج يونان من المدينة  
وجلس شرقي المدينة، وصنع  
لنفسه هناك مظلة وجلس  
تحتها في الظل، ريثما يرى  
ماذا سيصيب المدينة.

οὐδὲν ἔργον ἔργον καὶ οὐ  
πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

Ὁ θεὸς ἀφ' οὐρανόθεν ἔθηκε  
Φύλον ἵνα ἵκηται ὁ θεὸς ἐπὶ  
ἐπ' αὐτὸν ὡς ὡς ἡλὼν ὁ θεὸς  
ἐρεῖ αὐτὸν ἐν τῇ σκιά. ὡς  
ἔβλεπε τὸν ἄνθρωπον τὸν ὁ θεὸς  
ἀφ' οὐρανόθεν ὡς ὡς ἡλὼν  
ἵνα ἵκηται ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν.

Ὁ θεὸς ἀφ' οὐρανόθεν ἔθηκε  
Φύλον ἵνα ἵκηται ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν  
ὡς ὡς ἡλὼν ὁ θεὸς  
ἵνα ἵκηται ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν.

Ὁ θεὸς ἀφ' οὐρανόθεν ἔθηκε  
ὡς ὡς ἡλὼν ὁ θεὸς  
ἵνα ἵκηται ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν  
ὡς ὡς ἡλὼν ὁ θεὸς  
ἵνα ἵκηται ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν  
ὡς ὡς ἡλὼν ὁ θεὸς  
ἵνα ἵκηται ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν.

Ὁ θεὸς περὶ τοῦ Φύλου  
ὡς ὡς ἡλὼν ὁ θεὸς  
ἵνα ἵκηται ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν  
ὡς ὡς ἡλὼν ὁ θεὸς  
ἵνα ἵκηται ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν  
ὡς ὡς ἡλὼν ὁ θεὸς  
ἵνα ἵκηται ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν.

Ὁ θεὸς περὶ τοῦ Φύλου  
ὡς ὡς ἡλὼν ὁ θεὸς  
ἵνα ἵκηται ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν

And the Lord God prepared a plant and made it come up over Jonah, that it might be shade for his head to deliver him from his misery. So Jonah was very grateful for the plant.

But as morning dawned the next day God prepared a worm, and it so damaged the plant that it withered.

And it happened, when the sun arose, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat on Jonah's head, so that he grew faint. Then he wished death for himself, and said, It is better for me to die than to live.

Then God said to Jonah: Is it right for you to be angry about the plant? And he said: It is right for me to be angry, even to death!

But, the Lord said, You have had pity on the plant for which you have not labored, nor made it

فَأَمَرَ الرَّبُّ إِلَهَهُ يَقْطِئَةً  
فَارْتَفَعَتْ فَوْقَ رَأْسِ يُونَانَ  
لِتَكُونَ ظِلًّا عَلَى رَأْسِهِ، لِكَيْ  
تُظِلَّ عَلَيْهِ مِنَ السَّمُومِ  
جَمِيعَهَا. فَفَرَحَ يُونَانُ  
بِالْيَقْطِينَةِ فَرَحًا عَظِيمًا.

فَأَمَرَ الرَّبُّ إِلَهَهُ دُودَةً عِنْدَ  
طُلُوعِ الْفَجْرِ فِي الْعَدِ، فَضْرِبَتْ  
الْيَقْطِينَةَ فَيَبِسَتْ.

وَحَدَثَ عِنْدَ شُرُوقِ الشَّمْسِ أَنَّ  
الرَّبَّ إِلَهَهُ أَمَرَ رِيحًا شَرْقِيَّةً  
حَارَّةً، فَضْرِبَتْ الشَّمْسُ عَلَى  
رَأْسِ يُونَانَ فَصَغُرَ قَلْبُهُ  
وَفَارَقَتْهُ نَفْسُهُ. وَقَالَ أَنَّهُ خَيْرٌ  
لِي أَنْ أَمُوتَ مِنْ أَنْ أَحْيَا.

فَقَالَ الرَّبُّ إِلَهَهُ لِيُونَانَ: مَا  
أَشَدَّ حُزْنُكَ عَلَى الْيَقْطِينَةِ.  
فَقَالَ: بِحَقِّ حُزْنٍ جَدًّا حَتَّى  
الْمَوْتِ.

فَقَالَ الرَّبُّ: " لَقَدْ أَشْفَقْتَ أَنْتَ  
عَلَى الْيَقْطِينَةِ الَّتِي لَمْ تَتْعَبْ  
فِيهَا وَلَا رَبَّيْتَهَا، الَّتِي نَشَأَتْ  
بَنَتُ لَيْلَةٍ ثُمَّ هَلَكَتْ بَنَتُ لَيْلَةٍ.

ἐτε ὑπεκωπῆθις ἐξωφ ὄτορ  
ὑπεκωπῆθις: φαι ἐταφωπι θεν  
οὔτεωρ οὔτορ ἀφτακο θεν  
οὔτεωρ.

Δνοκ δε τῆνατὰσο ἐξεν  
Πινετὴ ἡτῆνιωτ ὑβακι θετότωπο  
ἡδῆτς ἡξε βοτὸ ἐμῆτς σῆατ ἡθβα  
ἡρωμ: ναι ἐτε ὑπατοτσωοτν  
τοτοτῖναμ οὔτε τοτχαδῆ νεμ  
θανκετεβνωτὶ ἐτοω.

**Οὐὼο ἡτῆριας εἶοταβ**  
**πεννοτῆ: ψα ἐνεε νεμ ψα ἐνεε**  
**ἡτε νιἐνεε τηροτ. Δμην.**

grow, which came up in  
a night and perished in a  
night.

And should I not pity  
Nineveh, that great city,  
in which are more than  
one hundred and twenty  
thousand persons who  
cannot discern between  
their right hand and their  
left--and much  
livestock?

**Glory be to the  
Holy Trinity our God  
unto the age of all ages.  
Amen.**

أفلا أشفقُ أنا على نينوى  
المدينة العظيمة التي فيها  
أكثر من اثنتي عشرة رِبوّة  
من أناس لا يعرفون يمينهم  
من شمالهم، وبهائم كثيرة؟

**مجدا للثالوث القدوس إلها  
الي الأبد وإلى أبد الأبد  
كلها. آمين**

### Wednesday Matins Psalm المزمور لباكر يوم الأربعاء

Ψαλμος τω Δαυιδ (ρβ) ρτ: ις, ιβ

Οτορ ὑφρητ ἡοτιωτ  
εφωενεητ δα νεφωηρι: παρητ  
αφωενεητ ἡξε Πβοις δα  
νηέτερβοτ δα τεφρη: κατα φρητ  
ἐτε νιμῆψαι οὔτορ ἐβολ  
ἡνιμωεωτπ: αφῆροτοτει ὑμω  
ἡξε νενᾶνωμῖα. Δλληλοτῖα.

Psalm (102) 103:13, 12

As a father pities his  
children, So the Lord  
pities those who fear  
Him. As far as the east is  
from the west, So far has  
He removed our  
transgressions from us.  
Alleluia.

المزمور (102) 103: 13,  
12

وكما يترأفُ الأب على بنيهِ،  
كذلك ترأفُ الرب على  
خائفهِ، وكبُعدِ المَشارِق من  
المَغارِب أبعدُ عَنَّا آثامنا.  
هليلويا.

**Wednesday Matins Gospel**  
**الإنجيل لباكر يوم الأربعاء**

**Ματθαῖον ια': κε - λ**

Περὶ δὲ ὅτε πιχνοῦ ἐτεύματ  
αὐερότῳ ἦχε Ἰησοῦς οὐτος πεχαυ:  
χε ἰοῦωνε νακ ἐβολ Φιωτ Πβοις  
ἡτφε νεμ ἡκαρι: χε ακεπ και  
ἐθανκαβετ νεμ θανκατρητ οὔτος  
ακβορποτ ἐβολ ἡθανκοτχι  
ἡλωτι.

Μαθ Φιωτ χε: φαι πε πιτματ  
ἐταυωπι ἡπεκμθο.

Θωβ νιβεν ἂ Φιωτ τητοτ  
ἐτοτ: οὔτος ἡμον ἔλι σωοτη  
ἡΠωμη ἐβελ ἐΦιωτ οὔδε ἡμον  
ἔλι σωοτη ἡΦιωτ ἐβηλ ἐΠωμη  
νεμ φηέτερε Πωμη ἐβωρπ ναυ  
ἐβολ.

Μωωινι θαρρι οὔτον νιβεν  
ετδοι οὔτος ετοπτ θα νοῦετφωοτ  
οὔτος ἂνοκ εθνατ ἡτον νωτεν.

Μλιοτὶ ἡπαναθβετ ἐχεν θηνοτ  
οὔτος ἀριέμ ἐβολ ἡμοι: χε ἂνοκ  
οὔρεμρατ οὔτος ἰεβινοτ δεν  
παρητ: οὔτος ἐρετενέχιμ  
ἡνομανέμτον ἡνετενψτχη.

Παναθβετ γαρ ἔβολα οὔτος

**Matthew 11:25-30**

At that time Jesus answered and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and have revealed them to babes.

Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.

All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows the Son except the Father. Nor does anyone know the Father except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him.

Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest.

Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls.

For My yoke is easy

**متى 11 : 25 - 30**

في ذلك الوقت أجاب يسوع وقال: " أشكرك أيها الأب رب السماء والأرض، لأنك أخفيت هذه عن الحكماء والفهماء وأعلنتها للأطفال.

نعم أيها الأب، لأن هذه هي المسرة التي صارت أمامك.

كل شيء قد دفع إلي من أبي، وليس أحد يعرف الابن إلا الأب، ولا أحد يعرف الأب إلا الابن ومن أراد الابن أن يعلن له.

تعالوا إلي يا جميع المتعبين والثقيلي الأحمال، وأنا أريحكم.

احملوا نيري عليكم وتعلموا مني، لأنني وديع ومتواضع القلب فتجدوا راحة لنفوسكم.

لأن نيري هين وحملتي خفيف.



ταετφω àciwov.

*Πῶς φα Πεννοῖ πε ὡα ἐνεε  
ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.*

and My burden is light.

*Glory be to God  
forever.*

**والمجد لله دائماً.**

### **Pauline Epistle** **البولس**

Παῦλος φῶκ ἁπενδοῖς Ἰησοῦς  
Χριστός: πᾶποστολος εὐαγγε-  
λίου καὶ ἐπισημνοῦν ἵτε  
Φνοῖ.

**Εφεσος Β: α - κβ**

Ὅτος ἠῶτεν ὥτεν  
ἐρετενωοῖτ θεν  
νετενπαρπῶμα νεμ νετεννοβι.

Πῆναρετενωοῖ ἡδῆρι  
ἡδῆτοῦ ἁπῖχοῦ κατὰ πένεε ἵτε  
παῖκος κατὰ παρχων ἁπερῶ  
ἁπῖαῆρ ἵτε πῖπνευμα: φαι  
ἐτερῶβ ἵτοθ θεν νῖωῆρ ἵτε  
ἵμεταθῶτ ἡδῆτ.

Πῆτε ἄνον τηρεν νανμωῖ  
ἡδῆρι ἡδῆτοῦ νοῖχοῦ θεν  
νῖεπῖωμῖα ἵτε ἵσαρξ ἐνῖρι  
ἡνῖοῦωῖ ἵτε ἵσαρξ νεμ νῖμεῖν  
ἡδῆτ ὅτος νανοι φῖς ἡδῆρ ἵτε

Paul, the servant of  
our Lord Jesus Christ,  
called to be an apostle,  
appointed to the Gospel  
of God. A chapter from  
the epistle of our teacher  
St. Paul to the Ephesians.  
May his blessing be upon  
us. Amen.

**Ephesians 2: 1 - 22**

And you He made  
alive, who were dead in  
trespasses and sins,

in which you once  
walked according to the  
course of this world,  
according to the prince of  
the power of the air, the  
spirit who now works in  
the sons of disobedience,

among whom also we  
all once conducted  
ourselves in the lusts of  
our flesh, fulfilling the  
desires of the flesh and of  
the mind, and were by  
nature children of wrath,  
just as the others.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلى أهل افسس،  
بركته علينا آمين.

**افسس 2: 1 - 22**

وأنتم إذ كنتم أمواتاً بزلاتكم  
وخطايكم،

التي سلكتم فيها قبلاً حسب  
دهر هذا العالم، حسب رئيس  
سلطان الهواء، الرُّوح الذي  
هو يعمل الآن في أبناء  
المعصية.

الذين نحن أيضاً كُنّا نسلك قبلاً  
بينهم في شهوات الجسد،  
عاملين مشيئَات الجسد  
والأفكار القلبية، وكُنّا بالطَّبِيعَةِ  
أبناء الغضب كالباقين أيضاً.

ΠΩΝΤ ὡφρητ ὡπκεσπι.

Φνοτ Δε οτραμαδ πε δεν  
φναι εβε τεφνιωτ ἡααπη: θαι  
εταφμενριτεν ἡδητε.

Οτοε ενυωοτ δεν  
nenπαριτωα αφτανδον δεν  
Πιχριστος: δεν οτδμοτ οτη  
ατετεννοεμ.

Οτοε αφτοτνοσεν νεμαφ οτοε  
αφτδεμcon νεμαφ δεν να νιφνοτ  
δεν Πιχριστος Ιησοε.

Σινα ἡτεφονωε εβολ δεν  
νιενεε εθνηοτ ἡτμετραμαδ  
ετερδονο ἡτε πεφδμοτ δεν  
οτμετχριστος εδρηι εχων δεν  
Πιχριστος Ιησοε.

δεν οτδμοτ ταρ ατετεννοεμ  
εβολδιτεν οτναετ: οτοε φαι ἡοτ  
εβολ ὡωωτεν αν πε: πιταιο φα  
Φνοτ πε.

Πε εβολδεν δανδβηνοτ αν σινα  
ἡτε ωτεμ οται ωτοωοτ ὡωωφ.

Δνον οθαμιο ταρ ἡταφ  
εαφconτεν δεν Πιχριστος Ιησοε  
εδρηι εχεν δανδβηνοτ ενανετ  
νηεταφερωορπ ἡσεβτωτοτ ἡχε

But God, who is rich  
in mercy, because of His  
great love with which He  
loved us,

even when we were  
dead in trespasses, made  
us alive together with  
Christ by grace you have  
been saved,

and raised us up  
together, and made us sit  
together in the heavenly  
places in Christ Jesus,

that in the ages to  
come He might show the  
exceeding riches of His  
grace in His kindness  
toward us in Christ Jesus.

For by grace you have  
been saved through faith,  
and that not of  
yourselves; it is the gift  
of God.

Not of works, lest  
anyone should boast.

For we are His  
workmanship, created in  
Christ Jesus for good  
works, which God  
prepared beforehand that  
we should walk in them.

ولكن الله الذي هو غني في  
الرَّحمة، من أجل محبته  
العظيمة التي أحبنا بها.

ونحن أمواتاً بزلاتنا أحيانا  
بالمسيح - بالنعمة أنتم  
مخلصون.

وأقامنا معه، وأجلسنا معه في  
السَّمَاوِيَّات في المسيح يسوع.

لكي يُظهر في الدَّهَورِ الْآتِيَةِ  
غنى نعمته الفائقة، باللطف  
علينا في المسيح يسوع.

لأنكم بالنعمة مخلصون،  
بواسطة الإيمان، وذلك ليس  
منكم. إنما هو عطية الله.

ليس من أعمالٍ كيلا يفخر  
أحد. لأننا نحن خليقته.

مخلوقين في المسيح يسوع  
لأعمالٍ صالحة، قد سبق الله  
فأعدّها لكي نسلك فيها.

Φνοῦτ' εἰνα ἡτενωωι ἡδρη  
ἡδητοῦ.

Εθε φαι ἀριφμεῖτε ἡνωτεν  
δα ἡεθνος ἡνοχνοῦ δην ἡσαρζ  
ἡηέτοῦμοῦτ' ἡρωοῦτε ἡμετατσεβι  
ἡβολητεν πετοῦμοῦτ' ἡροῦτε ἡε  
ἡσεβι δην ἡσαρζ ἡθαμῖο ἡχιζ.

Χε ἡαρετενχη ἡπιοχνοῦ  
ἡτεῦματ σαβολ ἡΠιχριστος  
ερετενοι ἡωεμμο ἡἡπολητιὰ ἡτε  
Πισραηλ: οτοε ἡωεμμο  
ἡἡδιὰθηκη ἡτε ἡεπατσελῖα:  
ἡμμοἡτετεν εελπισ ἡματ οτοε  
ερετενοι ἡαθνοῦτ' δην πικοςμμο.

ἡἡνοῦτε δε δην Πιχριστος ἡχοῦτε  
ἡνωτεν δα ἡηεθνοῦνοῦ ἡπιοχνοῦ  
ἡτετενδωοἡτε δην ἡενοῦ  
ἡΠιχριστος.

ἡθοῦτε ἡαρετενχιρην  
φἡεταρεν πῖενατ ἡνοῦτε οτοε  
ἡχιἡομηἡτε ἡτε πῖομα αρεβολε  
ἡβολ ἡαρεβελ ἡμετχαχι ἡβολδην  
τερεσαρζ.

Φνομμο ἡτε ἡεἡτολἡ δην  
ἡἡδοσμα αρεκορεῦτε εἰνα ἡτερεωοἡτε  
ἡπῖενατ ἡδρη ἡδητεῦ ἡοῦρωο  
ἡοῦωτ ἡβερι ερεῖρι ἡοῦχιρην.

Therefore remember  
that you, once Gentiles in  
the flesh -- who are called  
Uncircumcision by what  
is called the Circumcision  
made in the flesh by  
hands,

that at that time you  
were without Christ,  
being aliens from the  
commonwealth of Israel  
and strangers from the  
covenants of promise,  
having no hope and  
without God in the world

But now in Christ  
Jesus you who once were  
far off have been brought  
near by the blood of  
Christ.

For He Himself is our  
peace, who has made  
both one, and has broken  
down the middle wall of  
separation,

having abolished in  
His flesh the enmity, that  
is, the law of  
commandments  
contained in ordinances,  
so as to create in Himself

لذلك اذكروا انكم انتم ايها الأمم  
قبلاً في الجسد، المدعوين  
غُرلة من المدعو ختانا  
مصنوعاً باليد في الجسد،

انكم كنتم في ذلك الزمان بدون  
المسيح، أجنبيين عن سيرة  
إسرائيل، وغرباء عن عهود  
الموعد، لا رجاء لكم، وبلا إله  
في العالم.

ولكن الآن في المسيح يسوع،  
أنتم الذين كنتم قبلاً بعيدين،  
صرتم قريبين بدم المسيح.

لأنه هو سلامنا، الذي جعل  
الاثنين واحداً، ونقض الحاجز  
المتوسط،

وأبطل العداوة بجسده. وأبطل  
ناموس الوصايا في الفرائض،  
لكي يخلق الاثنين في نفسه  
إنساناً واحداً جديداً، صانعاً  
سَلاماً،

Οτοϑ ἡτεϋζωτπ ἁπιςῆαυ δέν  
ογρωμα ἡογωτ ἁΦνογϋ  
ἐβολζιτεν πιςταγρος ἐαϋδωτεβ  
ἡϋμετχαζι ἡδῆρῆι ἡδῆτϋ.

Οτοϑ αϋῖ αϋζιϋεννογϋι νωτεν  
ἡογζιρῆνῆι δα ἡἡετογῆογ νεμ  
ογζιρῆνῆι ἡἡετδεντ.

Χε ἐβολζιτοτϋ ογονταν ἁμαυ  
ἁπιζιῆι ἐδοντ δα πιςῆαυ εγconi δέν  
ογῖνευμα ἡογωτ ζα Φιωτ.

Ζαρα ογῆ ἡθωτεν  
ζανϋεμωογ αν χε νεμ  
ζανρεμῆχωιζι αλζα ζανϋφῆρ  
ἡρεμῆβακι ἡτε ἡιὰςιος νεμ  
ζανρεμῆῆι ἡτε Φνογϋ.

Εαγκετ ὀηνογ ἐχεν ϋcenϋ ἡτε  
ἡιὰποστολος νεμ ἡιπροφῆτης εγoi  
ἡχωχ ἡλακζ ἐρος ἡχε Πιχριστος  
ἡχογς.

Φαι ἐτε πικωτ τηρϋ χφῆογϋ  
ἡδῆρῆι ἡδῆτϋ ἐῆααζι εγερφει  
εγoγab δέν Πβοις.

Φαι ἐτετενοι ἡϋφῆρ ἡκωτεν  
ζωτεν ἡδῆτϋ εγμανϋωπι  
ἁΦνογϋ δέν πιῖνευμα.

one new man from the  
two, thus making peace,

and that He might  
reconcile them both to  
God in one body through  
the cross, thereby putting  
to death the enmity.

And He came and  
preached peace to you  
who were afar off and to  
those who were near.

For through Him we  
both have access by one  
Spirit to the Father.

Now, therefore, you  
are no longer strangers  
and foreigners, but fellow  
citizens with the saints  
and members of the  
household of God,

having been built on  
the foundation of the  
apostles and prophets,  
Jesus Christ Himself  
being the chief corner  
stone,

in whom the whole  
building, being joined  
together, grows into a  
holy temple in the Lord,

in whom you also are  
being built together for a  
dwelling place of God in  
the Spirit.

ويُصَلِّحُ الْاِثْنَيْنِ فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ  
مَعَ اللَّهِ بِالصَّلِيبِ، قَاتِلًا  
الْعَدَاوَةَ بِذَاتِهِ.

فجاء وبشّرکم بسلامٍ أنتم  
البعيدين. وبسلامٍ أنتم  
القريبين.

لأن به صار لنا كَلِئْنَا الدخول  
في روح واحد إلى الأب.

فلستم إذاً بعد غرباء ونزلاء،  
بل أنتم شركاء وطن القديسين  
وأهل بيت الله،

مَبْنِيَّيْنَ عَلَى أُسَاسِ الرُّسُلِ  
وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالْمَسِيحِ يَسُوعَ  
نَفْسَهُ هُوَ حَجَرُ الزَّائِيَةِ.

هذا الذي فيه كَلِّ الْبِنَاءِ مُرَكَّباً  
معاً، ينمو هيكلًا مُقَدَّساً فِي  
الرَّبِّ.

الذي فيه أنتم أيضاً مَبْنِيَّوْنَ  
بِالِاشْتِرَاكِ معاً، مَسْكُنًا لِلَّهِ فِي  
الرُّوحِ.

Πῆμοτ γαρ νευωτεν νευ  
τῆρηνη εἵκοπ: χε ἀμην ἐσεῶπι.

The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.

نعمة الله الأب تكون مع  
جميعكم آمين.

### Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβोलθεν πε  
πιζογιτ νῆπιστολην ἵτε πενιωτ  
Ιωαννης. Αμην. Παμενρα†.

α Ιωαννην β: ιβ - ιζ

†ςδαι νωτεν νιωηρι χε  
σεναχα νετεννοβι νωτεν ἐβολ  
εθε πεφραν.

†ςδαι νωτεν νιιο† χε  
ἀρετενσοτεν φηετωπι ιςχεν θη:  
†ςδαι νωτεν νιδελωρι χε  
ἀρετενδρω ἐπιπονηρος: αἰςδαι  
νωτεν νιλωτον χε ἀρετενσοτεν  
Φιωτ

Αἰςδαι νωτεν νιιο† χε  
ἀρετενσοτεν φηετωπι ιςχεν θη:  
αἰςδαι νωτεν νιδελωρι χε  
τετενχορ: ογορ πιαζι ἵτε φνογ†  
ωπιθεν θηνογ ογορ ἀτετενδρω  
ἐπιπονηρος.

ὑπερμενρε πικοςμος: ογδε  
νηετωπιθεν πικοςμος: εωπι δε  
ἀρεωαν ογαι μενρε πικοςμος

The Catholic epistle  
of the first epistle of our  
father St. John. May his  
blessings be with us all.  
Amen. My beloved.

1 John 2: 12 - 17

I write to you, little  
children, because your  
sins are forgiven you for  
His name's sake.

I write to you, fathers,  
because you have known  
Him who is from the  
beginning. I write to you,  
young men, because you  
have overcome the  
wicked one. I write to  
you, little children,  
because you have known  
the Father.

I have written to you,  
fathers, because you have  
known Him who is from  
the beginning. I have  
written to you, young  
men, because you are  
strong, and the word of  
God abides in you, and  
you have overcome the  
wicked one.

Do not love the world  
or the things in the world.  
If anyone loves the  
world, the love of the  
Father is not in him.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يوحنا الاولى بركتته علينا.  
آمين. يا احبائي

1 يوحنا 2: 12 - 17

أكتب إليكم أيها الأبناء، لأنه قد  
غُفِرَتْ لَكُمْ خطاياكم من أجل  
اسمِهِ.

أكتب إليكم أيها الآباء، لأنكم قد  
عرفتم الذي من البدء. أكتب  
إليكم أيها الشبان، لأنكم قد  
غلبتم الشرير. كتبت إليكم أيها  
الأولاد، لأنكم قد عرفتم الأب.

كتبت إليكم أيها الآباء، لأنكم قد  
عرفتم الذي من البدء. كتبت  
إليكم أيها الشبان، لأنكم  
أقوياء، وكلمة الله ثابتة فيكم،  
وقد غلبتم الشرير.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي  
في العالم. إن أحبَّ أحدُ العالمِ  
فليست فيه محبةُ الأب.

†ΑΣΑΠΗ ΝΤΕ ΦΙΩΤ ΨΟΠ ΝΘΗΤΥ ΔΗ.

Χε ενχαϊ νιβεν ετθεν  
πικοςμος †επιθυμια ντε †carz  
νεμ †επιθυμια ντε νιβαλ νεμ  
†μετρεψιπεσο ντε παιβιος: ναι  
ζανεβολ υφωτ αν νε αλλα  
ζανεβολ θεν πικοςμος νε.

Οτος πικοςμος νασινι νεμ  
τεψεπιθυμια: φη δε ετιρι υφοτωψ  
υφνοτ† εναψωπι ψα ενεε.

*Πασνηοτ υπερμενερε πικοςμος  
ονδε νηετψοπ θεν πικοςμος:  
πικοςμος νασινι νεμ τεψεπιθυμια:  
φη δε ετιρι υφοτωψ υφνοτ†  
εναψωπι ψα ενεε: αμην.*

For all that is in the world  
-- the lust of the flesh, the  
lust of the eyes, and the  
pride of life -- is not of  
the Father but is of the  
world.

And the world is  
passing away, and the  
lust of it; but he who does  
the will of God abides  
forever.

*Do not love the world  
nor the things which are  
in the world. The world  
passes away, and its  
desires; but he who does  
the will of God abides  
forever. Amen.*

لَا نَ كُلَّ مَا فِي الْعَالَمِ: شَهْوَةٌ  
الْجَسَدِ، وَشَهْوَةُ الْعَيْنِ،  
وَتَعْظُمُ الْمَعِيشَةِ، فَهَذِهِ لَيْسَتْ  
مِنَ الْآبِ بَلْ مِنَ الْعَالَمِ.

وَالْعَالَمُ يَمْضِي وَشَهْوَتُهُ، وَأَمَّا  
الَّذِي يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللَّهِ فَيَثْبُتُ  
إِلَى الْأَبَدِ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
في العالم، العالم يزول  
وشهوته واما الذي يصنع  
ارادة الله يدوم الى الابد. آمين.*

### The Acts الإبركسيس

Πραξις ντε νενιο†  
ναποστολος: ερε ποτςμοτ εθοταβ  
ψωπι νεμαν. Αμην.

Πραξις ιε: ιβ - κ

Αρχαρωψ δε ηξε πιμψη τηρεψ  
οτος νατσωτεμ εβαρναβας νεμ  
Παυλος αρχασι ηνιμηνι τηροτ  
νεμ νιψφηρι ετα φνοτ† λιτοτ θεν

The Acts of our  
fathers the apostles, may  
their blessings be with us  
all. Amen.

Acts 15: 12 - 20

Then all the multitude  
kept silent and listened to  
Barnabas and Paul  
declaring how many  
miracles and wonders  
God had worked through  
them among the Gentiles.

فصل من اعمال آبائنا الرسل  
الأطهار المشمولين بنعمة  
الروح القدس، بركتهم تكون  
معنا. آمين.

اعمال 15: 12 - 20

فسكتَ الْجُمُهورُ كُلُّهُ. وكانوا  
يسمعونَ برناباس وبولس  
وهما يُحدِثانِ بِجميعِ ما صنع  
الله من الآيات والعجائب في  
الأُمم بواسطةَهما.

ΝΙΕΘΝΟΣ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΟΥ.

ΜΕΝΕΝΣΑ ΕΤΑΥΧΑΡΩΟΥ ΔΕ  
ΑΦΕΡΟΥΩ ΝΧΕ ΙΑΚΩΒΟΣ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ:  
ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΝΣΗΝΟΥ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΙ.

ΣΥΜΕΩΝ ΑΥΧΑΧΙ ΚΑΤΑ ΦΗΗΤ  
ΙΣΧΕΝ ΨΟΡΠ ΕΤΑ ΦΗΟΥΤ ΧΕΜΠΩΜΙ  
ΕΒΙ ΝΟΥΛΑΟΣ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΔΕΝ  
ΠΕΥΡΑΝ.

ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΣΕΤΜΑΤ ΝΕΜΑΥ ΝΧΕ  
ΝΙΣΑΧΙ ΝΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΚΑΤΑΦΗΗΤ  
ΕΤΣΔΗΟΥΤ.

ΧΕ ΜΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙ ΕΙΕΤΑΣΘΟ ΟΥΟΖ  
ΕΙΕΚΩΤ ΝΤΣΚΥΝΗ ΝΤΕ ΔΑΥΙΔ  
ΘΗΕΤΑΣΖΕΙ: ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑΥΣΩΣ ΝΤΑΣ  
ΕΙΕΚΟΤΟΥ ΟΥΟΖ ΤΝΑΤΑΖΟΣ ΕΡΑΤΣ.

ΖΟΠΩΣ ΝΣΕΚΩΤ ΝΣΑ ΠΒΟΙΣ ΝΧΕ  
ΠΣΩΧΠ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟΣ  
ΤΗΡΟΥ ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΤ ΕΠΑΡΑΝ ΕΞΡΗΙ  
ΕΧΩΟΥ: ΠΕΧΕ ΠΒΟΙΣ ΦΗΕΤΘΕΡΟ ΝΝΑΙ.

ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΤΖΑΠ ΔΝΟΚ  
ΕΨΤΕΜΟΥΑΖΔΙΣΙ ΕΝΗΕΘΝΑΚΟΤΟΥ  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΕΞΡΗΙ ΖΑ  
ΕΦΗΟΥΤ.

And after they had  
become silent, James  
answered, saying, "Men  
and brethren, listen to  
me:

Simon has declared  
how God at the first  
visited the Gentiles to  
take out of them a people  
for His name.

And with this the  
words of the prophets  
agree, just as it is written:

After this I will return  
and will rebuild the  
tabernacle of David,  
which has fallen down; I  
will rebuild its ruins, and  
I will set it up.

So that the rest of  
mankind may seek the  
Lord, even all the  
Gentiles who are called  
by My name, says the  
Lord who does all these  
things.

Known to God from  
eternity are all His works.

Therefore I judge that  
we should not trouble  
those from among the  
Gentiles who are turning  
to God,

أجاب يعقوب قائلاً: " أيّها  
الرّجال إخوتنا، اسمعوني.

سمعان قد أخبر كيف افتقد الله  
أولاً الأمم ليأخذ منهم شعباً  
على اسمه.

وهذا توافقاً أقوال الأنبياء، كما  
هو مكتوب:

سأرجع بعد هذا وأبني أيضاً  
خيمة داود السّاكطة، وأبني  
أيضاً ردمها وأقيمها ثانية،

لكي يطلب الباقون من الناس  
الرّب، وجميع الأمم الذين دعي  
اسمي عليهم، يقول الرّب  
الصّانع هذا الأمر.

المعروف عند الرّب منذ الأزل.

لذلك أنا أقضي أن لا يُثقل على  
الرّاجعين إلى الله من الأمم،

Ἀλλὰ ἐοῦωρπ νωοῦ  
 ἐθορῶζενοῦ σαβοῶλ ἡνιωῦτ  
 ἡδῶλον νεμ νιπορηνῶ νεμ νιωῶζ  
 νεμ πῖςνοϋ ἐθωωοῦτ.

*Πισαχὶ Δε ἡτε Πβοῖς ἐφέαται  
 οροζ ἐφέαῳαι: ἐφέαμαζι οροζ  
 ἐφέταχρο: δὲν ἴαγια ἡεκκλήσια  
 ἡτε Φνοῦτ: ἀμην.*

but that we write to  
 them to abstain from  
 things polluted by idols,  
 from sexual immorality,  
 from things strangled,  
 and from blood.

*The word of the Lord  
 shall grow, multiply, be  
 mighty and be confirmed  
 in the holy church of  
 God. Amen.*

بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يُمْتنَعُوا عَنْ  
 ذَبَائِحِ الْأَصْنَامِ، وَالزَّيْنَا،  
 وَالْمَخْنُوقِ، وَالدِّمِّ الْمَائِتِ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
 آمين.*

### Wednesday Liturgy Psalm المزمور لقداش يوم الأربعاء

Ψαλμος τω Δαυιδ (λα) λαβ: α, ε

Ἠοῦνῖατοῦ ἡνῆταῦχω  
 ἡνοῦἀνομιᾶ νωοῦ ἐβοῶλ: νεμ  
 ἡνῆταῦζωβς ἐβοῶλ ἔχεν νοῦνοβι:  
 αἰζος ζε ἴναοῦωνε ἡταῶνομιᾶ  
 ἐβοῶλ ὑπεῦθο ὑΠβοῖς: οροζ ἡθοκ  
 ακχω νηῖ ἐβοῶλ ἡνιμετὰσεβης ἡτε  
 παζητ. Ἀλληλοῦα.

Psalm (31) 32: 1, 5

Blessed is he whose  
 transgression is forgiven,  
 whose sin is covered. I  
 acknowledged my sin to  
 You, and my iniquity I  
 have not hidden. I said, I  
 will confess my  
 transgressions to the  
 Lord, and You forgave  
 the iniquity of my sin.  
 Alleluia.

المزمور (31) 32: 1, 5

طوباهم الذين تُرِكَتْ لَهُمْ  
 آثَامُهُمْ، وَالَّذِينَ سَتَرْتَ  
 خَطَايَاهُمْ. قُلْتُ أَعْتَرَفْتُ أَمَامَ  
 الرَّبِّ بِإِثْمِي. وَأَنْتَ صَفَحْتَ لِي  
 عَنْ نَفَقَاتِ قَلْبِي. هَلِّلِيلُيَا.

### Wednesday Liturgy Gospel الإنجيل لقداش يوم الأربعاء

Ματθαιον ιε: λαβ - ιε: δ

Ἰησοῦς Δε ἐταῦμοῦτ οῦβε  
 νεϋμαῶθης πεχαϋ νωοῦ: ζε  
 ἴϋενζητ δα παιωνϋ ζε ις ϋομτ  
 ἡεζοοῦ σεχη ὑπαιμα νεμνι: οροζ  
 ὑμον φνῆετοῦναοῦομϋ οροζ

Matthew 15: 32 – 16: 4

Now Jesus called His  
 disciples to Himself and  
 said, I have compassion  
 on the multitude, because  
 they have now continued  
 with Me three days and  
 have nothing to eat. And I  
 do not want to send them

متي 15: 32 – 16: 4

وَدَعَا يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ:  
 إِنِّي أَشْفَقُ عَلَى هَذَا الْجَمْعِ، لِأَن  
 لَهُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ يَمْكُثُونَ مَعِيَ  
 هَهُنَا، وَلَيْسَ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ.  
 وَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَصْرِفَهُمْ  
 صَائِمِينَ لئَلَّا يَخْوَرُوا فِي  
 الطَّرِيقِ.



†τοῦτο αὐτὸ ἐχάσθη ἐβόλ  
ἵνα οὐκ ἐπαισύνωμεν καὶ ἵνα οὐκ ἐβόλ  
πρωτῶν.

Οὕτως περὶ νουθεσίας: καὶ  
ἀντιτάξαι ταῖς ἡμέραις ἐν  
ταῖς ἡμέραις ἐν ταῖς ἡμέραις.

Οὕτως περὶ ἡμετέρας καὶ  
οὐκ ἐπαισύνωμεν καὶ  
ἡμετέρας καὶ περὶ καὶ ἡμετέρας  
καὶ ἡμετέρας.

Οὕτως ἐταξάμεθα ἵνα πρῶτον  
ἐπαισύνωμεν καὶ ἡμετέρας.

Ἀλλὰ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας  
ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας  
καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας  
ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας.

Οὕτως αὐτοὶ καὶ ἡμετέρας  
καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας  
καὶ ἡμετέρας.

Ἦν καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας  
καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας.

Οὕτως ἐταξάμεθα ἵνα  
καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας  
καὶ ἡμετέρας.

away hungry, lest they  
faint on the way.

Then His disciples  
said to Him, Where could  
we get enough bread in  
the wilderness to fill such  
a great multitude?

Jesus said to them,  
How many loaves do you  
have? And they said,  
Seven, and a few little  
fish.

So He commanded  
the multitude to sit down  
on the ground.

And He took the  
seven loaves and the fish  
and gave thanks, broke  
them and gave them to  
His disciples; and the  
disciples gave to the  
multitude.

So they all ate and  
were filled, and they took  
up seven large baskets  
full of the fragments that  
were left.

Now those who ate  
were four thousand men,  
besides women and  
children.

And He sent away the  
multitude, got into the  
boat, and came to the  
region of Magdala.

فقال التلاميذ: من أين نجد  
خبزاً بهذا المقدار في هذا  
المكان القفر، حتى يشبع هذا  
الجمع؟

فقال لهم يسوع: كم عندكم من  
الخبز؟ فقالوا: سبعة وقليل من  
السَّمَك.

فأمر الجمع أن يتكئوا على  
الأرض.

وأخذ الأرغفة السبعة والسَّمَك،  
وباركها وكسرها وأعطاهما  
للتلاميذ، وناول التلاميذ  
الجموع.

فأكلوا جميعاً وشبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا  
فَضَلَاتِ الْكُسْرِ فَمَلَأَتْ سَبْعَةَ  
سِلَالٍ.

وكان الأكلون نحو أربعة آلاف  
رَجُلٍ ما عدا الأولاد والنِّسَاء.

ثُمَّ صَرَفَ الْجَمْعَ وَرَكِبَ  
السَّفِينَةَ وَجَاءَ إِلَى تَحُومِ مَجْدَل.

Οἱ οὖν ἀγὶ ἦν ἐν τῷ Φαρισαίῳ καὶ  
ἐν Σαδδουκαίῳ ἐρεπίζον αὐτόν·  
καὶ ἡγοῦντο αὐτὸν ἕτοιμον εἶναι  
ἐκφέρειν σημεῖον.

Ὁ δὲ ἀπεκρίθη περὶ αὐτοῦ  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡν ἂν εἴπατε  
καὶ ἔσται· καὶ ἔφη οὐρανὸς  
ἐρυθρῶς.

Οἱ οὖν ἠνέκασαν τὸν οὐρανὸν καὶ  
φασὶν ὅτι ἔσται· ὅτι εἶπεν αὐτοῖς  
καὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰ σημεῖα τῶν  
καιρῶν· ὅτι οὐκ ἔμελλεν αὐτοῖς  
ἰσχυρῶς εἶναι τὰ σημεῖα αὐτοῦ.

Ὁ δὲ γενόμενος ἐπὶ αὐτοῦ οὐρανὸν ἠνέκεν  
αὐτοῖς ὅτι οὐκ ἔμελλεν αὐτοῖς  
ἰσχυρῶς εἶναι τὰ σημεῖα αὐτοῦ·  
καὶ ἔφη αὐτοῖς ὅτι οὐκ ἔμελλεν  
αὐτοῖς ἰσχυρῶς εἶναι τὰ σημεῖα αὐτοῦ.

*Πῶς φα Πεννοῖ περὶ αὐτοῦ  
ἡν ἂν εἴπατε· ἀμήν.*

Then the Pharisees  
and Sadducees came, and  
testing Him asked that He  
would show them a sign  
from heaven.

He answered and said  
to them: When it is  
evening you say, 'It will  
be fair weather, for the  
sky is red'.

And in the morning,  
'It will be foul weather  
today, for the sky is red  
and threatening.'  
Hypocrites! You know  
how to discern the face of  
the sky, but you cannot  
discern the signs of the  
times.

A wicked and  
adulterous generation  
seeks after a sign, and no  
sign shall be given to it  
except the sign of the  
prophet Jonah. And He  
left them and departed.

*Glory be to God  
forever.*

وجاء إليه الفريسيون  
والصّادوقيّون ليَجْرِبوهُ، فَسألُوهُ  
أَنْ يُريَهُمْ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ.

فأجاب وقال لهم: إذا جاء  
المساء تقولون: السماء صحوّ  
إذ أنها مُحمّرة.

وفي الصّباح تقولون: إنّ اليوم  
شتاء لأنّ السّماء مُحمّرة  
بعبُوسَةٍ. يا مَراؤُون! تَعرِفُون  
أَنْ تَميزُوا وَجَهَ السَّمَاءِ، وَأَمَّا  
عَلَامَةُ هَذَا الزَّمان فلا  
تَعرِفونها!

الجِيل الشرير الفاسق يطلب  
آية، ولا تُعطى له آية إِلَّا آية  
يُونانَ النَّبيِّ. ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَمَضَى.

*والمجد لله دائماً.*

## Part 4: Readings of the Feast of Jonah

### قراءات فصح يونان



Πίτιον ἡέροον ἔτε φαι πε πιπασχα ἡτε Ιωνα πιπροφητης

Thursday, the Passover (Feast) of Jonah the Prophet

يوم الخميس الذي هو فصح يونان النبي

Thursday Matins Psalm

المزمور لباكر يوم الخميس

Ψαλμος τω Δαυιδ (κθ) ᾠ: ι, ια

Ω Πβοις σωτεμ οτοε αφηαι  
νηι: ᾠ Πβοις ωωπι νηι ἡοτβο ἡθος:  
ακφωνε ἡπανεεπι ετραωι νηι:  
ακφωδ ἡπασοκ οτοε ακμορτ  
ἡοτογνοε. Ωλληλοτια.

Psalm (29) 30:10, 11

Hear, O Lord, and have mercy on me. Lord, be my helper. You have turned for me my mourning into joy. You have put off my sackcloth and clothed me with gladness. Alleluia.

المزمور (29) 30:10, 11

سمع الرب فرحمني. الرب  
صار لي عوناً. رددت نوحى  
إلى فرح لي. مزقت مسحي  
ومنطقتني سروراً. هليلويا.

**الإنجيل لباكر يوم الخميس**

Царкон н:  $\bar{1} - \bar{ka}$

Οὗτος κατατρεγμένος ἀπὸ ἀλγίων ἐπὶ τοῖς  
νεύροις μαρτυροῦντος ἀπὸ ἐνὶ στήθεσσι  
δαδωνόουτος.

Ομοῦ ἀγὶ ἐβόλᾳ ἦν τε νιΦαρῖCEOC  
 ἀτερῆC ἡκω† νεμαC ἐγκω† ἡCα  
 ουῡῡῡῡῡῡ ἡτοτοC ἐβόλᾳC ἡCε  
 ἐτερπῖραCῖν ἡμοC.

ΟΥΘΕ ΕΤΑΙΡΙΑΖΟΜΙ ΣΕΝ  
 ΠΕΡΙΠΝΕΥΜΑ ΠΕΧΑΡ: ΧΕ ΑΔΟϞ  
 ΠΑΙΧΩΟΥ ΕΚΩΤ ΝΕΑ ΟΥΩΗΗΝΙ: ΔΩΗΗ  
 ΤΧΩ ΰΜΟΟ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΔΗ ΕΝΕΑΤ  
 ΝΟΥΩΗΗΝΙ ΰΠΑΙΧΩΟΥ.

Οὗτος ἐταρχεατ' ἐβόλ' ἀφ' ἁλῆς  
ἐπίχοι ἀφ' ὧς ἐωρ.

Οὗτος ἀνερπῶνβυ ἐδίωικ οὐτος  
 νε ἡμων ἐλι ἡτοτοϋ ρι πιχοι ἐβηλ  
 ἐοϋωικ ἡμαγατη.

Οὗτος ἀφρονεῖεν πῶς ἐρχώ-  
 ῃς καὶ ἀναγχοῦται ἐβόλῃ  
 πῶς ἔστιν ἵνα νικήσῃς καὶ  
 πῶς ἔστιν ἵνα ἡττηθῇς.

## Mark 8: 10 - 21

Immediately, He got into the boat with His disciples, and came to the region of Dalmanutha.

Then the Pharisees came out and began to dispute with Him, seeking from Him a sign from heaven, testing Him.

But He sighed deeply in His spirit, and said, Why does this generation seek a sign? Assuredly, I say to you, no sign shall be given to this generation.

And He left them,  
and getting into the boat  
again, departed to the  
other side.

Now the disciples had forgotten to take bread, and they did not have more than one loaf with them in the boat.

Then He charged them, saying: Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.

**مرقس 8: 10 - 21**

وَاللَّوْقَتِ رَكَبَ السَّفِينَةِ مَعَ  
تَلَامِيذِهِ وَجَاءَ إِلَى نَوَاحِي  
دَلْمَانُوثَا.

فَخَرَجَ الْفَرِيسِيُّونَ وَابْتَدَأُوا  
يُبَاحِثُونَهُ طَالِبِينَ مِنْهُ آيَةً مِنَ  
السَّمَاءِ، لِيَجْزِبُوهُ.

فَتَهَدَّ بِرُوحِهِ وَقَالَ: مَا بَالُ هَذَا  
الْجِيلِ يَطْلُبُ آيَةً؟ الْحَقُّ أَقُولُ  
لَكُمْ أَنَّهُ لَنْ يُعْطَى هَذَا الْجِيلِ  
آيَةً.

ثم تركهم وركب السفينة أيضاً  
ومضى إلى العبر.

فَنَسُوا أَن يَأْخُذُوا خَبْرًا وَلَمْ يَكُنْ  
مَعَهُمْ فِي السَّفِينَةِ سَوَىٰ رَاقٍ  
وَاحِدٍ.

وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا: انظُرُوا  
وَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ  
وَحَمِيرِ هِيرُودَسَ.

ΟΥΟΖ ΝΑΥΜΟΚΜΕΚ ΝΕΜ  
ΝΟΥΕΡΗΟΥ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΜΜΟΝ ΟΙΚ  
ΝΤΟΤΟΥ.

ΟΥΟΖ ΕΤΑΓΕΜ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ  
ΑΔΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΜΟΚΜΕΚ ΧΕ ΜΜΟΝ  
ΟΙΚ ΝΤΕΝ ΘΗΝΟΥ: ΜΠΑΤΕΤΕΝΕΜ  
ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΚΑΨ ΑΝ: ΨΘΗΜ ΝΧΕ  
ΠΕΤΕΝΖΗΤ.

ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ ΖΑΝΒΑΛ ΜΜΩΤΕΝ  
ΝΤΕΤΕΝΝΑΥ ΜΒΟΛ ΑΝ ΟΥΟΝ  
ΖΑΝΜΑΨΧ ΕΡΩΤΕΝ ΝΤΕΤΕΝCΩΤΕΜ  
ΑΝ ΝΤΕΤΕΝΙΡΙ ΜΦΜΕΥΙ ΑΝ.

ΟΠΙ ΤΙΟΥ ΝΟΙΚ ΕΤΑΙΦΑΨΟΥ  
ΕΞΕΡΕΝ ΠΙ ΤΙΟΥ ΝΨΟ ΧΕ ΑΤΕΤΕΝΕΛ  
ΟΥΗΡ ΝΚΟΤ ΝΛΑΚΖ: ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ  
ΜΗΤ CΝΑΥ.

ΟΥΟΖ ΠΨΑΨΥ ΕΞΕΡΕΝ ΠΙΨΤΟΥ  
ΝΨΟ ΧΕ ΑΤΕΤΕΝΕΛ ΟΥΗΡ ΜΒΙΡ  
ΕΥΜΑΖ ΝΛΑΚΖ: ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ  
ΨΑΨΥ.

ΟΥΟΖ ΝΑΥΧΩ ΜΜΟC ΝΩΟΥ ΧΕ  
ΠΩC ΤΕΤΕΝΚΑΨ ΑΝ.

*ΠΨΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕ ΨΑ ΕΝΕΖ  
ΝΤΕ ΝΙ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ.*

And they reasoned  
among themselves,  
saying, It is because we  
have no bread.

But Jesus, being  
aware of it, said to them,  
Why do you reason  
because you have no  
bread? Do you not yet  
perceive nor understand?  
Is your heart still  
hardened?

Having eyes, do you  
not see? And having ears,  
do you not hear? And do  
you not remember?

When I broke the five  
loaves for the five  
thousand, how many  
baskets full of fragments  
did you take up? They  
said to Him, Twelve.

Also, when I broke  
the seven for the four  
thousand, how many  
large baskets full of  
fragments did you take  
up? And they said,  
Seven.

So He said to them,  
How is it you do not  
understand?

*Glory be to God  
forever.*

فكانوا يفكرون قائلين بعضهم  
لبعض: إنه ليس عندهم خبز.

فعلم يسوع وقال لهم: ما بالكم  
تفكرون أن ليس عندهم خبز؟  
ألا تعلمون بعد ولا تفهمون؟  
أحتي الآن قلوبكم غليظة؟

لکم أعین ولا تبصرون، ولکم  
أذان ولا تسمعون ولا  
تذكرون؟

حين كسرت الخمسة الأرغفة  
للخمسة الآلاف، كم قفّة مملوءة  
كسراً رفعتُم؟ قالوا له: اثنتي  
عشر.

وحين كسرت السبعة الأرغفة  
للأربعة الآلاف، كم سلة  
مملوءة من الكسر رفعتُم؟  
قالوا له: سبعة.

فقال لهم: كيف لا تفهمون.

*والمجد لله دائماً.*

**Pauline Epistle**  
**البولس**

Παυλος φεβωκ ὑπενδoιc ιηcουc  
Πιχριστοc: παποcτολοc εταδεμ:  
φηεταταωφ επιζιωεννοτφι ντε  
φνοτφ.

**Ρωμεοc ι: Δ - ιη**

Πωκ ταp ὑπινομοc  
Πιχριστοc πε: ευμεθυ ι νοτον  
νιβεν εθναδφ.

Uωτcηc ταp αφδαι γε  
φμεθυ φεβολ δεν πινομοc:  
φρωμ εθναδc ευεωνδ νδητc.

φμεθυ δε εβολ δεν φναδφ  
εφω ὑμοc: γε ὑπαιρηφ ὑπερωc  
δεν πεκωητ γε νμ εθναδωφ  
επωω ετφε ετε φαι πε γε ντεφινι  
ὑΠιχριστοc επεcητ.

Ιε νμ εθναδωφ επεcητ εφνοτν  
ετε φαι πε γε ντεφινι ὑΠιχριστοc  
επωω εβολ δεν νηεμωοτ.

Αλλα οτ πε ετε φτραφη ω  
ὑμοφ φδεντ ερωκ νχε πιcαχι εφχ  
δεν ρωκ οτοδ εφχ δεν πεκωητ:  
ετε φαι πε πιcαχι ντε φναδφ

Paul, the servant of  
our Lord Jesus Christ,  
called to be an apostle,  
appointed to the Gospel  
of God. A chapter from  
the epistle of our teacher  
St. Paul to the Romans.  
May his blessing be upon  
us. Amen.

**Romans 10: 4 - 18**

For Christ is the end  
of the law for  
righteousness to  
everyone who believes.

For Moses writes  
about the righteousness  
which is of the law, The  
man who does those  
things shall live by them.

But the righteousness  
of faith speaks in this  
way, Do not say in your  
heart, 'Who will ascend  
into heaven?' that is, to  
bring Christ down from  
above

or, 'Who will  
descend into the abyss?'  
(that is, to bring Christ up  
from the dead).

But what does it say?  
The word is near you, in  
your mouth and in your  
heart (that is, the word of  
faith which we preach):

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلى أهل رومية،  
بركته علينا آمين.

**رومية 10: 4 - 18**

لأن غاية الناموس هي:  
المسيح للبر لكل من يؤمن به.

لأن موسى كتب عن البر الذي  
بالناموس: "إن الإنسان الذي  
يفعل البر يحيا به".

وأما البر الذي من الإيمان  
فيقول هكذا: "لا تقل في قلبك  
من يصعد إلى السماء؟" أي  
لينزل المسيح،

أو "من يهبط إلى الهاوية؟"  
أي ليصعد المسيح من بين  
الأموات.

لكن ماذا يقول الكتاب: "إن  
الكلمة قريبة منك، وهي في  
فمك وفي قلبك" أي كلمة  
الإيمان التي ننادي بها:

ἐτενηλιωῶ ἡμῶς.

Χε ἐὼπα ἀκωανοῶν ἐβόλ  
θεν ρωκ χε Πιχρίτος πε Ιησοῦς  
οῦος ἡτεκναζήθην πεκρητ χε ἀ  
Φνοῦτ τοῦνος χε νηεθωοῦτ  
ἐκενοθευ.

Ἦεν πιζητ γαρ σεναζήθ' ἐροῦ  
ἐνθεοῦν: Ἦεν ρωοῦ δε σεοῶν  
ἡμῶς ἐβόλ ἐννοθευ.

Сζω γαρ ἡμῶς ἡχε τ'εραφῆ χε  
οῦον νιβεν εῖναζήθ' ἐροῦ  
ἡνευδῖωπι.

Ἡμῶν φωρχ γαρ ὡπ  
ἡπιονδαῖ νευ πιΟρεινιν: Πβοικ  
γάρ ἡοῶτ πε ἡτε οῦον νιβεν ἐφοῖ  
ἡραμαδὸ ἡοῦον νιβεν ἐτωῶ ἐρηι  
οῦβητ.

Οῦον γαρ νιβεν εῖνατωβ  
ἡφραν ἡΠβοικ ἐνένοθευ.

Πως οὔν σενατωβ ἡφῆτε  
ἡποῖναζήθ' ἐροῦ: πως δε  
σεναναζήθ' ἡφῆτε ἡποῦσομεῖ:  
πως δε σενασωτεμ ἡατῆνε  
φῆετῶιω.

Πως δε σεναζῶιω  
αῦτεμοτορποῦ κατὰφρητ

that if you confess  
with your mouth the Lord  
Jesus and believe in your  
heart that God has raised  
Him from the dead, you  
will be saved.

For with the heart one  
believes unto  
righteousness, and with  
the mouth confession is  
made unto salvation.

For the Scripture  
says, Whoever believes  
on Him will not be put to  
shame.

For there is no  
distinction between Jew  
and Greek, for the same  
Lord over all is rich to all  
who call upon Him.

For whoever calls on  
the name of the Lord  
shall be saved.

How then shall they  
call on Him in whom  
they have not believed?  
And how shall they  
believe in Him of whom  
they have not heard? And  
how shall they hear  
without a preacher?

And how shall they  
preach unless they are  
sent? As it is written:

لَأَنَّكَ إِنِ اعْتَرَفْتَ بِفَمِكَ أَنَّ الرَّبَّ  
هُوَ يَسُوعُ، وَأَمَنْتَ بِقَلْبِكَ أَنَّ  
اللَّهَ قَدْ أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،  
فَإِنَّكَ تَخْلُصُ.

لَأَنَّ بِالْقَلْبِ يُؤْمَنُ بِهِ لِلرَّبِّ،  
وَبِالْفَمِ يُعْتَرَفُ بِهِ لِلْخَلَاصِ.

لَأَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ: "كُلُّ مَنْ  
يُؤْمِنُ بِهِ لَا يُخْزَى".

لَأَنَّهُ لَا فَرْقَ بَيْنَ الْيَهُودِيِّ  
وَالْيُونَانِيِّ، إِذْ لِلْجَمِيعِ رَبٌّ  
وَاحِدٌ، غَنِيٌّ لِكُلِّ مَنْ يَدْعُوهُ.

لَأَنَّ كُلَّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ  
يَخْلُصُ.

وَلَكِنْ كَيْفَ يَدْعُونَ بِمَنْ لَمْ  
يُؤْمِنُوا بِهِ؟ وَكَيْفَ يُؤْمِنُونَ  
بِمَنْ لَمْ يَسْمَعُوا بِهِ؟ وَكَيْفَ  
يَسْمَعُونَ بَلَا كَارِزٍ؟

وَكَيْفَ يَكْرِزُونَ إِنْ لَمْ يُرْسَلُوا؟  
كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: "مَا أَجْمَلُ  
أَقْدَامُ الْمُبَشِّرِينَ بِالْخَيْرَاتِ".

ΕΤΣΙΔΗΟΥΤ ΧΕ ΖΩΣ ΕΝΕΣΕ  
ΝΕΝΒΑΔΑΥΧ ΝΗΝΕΤΖΙΩΕΝΝΟΥΤΙ  
ΝΗΝΠΕΘΝΑΝΕΥ.

ΑΛΛΑ ὤΠΟΥΤΕΜ ΤΗΡΟΥ ΝΕΑ  
ΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ: ΗΣΑΝΑΣ ΤΑΡ ὀΧΩ  
ὤΜΟΣ ΧΕ ΠΒΟΙΣ ΝΙΜ ΠΕ ἑΤΑΦΝΑΖ†  
ἑΤΕΝΣΜΗ ΟΥΟΥ ΠΩΩΒΩ ὤΠΒΟΙΣ  
ἑΤΑΦΩΡΠ ΕΝΙΜ.

ΘΑΡΑ ΦΝΑΖ† ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΩΤΕΜ  
ΠΕ: ΠΩΤΕΜ ΔΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΣΑΧΙ  
ὤΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕ.

ΑΛΛΑ †ΧΩ ὤΜΟΣ ΧΕ ΜΗ  
ὤΠΟΥΤΕΜ ΜΕΝΟΥΝΣΕ Ἀ ΠΟΥΘΩΟΥ  
ΨΕΝΑΦ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΧΙ ΤΗΡΦ  
ΟΥΟΥ ΝΟΥΣΑΧΙ ΑΥΦΟΥ ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ  
Ν†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

*ΠΙΣΜΟΥ ΤΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ  
ΤΖΙΡΗΝΗ ΕΥΣΟΠ: ΧΕ ἈΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.*

How beautiful are the  
feet of those who preach  
the gospel of peace, Who  
bring glad tidings of  
good things!

But they have not all  
obeyed the gospel. For  
Isaiah says, Lord, who  
has believed our report?

So then faith comes  
by hearing, and hearing  
by the word of God.

But I say, have they  
not heard? Yes indeed:  
Their sound has gone out  
to all the earth, And their  
words to the ends of the  
world.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

لكن ليس الجميع قد أطاعوا  
الإنجيل، لأنَّ إشعياء يقول:  
"يَا رَبُّ مَنْ آمَنَ بِخَبَرِنَا. وَلِمَنْ  
اسْتَعْلَنَتْ ذِرَاعُ الرَّبِّ؟".

إذا الإيمان بالسمع، والسمع  
بكلمة المسيح.

لكنني أقول: أَلَعَلَّهُمْ لَمْ  
يَسْمَعُوا؟ وكيف ذلك! "وقد  
خرج صوتهم إلى الأرض  
كلها، وإلى أقاصي المسكونة  
بلغت أقوالهم".

*نعمة الله الأب تكون مع  
جميعكم آمين.*

### Catholic Epistle الكاثوليكون

ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕ  
ΠΙΖΟΥΤ ΝΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ  
ΠΕΤΡΟΣ. ἈΜΗΝ. ΗΑΜΕΝΡΑ†.

The Catholic epistle  
of the first epistle of our  
father St. Peter. May his  
blessings be with us all.  
Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
بطرس الأولي بركته علينا.  
آمين. يا احبائي



**ἁ Πέτρος ̅Ϛ̅: ̅ιζ̅ - ̅κβ̅**

Πάντες γὰρ ἐρετενῖρι  
ὤπιπεθῆναντες ἰσχυεὶ ῥογῶν ἡχε  
πιθελῆμα ἡτε Φνοῦτ  
ἡτετενδῖμκαθ ἐξοτε ἐρετενῖρι  
ὤπιπετῶοτ.

Χε οὔνη ζωγ Πιχριστος αἰμοῦ  
ἡνοῦσσι εἶθε φνοβι ἐξῆρι ἐχων  
πιθῆμι ἐχεν νιόσι θινα ἡτεγεντεν  
ἐξοῦν ὤΦνοῦτ ἐαἰμοῦ μεν θεν  
τῶαρζ ῥονθ δε θεν πιπνευμα.

θεν φαι νικεῖπνευμα εἰθεν  
πιῶτεκο αἰψῆναγ αἰθιγεννοῦσι  
νωοτ.

Πηεταερατῶτ ἡζητ  
ἡνοῦσσι: εἶθε δε ἐταρβιζο ἡχε  
τμετρεῶοτ ἡζητ ἡτε Φνοῦτ:  
θεν νιέζοοτ ἡτε Πῶε ἐταρθαμιο  
ἡνοῦκῖβωτος: θηετε θανκοῦσι  
νοθευ ἡδητς ἐβωλ θεν πιμωοτ ἐτε  
ῶμην ὤψυχῃ νε.

Παιρητ ἡθωτεν θωτεν τῆνοῦ:  
ῥηναναθευ θηνοῦ θεν οὔτῖπος ἡτε  
οῦωμς: ἡνοῦχῶ ἐξῆρι ἀν ἡτε  
οὔθωλεβ ἡτε τῶαρζ: ἀλλὰ θεν  
οὔτῖνηδεσις ἐναντες ἐπῶιντωθ  
ὤΦνοῦτ ἐβωλθιτεν πῶωνγ

**1 Peter 3:17 - 22**

For it is better, if it is the will of God, to suffer for doing good than for doing evil.

For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit.

by whom also He went and preached to the spirits in prison.

who formerly were disobedient, when once the Divine longsuffering waited in the days of Noah, while the ark was being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water.

There is also an antitype which now saves us--baptism not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ,

**1 بطرس 3: 17 - 22**

فإنه خير لكم أن تتألموا وأنتم صانعون خيراً، إن شاءت إرادة الله، من أن تتألموا وأنتم صانعون شراً.

لأن المسيح أيضاً قد مات مرة واحدة من أجل الخطية عنا، البار من أجل الأثمة، لكي يُقربنا إلى الله، مُماتاً في الجسد ولكن مُحيى في الروح،

وبهذا أيضاً ذهب فبشّر الأرواح التي في السجون،

التي عصت قديماً، حين كانت أناة الله تنتظر في أيام نوح، الذي صنع فلكاً وفيه خلص قليلون من الماء، أي ثماني أنفس.

فهكذا أنتم أيضاً الآن يُخلصكم بمثال المعمودية. لا إزالة وسخ الجسد، بل سؤال ضمير صالح عن الله، بقيامة يسوع المسيح،

Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Φηετχη σαοῖναμ ἔμφορτ:  
ἐαϋψεναϋ ἐπῶωι ἐτφε οτοϷ  
εὔβινεχωτ ναϋ ἦξε βανὰςτελοϷ  
νεμ βανεζοῦσιὰ νεμ βανχομ.

*Πασνηοῦ ὑπερμενερε πικοςμος  
οὔδε νηετωοπ βεν πικοςμος:  
πικοςμος νασινι νεμ τερεπιθωια:  
φη δε εἰτιρ ὑφοτωω ὑμφορτ  
ἐναωωπι ωα ἐνεβ: ἀμην.*

who has gone into  
heaven and is at the right  
hand of God, angels and  
authorities and powers  
having been made subject  
to Him.

*Do not love the world  
nor the things which are  
in the world. The world  
passes away, and its  
desires; but he who does  
the will of God abides  
forever. Amen.*

الذي هو عن يمين الله، إذ قد  
صعد إلى السماء، وملائكة  
وسلاطين وقوّات مُخضّعة له.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
في العالم، العالم يزول  
وشهوته واما الذي يصنع  
ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

### The Acts الإبركسيس

Πραζις ἦτε νενιοῦ  
ἵαποστολοϷ: ἐρε ποῦμοῦ εθοβαβ  
ωωπι νεμαν. Ἀμην.

Πραζις ̅Ϛ̅: ̅κβ̅ - ̅κε̅

Ὡωῖτχς μεν αϋχοϷ χε ἐρε  
Πβοις Φνορτ ερετορνος  
οὔπροφητης νωτεν ἐβολδεν  
νετενςνηοῦ ναπαρητ σωτεμ ἦσωϋ  
κατα βωβ νιβεν ἐτεϋναχοτοῦ  
νωτεν.

Εςέωωπι δε ὑψτχη νιβεν ἐτε  
ἵςνασωτεμ αν ἵσα πιπροφητης  
ἐτε ὑματ εὔεϋωτ ἵτψτχη ἐτε

The Acts of our  
fathers the apostles, may  
their blessings be with us  
all. Amen.

Acts 3: 22 - 26

For Moses truly said  
to the fathers, `The Lord  
your God will raise up  
for you a Prophet like me  
from your brethren. Him  
you shall hear in all  
things, whatever He says  
to you.

And it shall be that  
every soul who will not  
hear that Prophet shall be  
utterly destroyed from  
among the people.

فصل من اعمال آبائنا الرسل  
الأطهار المشمولين بنعمة  
الروح القدس، بركتهم تكون  
معنا. آمين.

اعمال 3: 22 - 26

وذلك أن موسى قد قال: سيقيم  
لكم الرب الإله نبياً مثلي من  
بين إخوانكم. فله تسمعون في  
كل ما يكلمكم به.

ويكون أن كل نفس لا تسمع  
لذلك النبي تقطع تلك النفس  
من شعبها.



νηι ἵκε Πβοις: οτοζ ὑπερτηιτ  
ἐτοτϥ ὑψουτ. Ἀλληλοτιὰ.

severely, but He has not  
given me over to death.  
Alleluia.

هليلويا.

**Thursday Liturgy Gospel**  
**الإنجيل لقداش يوم الخميس**

**ΙΩΑΝΝΗΝ Β: ιβ - κε**

Οενενσα φαι αϥι ἐξοϣν  
ἐΚαφαρναουτ ἡθοϥ νευ τεϥματ  
νευ νεϥῆσνηοτ νευ νεϥμαθητης  
οτοζ αϥοβι ὑματ νοτυηϣ νᾶζοοτ  
αν.

Οτοζ ναϥθεντ πε ἵκε πιπαςχα  
ἵκε πῳαι ἡτε πιλοϣδα οτοζ αϥι  
ἵκε Ιησοϣ ἐξρηι ἐλεροτσαλνυ.

Οτοζ αϥχιωι δεν πιερφει  
ἡνηετϣ ἐζε ἐβολ νευ ἐσωοτ νευ  
δρωπι νευ νιϥαικερμα ενζεμσι.

Οτοζ αϥθαμιοῖ νοτφρασελνιον  
ἐβολ δεν ζαννοζ αϥζιτοτ τηροτ  
ἐβολ δεν πιερφει: νιᾶσωοτ νευ  
νιᾶζωοτ: οτοζ νικερμα ἡτε  
νιϥαικερμα αϥφονοτ ἐβολ οτοζ  
νοττραπεζα αϥφονζοτ.

Οτοζ πεζαϥ ἡνηετϣ δρωπι  
ἐβολ ζε ἀλιοτῖ ἡναι ἐβολ ται  
ὑπερερ πηι ὑΠαιωτ νοτνι ἡϣωτ.

**John 2: 12 – 25**

After this He went  
down to Capernaum, He,  
His mother, His brothers,  
and His disciples; and  
they did not stay there  
many days.

Now the Passover of  
the Jews was at hand, and  
Jesus went up to  
Jerusalem.

And He found in the  
temple those who sold  
oxen and sheep and  
doves, and the  
moneychangers doing  
business.

When He had made a  
whip of cords, He drove  
them all out of the  
temple, with the sheep  
and the oxen, and poured  
out the changers' money  
and overturned the tables.

And He said to those  
who sold doves, Take  
these things away! Do  
not make My Father's  
house a house of

**يوحنا 2: 12 – 25**

وبعد هذا نزل إلى كفر ناجوم،  
هو وأُمُّه وإخوته وتلاميذه،  
وأقام هناك أياماً ليست بكثيرة.

وكان فصْحُ الْيَهُودِ قَدْ قَرُبَ،  
فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ،

فَوَجَدَ فِي الْهَيْكَلِ بَاعَةَ الْبَقَرِ  
وَالْغَنَمِ وَالْحَمَامِ، وَالصَّيَارِفَةَ  
جُلُوساً.

فَصَنَعَ سَوْطاً مِنْ حَبَالٍ وَأَخْرَجَ  
الْجَمِيعَ مِنَ الْهَيْكَلِ، وَالْغَنَمِ  
وَالْبَقَرِ، وَنَشَرَ دَرَاهِمَ الصَّيَارِفَةِ  
وَقَلَّبَ مَوَائِدَهُمْ.

وقال لباعة الحمام: "ارفعوا  
هذه من ههنا! ولا تجعلوا بيت  
أبي بيت تجارة".

Ἀνερψμενὶ ἵκε νεφμαθῆς  
 χε ὁδονοῦτ χε πῦροζ ὑπεκνι  
 πεταγομουτ.

Ἀνερπονὼ ἵκε νιλονδαῖ πεχωοῦ  
 ναῖ χε οῦ ὑμνι ἐτεκναταμον  
 ἐροῖ χε κίρι ἵναι.

Ἀνερπονὼ ἵκε ἱεροῦ πεχαῖ  
 νωοῦ χε βελ παερφει ἐβολ οῖοζ  
 ἱναταβοῖ ἐρατῖ δειν ὡμουτ  
 ἵεζοοῦ.

Πεχε νιλονδαῖ ναῖ χε ἀνερ  
 ὅμε σοοῦ ἱρομπι ἐκωτ ὑπαερφει  
 οῖοζ ἵοοκ ἵνα ταβοῖ ἐρατῖ δειν  
 ὡμουτ ἵεζοοῦ.

Πθοῖ δε ναῖχω ὑμοο πε εῶβε  
 παερφει ἵτε περσωμα.

Ὡτε οῖν ἐταῖτωνῖ ἐβολ δειν  
 νηεθωοῦτ ἀνερψμενὶ ἵκε  
 νεφμαθῆς χε φαι ἐναῖχω ὑμοῖ  
 οῖοζ ἀνναβῖ ἐῖῖραφῃ νει πιχαῖ  
 ἐταῖχοῖ νωοῦ ἵκε ἱεροῦ.

Εἰχῃ δε δειν ἱεροῦαλῃ δειν  
 πῶαι ἵτε πιπαρχα οῖμῃ ἀνναβῖ  
 ἐπεῖραν ἐνναῖ ἐνιμνι ἐναῖῖρι  
 ὑμωοῦ.

merchandise!

Then His disciples  
 remembered that it was  
 written, Zeal for Your  
 house has eaten Me up.

So the Jews answered  
 and said to Him, What  
 sign do You show to us,  
 since You do these  
 things?

Jesus answered and  
 said to them: Destroy this  
 temple, and in three days  
 I will raise it up.

Then the Jews said, It  
 has taken forty-six years  
 to build this temple, and  
 will You raise it up in  
 three days?

But He was speaking  
 of the temple of His  
 body.

Therefore, when He  
 had risen from the dead,  
 His disciples  
 remembered that He had  
 said this to them; and  
 they believed the  
 Scripture and the word  
 which Jesus had said.

Now when He was in  
 Jerusalem at the  
 Passover, during the  
 feast, many believed in  
 His name when they saw  
 the signs which He did.

فتذكّر تلاميذه أنه مكتوب:  
 "غيرة بيتك أكلتني".

فأجاب اليهود وقالوا له: "آية  
 آية ترينا حتى تفعل هذا؟"

أجاب يسوع وقال لهم:  
 "انقضوا هذا الهيكل، وفي  
 ثلاثة أيام أقيّمهُ".

فقال له اليهود: "في ستّ  
 وأربعين سنة بُني هذا الهيكل،  
 أفقيمهُ أنت في ثلاثة أيام؟".

وأما هو فكان يقول عن هيكل  
 جسده.

فلما قام من الأموات، تذكّر  
 تلاميذه أنه قال هذا، فأمنوا  
 بالكتاب وبالكلام الذي قاله  
 يسوع.

وإذ كان بأورشليم في عيد  
 الفصح، آمن كثيرون باسمه،  
 حين شاهدوا الآيات التي كان  
 يصنعها.

Πῶς δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς  
καὶ εἶπε καὶ οὐκ  
ἀποκρίθη ἑαυτὸν νοῦν ἰσχυρῶς.

Ὅτι οὐκ ἀποκρίθη αὐτοῖς ὅτι  
ἵνα οὐκ εἴη ἐκείνους ἀποκρίθη  
ὅτι οὐκ ἀποκρίθη αὐτοῖς καὶ οὐκ  
εἶπε πρῶτον.

*Πῶς δὲ Πεννηντὴ περὶ ἐκεῖ  
ἵνα οὐκ εἴη ἀποκρίθη.*

But Jesus did not  
commit Himself to them,  
because He knew all  
men,

and had no need that  
anyone should testify of  
man, for He knew what  
was in man.

*Glory be to God  
forever.*

أَمَّا يَسُوعُ فَلَمْ يَكُنْ  
يُؤْمِنُهُمْ، لِأَنَّهُ كَانَ عَارِفًا بِكُلِّ  
أَحَدٍ.

وَلَمْ يَكُنْ مُحْتَاجًا أَنْ يَشْهَدَ لَهُ  
أَحَدٌ عَنْ إِنْسَانٍ، لِأَنَّهُ كَانَ يَعْلَمُ  
مَا فِي الْإِنْسَانِ.

*والمجد لله دائماً.*

## Part 5: Hymns of the Fast of Jonah

### الحن صوم يونان

#### Doxology for the Fast of Jonah

#### ذوكصولوجية لصوم يونان

ΙΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ  
ΘΕΝΕΞΙ ΞΠΙΚΗΤΟΣ: ΝΨΟΥΤ ΝΕΞΟΟΥ  
ΝΕΨ ΨΟΥΤ ΝΕΧΩΡΕ: ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ  
ΞΠΕΝΩΤΗΡ.

Δεστωρπ Ξμοϋ ΝΞΕ Πβοις  
Φνοϋϋ: ΨΑ ΝΙΡΩΨΙ ΝΤΕ ΠΙΝΕΨΗ:  
ΑϥΨΙΩΨ ΝΩΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕϥΑΞΙ: ΟΥΟΞ  
ΑΥΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ.

ΣΨΟΥΤ ΝΕΞΟΟΥ ΝΕΨ ΨΟΥΤ  
ΝΕΧΩΡΕ: ΘΕΝ ΞΑΝΨΛΗΛ ΝΕΨ  
ΞΑΝΝΗΣΤΙΑ: ΝΕΨ ΝΙΝΑΚΞΙ ΝΕΨ  
ΝΙΕΡΨΩΟΨ: ΝΙΞΑΛΑϋ ΝΕΨ  
ΝΙΤΕΒΝΩΟΨ.

ΔεϥΨωπ Εροϥ ΝΤΟΤΜΕΤΑΝΟΙΑ:  
ΝΞΕ ΦΝΟϋϋ ΟΥΟΞ ΑϥΝΑΙ ΝΩΟΥ:  
ΑϥΩΛΙ ΞΠΕϥΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΞΑΡΩΟΥ:  
ΑϥΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

ϯΕΝΤΩΒΞ ΞΜΟΚ Ξ ΠΙΝΑΗΤ:  
ΑΡΙΟΨ ΝΕΨΑΝ ΞΑ ΝΙΡΕϥΕΡΝΟΒΙ:  
ΞΦΡΗϋ ΝΝΙΡΕΨ ΠΙΝΕΨΗ: ΝΑΙ ΝΑΝ  
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩϋ ΝΝΑΙ.

Jonah the prophet  
was, in the belly of the  
whale, for three days and  
three nights, like the  
burial of our Savior.

The Lord sent him, to  
the people of Nineveh, to  
prepare them, and they  
repented.

Three days and three  
nights, were spent in  
prayer and fasting, with  
labor and tears, along  
with the birds and the  
cattle.

God accepted their  
repentance, had mercy on  
them, lifted His anger,  
and forgave their sins.

We ask You O  
merciful One, to do with  
us, we the sinners, as You  
did with the people of  
Nineveh, have mercy on  
us according to Your  
great mercy.

يونان النبي كان في بطن  
الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليال  
كدفن مخلصنا.

أرسله الرب الإله إلى رجال  
نينوي فكرز لهم كقوله فتابوا.

ثلاثة أيام وثلاث ليال بصلوات  
واصوام مع التمخض والدموع  
والطيور والبهائم.

فقبل الله توبتهم ورحمهم ورفع  
غضبه عنهم وغفر لهم  
خطاياهم.

نطلب إليك أيها الرحوم اصنع  
معنا نحن الخطاة مثل أهل  
نينوي وارحمنا كعظيم رحمتك.

Χε ἡθoκ oтnoт† ἡnαнт: πμῡῡ  
 ἡnαι ἡρεῡῡenεнт: oтoε  
 ππεῡῡoтἡεнт: πμαιρωμ  
 ἡῡaтoс.

For you are a  
 compassionate, and an all  
 merciful God. You are  
 kind and long suffering,  
 the Good One and Lover  
 of Mankind.

لأنك أنت إله رحوم كثير  
 الرحمة متحنن وطويل الأناة  
 محب البشر الصالح.

Χε ἡoтῡῡ ὑῡῡoтaн  
 μππεῡῡepнoв: ὑῡῡῡ† ἡτεῡκοтῡ  
 oтoε ἡτεῡῡῡῡ: ῡῡῡπтeн ἑpoк oтoε  
 нaи нaн: ḡῡ нaн ἑῡoῡ ἡnεnнoв.

You do not wish for a  
 sinner to die, but to  
 repent and live, accept us  
 and have mercy on us,  
 and forgive us our sins.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ  
 حتى أن يرجع ويحيا. اقبلنا  
 إليك وارحمنا واغفر لنا  
 خطايانا.

ῡῡῡῡ ὑῡῡῡoиc ἑῡῡῡ ἑῡῡῡ: ῡ  
 ππεῡῡῡῡῡ ἡτε нπεῡ ῡῡeтн:  
 ἡῡῡῡ πῡῡῡῡῡтнc: ἡτεῡḡῡ nεnнoв  
 нaн ἑῡoῡ.

Ask the Lord on our  
 behalf, O preacher for the  
 people of Nineveh, Jonah  
 the Prophet, that He may  
 forgive us our sins.

اطلب من الرب عنا أيها  
 الكاروز لأهل نينوي، يونان  
 النبي، ليغفر لنا خطايانا.

### **Hymn of Intercession** *(To be said before the Apostles)* لحن الهيئتينيات (يقال قبل الرسل)

εῡтeн нῡῡḡῡ ἡτε ππεῡῡῡῡῡ  
 ἡτε нπεῡ ῡῡeтн: ἡῡῡῡ  
 πῡῡῡῡῡтнc: ῡῡoиc ἡῡῡῡoт нaн  
 ὑῡῡḡῡ ἑῡoῡ ἡτε nεnнoв.

Through the prayer of  
 the preacher for the  
 people of Nineveh, Jonah  
 the Prophet, O Lord grant  
 us the forgiveness of our  
 sins.

بصلوات كاروز أهل نينوي،  
 يونان النبي، يا رب انعم لنا  
 بمغفرة خطايانا.

### **Monday Matins Gospel Response** مرد المزمور لباكر يوم الاثنين

ῡῡῡῡ ῡῡῡoиc ἡῡῡῡῡ nεῡῡῡῡ:  
 ὑῡῡῡ† ἡнπεῡ ῡῡeтн: нaи  
 ἑтаῡepμεтаῡῡῡῡ: ἡḡḡῡ нoтнoв  
 нῡῡῡ ἑῡoῡ.

But deal with us O  
 my Master, like the  
 people of Nineveh, who  
 had repented, and You  
 forgave them their sins.

بل اصنع معنا يا سيدي مثل  
 أهل نينوي الذين تابوا فغفرت  
 لهم خطاياهم.



Χε εὐμαρῶντ ἡχε Φιωτ νεμ  
 Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:  
 Τρις ετσηκ ἐβολ: τενοτωτ  
 ἡμος τενηῶντ нас.

Blessed be the Father  
 and the Son and the Holy  
 Spirit, the perfect Trinity.  
 We worship Him and  
 glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح  
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
 له ونمجده.

### Monday Liturgy Gospel Response مرد الإنجيل لقداس يوم الاثنين

Ὡ φηέταρρεζ ἐλωνα: ερχη  
 ζεν ἔνεχι ὑπικητος: εταρζιτ  
 ἐπωκ ὑφιου: ἀρεζ ἐρον κατα  
 τεκχου.

You who kept Jonah  
 in the belly of the whale  
 when he was thrown in  
 the depth of the sea, keep  
 us by Your power.

يا الذي حفظ يونان في بطن  
 الحوت لما ألقى في عمق  
 البحر. احفظنا بقوتك.

Χε εὐμαρῶντ ἡχε Φιωτ νεμ  
 Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:  
 Τρις ετσηκ ἐβολ: τενοτωτ  
 ἡμος τενηῶντ нас.

Blessed be the Father  
 and the Son and the Holy  
 Spirit, the perfect Trinity.  
 We worship Him and  
 glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح  
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
 له ونمجده.

### Tuesday Matins Gospel Response مرد المزمور لباكر يوم الثلاثاء

Ἵοι νηι Πβοις νοτυετὰνοιὰ:  
 ἐπχινταερματανοιη: ὑπατε φμου  
 μαῶθαμ ἡρωι: ζεν νηπγλη ἡτε  
 ἀμενη.

Grant me O Lord  
 repentance so I can repent  
 before death closes my  
 mouth at the doors of  
 Hades.

أعطني يا رب توبة لكي أتوب  
 قبل أن يغلق الموت فمي في  
 أبواب الجحيم.

Χε εὐμαρῶντ ἡχε Φιωτ νεμ  
 Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:  
 Τρις ετσηκ ἐβολ: τενοτωτ  
 ἡμος τενηῶντ нас.

Blessed be the Father  
 and the Son and the Holy  
 Spirit, the perfect Trinity.  
 We worship Him and  
 glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح  
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
 له ونمجده.

## Tuesday Liturgy Gospel Response

مرد الإنجيل لقداش يوم الثلاثاء

Ἀλλὰ βωλ ἐβोल: χω νηι  
ἐβोल: ἡναπαρὰπτωα ετοϋ: ρωσ  
ἀγαθος οτοϋ ἡμαρτωμι: ναι ναν  
κατα πεκνιωτ ἡναι.

Χε ὑμαρωντ ἡχε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πίπνεϋα εθοταβ:  
† τριας ετσηκ ἐβोल: τενοτωϋτ  
ἡμος τενηωοτ νας.

But rather absolve  
and forgive my many sins  
as a Good One and lover  
of mankind, have mercy  
on us according to Your  
great mercy.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

لكن حل واغفر لي زلاتي  
الكثيرة كصالح ومحب البشر  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

## Wednesday Matins Gospel Response

مرد المزمور لباكر يوم الأربعاء

Χε ἀμωινι ραροι:  
νηετςμαρωντ ἡτε παιωτ:  
ἀρικληρονομιν ἡπιωνδ: εθμην  
ἐβोल ϋα ἐνεϋ.

Χε ὑμαρωντ ἡχε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πίπνεϋα εθοταβ:  
† τριας ετσηκ ἐβोल: τενοτωϋτ  
ἡμος τενηωοτ νας.

Come unto Me, O  
blessed of My Father, and  
inherit the Life, that  
endures forever.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

تعالوا إليّ يا مباركي أبي. رثوا  
الحياة الدائمة إلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

## Wednesday Liturgy Gospel Response

مرد الإنجيل لقداس يوم الأربعاء

Πιψαψϥ ἡνωικ ἀϥῥμοῦ ἔρωοῦ:  
ῥτοῦ ἡψο ἡρωμι ἀϥῥτωοῦ: ψαψϥ  
ἡβip ἀνωοῦ ἡμωοῦ: ῥεν ἡιλὰκῶ  
ἔταῦεροῦ ἔρωοῦ.

He blessed the seven  
loaves and filled the four  
thousand men and seven  
baskets were filled of  
their leftover.

السبع خبزات باركها وأشبع  
أربعة آلاف رجل وسبع قفف  
ملأها مما فضل عنهم.

ῤε ῥῥμαρωοῦτ ἡῤε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πιπνεῦμα εῥοῦαβ:  
Ⲛⲓⲧⲣⲓⲁϥ εῥⲗⲏⲕ ἔβoλ: तेनोव्यु  
ἡμoс तेनῑωοῦ ἡαϥ.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

## Aspasmos Adam (For You desire not the death of the sinner)

الاسبسمس آدام (لأنك لا تشاء موت الخاطئ)

ῤε ῥοῦωψ ἡψμοῦαη  
ἡρεϥερνοβι: ἡῥηῑῑ ἡτεϥ ταῥοϥ:  
ἡτεῥωνῥ ἡῤε τεϥψῑῥⲏ.

For You desire not  
the death of the sinner,  
but rather that he returns  
and that his soul may  
live.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ مثل  
أن يرجع وتحيا نفسه.

ἡαταῥοη Φνοῑῑ: ἔῥοῑη  
ἔπεκοῑῥαῑ: ἀρῑοῑ νεμἡη: κατα  
τεκμεταῥαῥoс.

Restore us O God to  
Your salvation, and deal  
with us according to Your  
goodness.

ردنا يا الله إلى خلاصك واصنع  
معنا كصلاحتك.

## Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

ἰωηα ῥεν ἡνεῥῑ ἡπῑκῑτοс κατα  
ῑτῑποс ἡΠῑῥῑстос ῥεν πῑῥαῥ  
ἡψομῑ ἡ῔ῥοῑ

Jonah in the belly of  
the whale, likewise Christ  
in the tomb for three  
days.

يونا في بطن الحوت كمثال،  
المسيح في القبر ثلاثة أيام.

## Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΕΜΑΤΟΣ  
ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΘΕΟΥ: ΜΕΤ' ΑΛΑΒΟΝΤΕΣ  
ΑΥΤΩ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΟ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΕΜΑΤΟΣ  
ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΘΕΟΥ: ΜΕΤ' ΑΛΑΒΟΝΤΕΣ  
ΑΥΤΩ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ  
ΤΟΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΨ ΝΤΕ  
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΝΟΥΨ: ΝΑΙ ΕΤΑΝΘΙ  
ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΟΥ ΜΑΡΕΝΩΠΕΒΜΟΤ  
ΝΤΟΤΨ ΜΑΡΕΝΩΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ  
ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΤΕ ΠΒΙΣΙ ΝΕΜ  
ΠΧΟΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΕΝΟΥ ΕΒΟΛ  
ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ: ΧΕ  
ΦΗΕΤΑΦΕΡΝΗΣΤΕΨΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΟΝ  
ΝΖΜΕ ΝΕΖΟΟΥ ΝΕΜ ΖΜΕ ΝΕΧΟΡΩ ΠΟΠ  
ΕΡΟΚ ΝΤΕΝΝΗΣΤΙΑ ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΝΤΟΒΩ ΝΕΜ  
ΝΕΝΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΤΕΝΒΟΙΣ ΝΝΗΒ  
ΜΑΡΙΑ.

For the Body and  
Blood of the only  
Begotten God of which  
we have partaken, we  
give thanks.

Glory be to the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit.

For the Body and  
Blood of the only  
Begotten God : of which  
we have partaken, we  
give thanks.

Now and forever and  
unto the ages of ages.  
Amen.

This is the body and  
blood of the Only  
Begotten God: of which  
we have partaken. Let us  
give thanks and praise  
with the angels and the  
orders of the highest and  
the choir of the righteous  
crying out and saying:  
"You, who fasted for us  
forty days and forty  
nights, accept our fasting  
and forgive our sins  
through the prayers and  
intercessions of our Lady  
Mary.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان  
تناولنا منهما فلنشكره.

المجد للآب الابن والروح  
القدس.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان  
تناولنا منهما فلنشكره.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين

هذا هو جسد ودم الإله الوحيد  
اللذان تناولنا منهما فلنشكره  
ولنسبح مع الملائكة وطغيمات  
العلا وصفوف الأبرار  
صارخين قائلين يا من صام  
عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة  
أقبل إليك الصوم واغفر لي  
آثامي. بطلبات وشفاعات  
سيدتي القديسة مريم.

Σωτ' ἡμῶν ὁτοῦ καὶ πάν:  
 Κυριὲ ἐλὲνσον Κυριὲ ἐλὲνσον  
 Κυριὲ ἐνλοσησον ἀμην: σ' ἡμῶν ἐροί:  
 σ' ἡμῶν ἐροί: ἰς τ' μετάνοιαν: ἡμῶν  
 ἐβόλ' ἡμῶν ἐπίσ' ἡμῶν.

Save us and have  
 mercy on us, Lord have  
 mercy, Lord have mercy,  
 Lord bless, Amen, Bless  
 me, Bless me, Behold,  
 the repentance, Forgive  
 me, Say the blessing.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم.  
 يا رب ارحم. يا رب بارك.  
 آمين. باركوا علي. باركوا  
 علي. ها مطانية. اغفروا لي.  
 قل البركة.

## Part 6: Melody for the Fast of Jonah

### مديحة لصوم يونا

#### Refrain:

Blessed are those who have mercy  
Who give to the poor and fast and pray  
The Holy Spirit will fill their hearts  
The Son will show them mercy on Judgment Day

#### القرار:

طوبى للرحماء على المساكين  
فان الرحمة تحل عليهم  
والمسيح يرحمهم في يوم الدين  
ويحل بروح قدسه فيهم

|   |   |
|---|---|
| 1. Fasting grants the soul constancy<br>Fasting fights away all envy<br>Fasting forgives the transgression<br>And grants the weary salvation  | 1. الصوم الصوم للصوم للنفس ثبات<br>الصوم الصوم يطرد الشهوات<br>الصوم الصوم يغفر الزلات<br>ويخلص من كان تعباً              |
| Fasting forgives the sins<br>And removes all evil thoughts<br>Let our fast be pure and willful<br>A fast - righteous and spiritual  | الصوم الصوم يمحي الخطية<br>ويزيل الأفكار الشيطانية<br>لنصوم يا إخوة بطهارة ونية<br>صوما نقيا روحاني                       |
| 2. Fast with purity and piousness<br>As the fasting of Jesus Christ<br>With a humble heart and many tears<br>To obtain power and faithfulness   | 2. صوموا صوما طاهرا بخشوع<br>كما قد صام الرب يسوع<br>بقلب ذليل مع كثرة دموع<br>لتنالوا قوة وإيمان                         |
| The kind merciful God we cherish<br>Who does not want anyone to perish<br>To the prophet Jonah did speak:<br>"Go to Nineveh and preach"   | الله المتحنن الرحمن<br>الذي لا يشاء هلاك إنسان<br>كلم يونا قائلاً إعلان<br>امضي إلى نينوي يا إنسان                        |
| <b>Refrain:</b><br>Blessed are those who have mercy<br>Who give to the poor and fast and pray<br>The Holy Spirit will fill their hearts<br>The Son will show them mercy on Judgment Day | <b>القرار:</b><br>طوبى للرحماء على المساكين<br>فان الرحمة تحل عليهم<br>والمسيح يرحمهم في يوم الدين<br>ويحل بروح قدسه فيهم |
| 3. Jonah the prophet did not obey<br>To Tarshish he did escape<br>From God the judge most powerful<br>He boarded a ship and was not shameful  | 3. أما النبي يونا فكان<br>قد مضى إلى ترشيش هرباً<br>من وجه الله القوى الديان<br>فوجد سفينة يا أخوان                       |
| He thought that sleeping was best<br>He retired in the ship's bottom for rest<br>But God, the God of all spirits<br>Sent to the ship a great tempest                                    | بالنوم فكر يونا وراح<br>في جوف السفينة انضجع وارتاح<br>وأما الرب إله الأرواح<br>سلط ريحا جاء بالعيان                      |

**Refrain:**

Blessed are those who have mercy  
Who give to the poor and fast and pray  
The Holy Spirit will fill their hearts  
The Son will show them mercy on Judgment Day

**القرار:**

طوبى للرحماء على المساكين  
فان الرحمة تحل عليهم  
والمسيح يرحمهم في يوم الدين  
ويحل بروح قدسه فيهم

4. The sailors decided to throw away  
Everything in the ship that was in the way  
The wind was very strong  
It would the ship turn over and toss

4. تشاوروا كل النواتية  
أن يرموا ما في السفينة بالكلية  
والأرياح كانت قوية  
هجمت عليهم بالعان

Down to Jonah went the captain  
From his sleep he caused him to refrain  
He told him: "Why are you sleepy?  
Get up and do not be lazy!"

ثم إن الرئيس نهض وقام  
أيقظ يونان من المنام  
قال له قم لماذا تنام  
انهض ولا تكن كسلان

5. "O man, make some effort  
And ask your God forgiveness  
That He may calm this disturbance  
So that we dwell in rest and peace"

5. جاهد يا أيها الإنسان  
وأطلب من إلهك الغفران  
حتى يهدى عنا الهيجان  
لنصير في راحة واطمننان

The sailors were frightened  
To decide what to do, they gathered  
They decided to cast lots  
Jonah was chosen by the toss

حينئذ خافوا الملاحون  
وتشاوروا جميع الحاضرون  
أن يلخوا قرعة ويعرفون  
فصابت يونان بالمعان

**Refrain:**

Blessed are those who have mercy  
Who give to the poor and fast and pray  
The Holy Spirit will fill their hearts  
The Son will show them mercy on Judgment Day

**القرار:**

طوبى للرحماء على المساكين  
فان الرحمة تحل عليهم  
والمسيح يرحمهم في يوم الدين  
ويحل بروح قدسه فيهم

6. The lot was against him  
By the order of God dwelling in him  
So the men came and asked him  
"Tell us, why is this happening?"

6. خرجت القرعة عليه  
بأمر الرب الساكن فيه  
فجاؤا الرجال وطلبوا إليه  
أخبرنا بالأمر الذي كان

Jonah was amazed when he heard that  
And he replied to them in fact:  
"I have escaped the God of heaven  
God of the earth and the universe"

دهش يونان حين سمع الكلمات  
وقال لهم قولاً بثبات  
أنا هارب من إله السموات  
والأرض وكل الأكوان

7. "I have committed a sin, people  
Before the great Creator"  
They asked him: "What is our option  
How do we deal with you, O man?"

7. ذنباً فعلت أيها الحضار  
أمام الخالق الجبار  
فقالوا له وماذا تختار  
وكيف العمل فيك يا إنسان

|   |  |
|---|--|
| <p>The prophet answered them in brief<br/>With a heavy heart full of grief:<br/>“Take me and throw me into the sea<br/>It would make it calm and let you be”</p>  | <p>رد عليهم النبي المختار<br/>بقلب حزين مملوء أضرار<br/>خذوني إرموني في التيار<br/>والبحر يعود لأصله ثان</p>                         |
| <p><b>Refrain:</b><br/><i>Blessed are those who have mercy<br/>Who give to the poor and fast and pray<br/>The Holy Spirit will fill their hearts<br/>The Son will show them mercy on Judgment Day</i></p> | <p><b>القرار:</b><br/>طوبى للرحماء على المساكين<br/>فان الرحمة تحل عليهم<br/>والمسيح يرحمهم في يوم الدين<br/>ويحل بروح قدسه فيهم</p> |
| <p>8. They all cried and spoke sadly:<br/>“O charitable God of godly<br/>Because of that man, do not punish us<br/>O merciful God, forgive us”</p>  | <p>8. صرخ الجميع ببكاء وأحزان<br/>وقالوا يا رب يا حنان<br/>لا تهلكنا بسبب هذا الإنسان<br/>اغفر لنا يا رب يا رحمان</p>                |
| <p>They obeyed the gracious prophet<br/>They threw him into the water<br/>God prepared him a great whale<br/>Who swallowed Jonah and went away</p>  | <p>سمعوا كلام النبي الكريم<br/>ورموه في وسط البحر العميم<br/>فأعد له الرب حوتا عظيم<br/>فبلع يونان وصار هربان</p>                    |
| <p>9. All the sailors did witness<br/>The strong and violent tempest<br/>Became calm mysteriously<br/>And the waves flowed smoothly</p>   | <p>9. شاهدوا جميع النواتية<br/>الرياح العظيمة القوية<br/>هدئت وبقيت مخفية<br/>والأمواج صارت تحتان</p>                                |
| <p>All of them became puzzled<br/>By this view O my brothers<br/>And they professed their faith<br/>In the mighty Lord of grace</p>   | <p>صاروا الجميع متحيرين<br/>من هذا المنظر يا حاضرين<br/>وقروا بأنهم مؤمنين<br/>باسم الرب الفوقاني</p>                                |
| <p><b>Refrain:</b><br/><i>Blessed are those who have mercy<br/>Who give to the poor and fast and pray<br/>The Holy Spirit will fill their hearts<br/>The Son will show them mercy on Judgment Day</i></p> | <p><b>القرار:</b><br/>طوبى للرحماء على المساكين<br/>فان الرحمة تحل عليهم<br/>والمسيح يرحمهم في يوم الدين<br/>ويحل بروح قدسه فيهم</p> |
| <p>10. Inside the whale’s belly he was distressed<br/>To the Lord of hosts Jonah prayed:<br/>“I cry unto you who never dies<br/>Listen to me the unwise</p>   | <p>10. ضاقت نفسه في بطن الحوت<br/>وصلى لرب الصباؤوت<br/>وقال صرخت إليك يا من لا يموت<br/>اسمعني أنا الغفلان</p>                      |
| <p>I ask of you from the deep sea<br/>Save me God and forgive me<br/>From the deep waves and dangerous wind<br/>Do not forget me, for you are kind</p>  | <p>طلبتك من عمق الأبحار<br/>خلصني يا رب يا غفار<br/>من جوف اللجج مع التيار<br/>لأنك رؤوف لا تنساني</p>                               |



|   |   |
|---|---|
| 11. It is apparent how mighty are You<br>Nothing is difficult for You<br>I wish to survive and not tremble<br>To see again Your holy temple”  | 11. ظاهر لي لأنك قدير<br>وليس عندك أمرا عسير<br>لأنني مترجي أن أصير<br>وأنظر هيكل قدسك ثان                                |
| God knew how Jonah was in torture<br>He gave the whale a might order<br>The whale vomited Jonah unto land,<br>As God had ordered by His mighty hand   | علم الإله ضيقة الصديق<br>وقال للحوت قولا وثيق<br>فقفذ يونان يا أخوة بتحقيق<br>كمثل ما قال الديان                          |
| <b>Refrain:</b><br><i>Blessed are those who have mercy<br/>Who give to the poor and fast and pray<br/>The Holy Spirit will fill their hearts<br/>The Son will show them mercy on Judgment Day</i> | <b>القرار:</b><br>طوبى للرحماء على المساكين<br>فان الرحمة تحل عليهم<br>والمسيح يرحمهم في يوم الدين<br>ويحل بروح قدسه فيهم |
| 12. He was forgiven and went his way<br>After he spent three whole days<br>And three nights completely<br>Inside of the whale’s belly   | 12. غفر ذنبه وخرج بسلام<br>من بعد ما قام ثلاثة أيام<br>وثلاثة ليالي بالتمام<br>في بطن الحوت يا إخوان                      |
| To Jonah called Jehovah:<br>“Go right now to Nineveh<br>And warn them about their town<br>God will destroy it to the ground”  | فنادي الله يونان وقال<br>امضي إلى نينوي باستعجال<br>وقل لهم نينوي تخرب في الحال<br>مزعم يخفسها الديان                     |
| 13. When the sinners of Nineveh heard<br>Jonah speak forth this word<br>Back to God they did repent<br>And asked Him forgiveness if they return   | 13. لما سمعوا قوله الخاطبين<br>الذين في نينوى يا حاضرين<br>رجعوا بقلوبهم تائبين<br>إليه والتمسوا الغفران                  |
| 26. When their king heard that news<br>He left his throne, and did choose<br>To wear sackcloth and lifted dust<br>With shock and sorrow he was thrust   | ملك نينوي حين سمع الأخبار<br>قام عن كرسيه يا حضار<br>لبس مسح وشال التراب<br>ونهض حزينا دهشان                              |
| <b>Refrain:</b><br><i>Blessed are those who have mercy<br/>Who give to the poor and fast and pray<br/>The Holy Spirit will fill their hearts<br/>The Son will show them mercy on Judgment Day</i> | <b>القرار:</b><br>طوبى للرحماء على المساكين<br>فان الرحمة تحل عليهم<br>والمسيح يرحمهم في يوم الدين<br>ويحل بروح قدسه فيهم |
| 14. The king called for fasting<br>For three whole days lasting<br>Adults, children, cows and sheep<br>Even young babies who weep   | 14. نادي المنادي بالأصوام<br>إلى كمال ثلاثة أيام<br>كبار وصغار وبقر وأغنام<br>حتى الأطفال الرضعان                         |

|   |   |
|---|---|
| Of the evil, God relented<br>To do to Nineveh, He had wanted<br>For God is kind and graceful<br>To all mankind He is merciful   | ندم على الشر الذي كان أراد<br>يفعله بأهل نينوى باجتهاد<br>سبحانه رؤوف رب العباد<br>شفوق على جنس الإنسان                   |
| 15. Jonah went away sadly<br>For forty days he was angry<br>He said: "O God You merciful,<br>Why did You send me to these people?"  | 15. هرب يونان وصار مغموم<br>حين تمت له أربعين يوم<br>وقال يا رب أنت رحوم<br>لماذا أرسلتني ثا                              |
| God spoke to Jonah directly<br>"Is it right for you to be angry?"<br>He said "Take my life from me<br>To die is better than to live for me"   | هوذا الله كلم يونان<br>ثاني مرة وبقي غضبان<br>وقانلا رب موتي كان<br>خير من حياتي الآن                                     |
| <b>Refrain:</b><br><i>Blessed are those who have mercy<br/>Who give to the poor and fast and pray<br/>The Holy Spirit will fill their hearts<br/>The Son will show them mercy on Judgment Day</i> | <b>القرار:</b><br>طوبى للرحماء على المساكين<br>فان الرحمة تحل عليهم<br>والمسيح يرحمهم في يوم الدين<br>ويحل بروح قدسه فيهم |
| 16. He went away sadly<br>Outside the town he remained angry<br>And the sun was too hot for him,<br>It beat him till his life grew dim  | 16. وأما يونان فطلع برا<br>المدينة ونفسه عادت مرة<br>والشمس أشرقت بالأحري<br>ضربت في رأسه بالعان                          |
| God Almighty of heavenly kingdom<br>Arranged a plant by His wisdom<br>He created a large tree<br>That made Jonah very happy   | وان الله سبحانه قدير<br>بحكمته دبر تدبير<br>خلق غصنا من يقطين كبير<br>وصار يونان به فرحان                                 |
| 17. He was satisfied by its shade<br>It covered him during the whole day<br>Then God the Lover of Man<br>Sent a worm to eat the plant   | 17. ويونان به صار مسرور<br>النهار كله وهو مستور<br>وان الله العلي الغيور<br>أرسل دودة فأكلتها من تحتان                    |
| And so in the next morning<br>When the sun was just rising<br>God ordered a strong wind<br>To hit the tree and make it bend   | ولما أصبح الصباح<br>وظلوع الشمس أشرق ولاح<br>أمر ريحا من الأرياح<br>طرحها إلى أسفل تحتان                                  |
| <b>Refrain:</b><br><i>Blessed are those who have mercy<br/>Who give to the poor and fast and pray<br/>The Holy Spirit will fill their hearts<br/>The Son will show them mercy on Judgment Day</i> | <b>القرار:</b><br>طوبى للرحماء على المساكين<br>فان الرحمة تحل عليهم<br>والمسيح يرحمهم في يوم الدين<br>ويحل بروح قدسه فيهم |

|   |   |
|---|---|
| 18. So the sun beat Jonah again<br>He became angry and did complain<br>And said to God: "I wish I was dead<br>Better by now to be in a death bed"   | 18. وأن الشمس أحرقت يونان<br>ثاني مرة وبقي غضبان<br>وقال يا رب موتي كان<br>خير من حياتي الآن                              |
| God called Jonah and said:<br>"Why has sorrow filled your head<br>For one tree created in a night<br>And so quickly removed from your sight?"   | نادي الله يونان وقال<br>يا يونان ما بالك حزنت في الحال<br>على شجرة خلقت بالكمال<br>وفي ليلة زالت يا إنسان                 |
| 19. Nineveh, should I not pity<br>One hundred and twenty thousand in the city"<br>As well as much cattle<br>Why would I destroy it as in battle?  | 19. لماذا لا ارحم نينوي<br>التي فيها اثني عشرة ربوة<br>ومواشي أيضا بالكثرة<br>لماذا أهلكها يا إنسان                       |
| My wisdom you cannot understand<br>I am God who's mercy is so grand<br>I am happy when a sinner returns<br>All of his heart to God turns  | لا تعلم يمينا ولا يسار<br>لأني إله رؤوف غفار<br>أفرح بال خاطي إذا تاب وصار<br>بكل قلبه يا إنسان                           |
| 20. Lord, do not forget us sinners<br>Of your mercy, we are beggars<br>Accept us O Christ Jesus<br>According to Your mercy deal with us   | 20. لا تنسانا نحن الخطاة<br>نصرخ نحوك طالبين نجاة<br>اقبلنا يا من هو في حضن أباه<br>واصنع معنا إحسان                      |
| O who were crucified for those astray<br>Give us mercy on judgment day<br>Accept us all at Your right hand<br>In the paradise of joy, the Promised Land   | يا من صلب عنا اجميعين<br>أعطنا رحمة يوم الدين<br>واجعلنا من أهل اليمين<br>في فردوس نعيم أجناني                            |
| <b>Refrain:</b><br><i>Blessed are those who have mercy<br/>Who give to the poor and fast and pray<br/>The Holy Spirit will fill their hearts<br/>The Son will show them mercy on Judgment Day</i> | <b>القرار:</b><br>طوبى للرحماء على المساكين<br>فإن الرحمة تحل عليهم<br>والمسيح يرحمهم في يوم الدين<br>ويحل بروح قدسه فيهم |

## Part 7: The Feast (Passover) of Jonah فصح يونان



### Thursday Matins Gospel Response for Jonah's Feast (Passover) الخميس فصح يونان – مرد انجيل باكر (باللحن السنوي)

Ὁ ἀπογόνος Πῶοις ἐβόλθεν  
πῆχρον· ἦτε πῖ αὐτῶν  
ἡνικάδοκεος· καὶ ἀνκατ' ἐνεκ  
ὧφῃ· οὐτοῦ ἀνναβ' ἐτεκμετῶις.

Χε ἐμαρῶντ ἡχε Φιωτ νεμ  
Πωῃ· νεμ Πίπνετμα εθοῦαβ·  
† τριάς ετχῆκ ἐβόλ· τενοῦωτ  
ἡμος τετῆῶντ ἡας.

O Lord purify us,  
from the deceit of the  
Sadducees' leaven, for  
we have understood your  
wonders and we believed  
in Your Lordship.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

طهرنا يا رب من المكر الذي  
لخمير الصدوقيين لأننا فهمنا  
عجائبك وأما بربوبيتك.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

## Thursday Liturgy Gospel Response for Jonah's Feast (Passover)

الخميس فصح يونان – مرد انجيل القداش (باللحن السنوي)

Χε Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος  
μαθαμιο νακ νῆρηι νῆητην:  
νῶτερφει ντε Πεκπνευμαα εθοταβ:  
εϛϛΔοζολοσια νακ.

Χε ϛεμαρωοτ νζε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:  
ϛϛΤριας ετσηκ εβολ: τενοτωωτ  
μμοc τενηωοτ ναc.

O our Lord Jesus  
Christ, make in us a  
sanctuary, for Your Holy  
Spirit, to offer You  
glorification.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل  
لك فينا هيكلًا، لروحك  
القدس، يعطيك تمجيدًا.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

**The prayers continues with the annual tune**

وتكمل الصلاة باللحن السنوي